



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Northwest Territories Mining Regulations

Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest

SOR/2014-68

DORS/2014-68

Current to May 27, 2014

À jour au 27 mai 2014

Last amended on March 31, 2014

Dernière modification le 31 mars 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to May 27, 2014. The last amendments came into force on March 31, 2014. Any amendments that were not in force as of May 27, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 27 mai 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 31 mars 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 mai 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Northwest Territories Mining Regulations			Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest	
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
1	Definitions	1	1	Définitions	1
	APPLICATION	7		APPLICATION	7
2	Northwest Territories Mining District	7	2	District minier des Territoires du Nord-Ouest	7
	LICENCE TO PROSPECT	7		LICENCE DE PROSPECTION	7
3	Issuance of licence	7	3	Délivrance	7
4	Licence authorization — licensee or agent	8	4	Autorisations découlant de la licence — titulaire ou personne autorisée	8
	PROHIBITIONS RESPECTING PROSPECTING, STAKING AND MINING	9		INTERDICTIONS RELATIVES À LA PROSPECTION, AU JALONNEMENT DE CLAIMS ET AUX ACTIVITÉS MINIÈRES	9
5	Lands not open for prospecting or staking	9	5	Terres exclues de toute prospection ou de tout jalonnement de claim	9
6	Surface rights — prohibition respecting entry	9	6	Droits de surface — interdiction d'accéder à la surface	9
7	Prohibition on removing minerals	10	7	Interdiction de déplacer des minéraux	10
	PROSPECTING PERMITS	10		PERMIS DE PROSPECTION	10
8	Prospecting permit zones	10	8	Zones de permis de prospection	10
9	Application for prospecting permit	11	9	Demande de permis	11
10	Zones excluded	12	10	Permis ne pouvant être délivré pour certaines zones	12
11	Priority	13	11	Priorité	13
12	Duration of prospecting permits	14	12	Période de validité	14
13	Notice respecting prospecting permits	14	13	Affichage — permis de prospection	14
14	Charges for prospecting permit	14	14	Prix à payer — permis de prospection	14
15	Report on work to obtain remission	15	15	Rapport sur les travaux aux fins de remise	15
16	Request for deferral of charge and extension of permit	17	16	Paieement différé et prolongation du permis	17
17	Grouping of prospecting permits	18	17	Groupeement de permis de prospection	18
18	Application to record claim in prospecting permit zone	19	18	Demande d'enregistrement d'un claim dans une zone de permis de prospection	19
19	Remission of charge	20	19	Remise	20
20	Cancellation of permit on request	20	20	Demande d'annulation du permis de prospection	20

Section	Page	Article	Page
21	Cancellation of permit for non-payment	21	Annulation pour défaut de paiement
22	Effect of expiration or cancellation of permit	22	Effets de l'annulation ou de l'expiration
	CLAIMS		CLAIMS
	SIZE, BOUNDARIES AND MARKING OF A CLAIM		SUPERFICIE, LIMITES ET MARQUAGE DES CLAIMS
23	Area of claim — excluded lands	23	Superficie d'un claim — terres exclues
24	Identification tags	24	Plaques d'identification
25	Marking of boundaries	25	Marquage des limites d'un claim
	LEGAL POSTS		BORNES LÉGALES
26	Requirements for legal post	26	Exigences
27	Boundary post	27	Bornes de délimitation
28	Corner post	28	Borne d'angle
29	Witness post	29	Borne témoin
	STAKED CLAIM		JALONNEMENT DU CLAIM
30	Requirements to complete staking	30	Exigences pour achever le jalonnement
31	Verification of staking	31	Vérification
	MOVING LEGAL POSTS AND MODIFYING INFORMATION		DÉPLACEMENT DE BORNES LÉGALES ET MODIFICATION DES RENSEIGNEMENTS
32	Prohibition	32	Interdictions
	RECORDING OF A CLAIM		ENREGISTREMENT DU CLAIM
33	Application	33	Demande
34	Conflicting applications	34	Demandes multiples
35	Claim recorded under the law of another province	35	Claim enregistré sous le régime d'une loi provinciale
36	Claim lying partly in another province	36	Partie de claim située dans une autre province
	DISPUTE RESPECTING RECORDING OF A CLAIM		CONTESTATION DE L'ENREGISTREMENT D'UN CLAIM
37	Notice of protest	37	Avis de contestation
38	Inquiry by Supervising Mining Recorder	38	Enquête du registraire minier en chef
	WORK REQUIREMENTS		EXIGENCES RELATIVES AUX TRAVAUX
39	Work required	39	Exécution de travaux
40	Report of work or request for extension	40	Rapport ou demande de prolongation

Section	Page	Article	Page
WORK REPORTS AND APPLICATIONS FOR EXTENSION	31	RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXÉCUTÉS ET DEMANDE DE PROLONGATION	31
41 Report on work	31	41 Rapport sur les travaux exécutés	31
42 Application for extension of time	32	42 Demande de prolongation	32
CHARGES TO HOLD RECORDED CLAIM AND ASSESS MINERAL POTENTIAL	33	PRIX À PAYER — CLAIM ENREGISTRÉ ET ÉVALUATION DU POTENTIEL MINÉRAL	33
43 Charge	33	43 Prix à payer	33
EVALUATION OF REPORT AND COST OF WORK	33	EXAMEN DU RAPPORT ET COÛT DES TRAVAUX	33
44 Evaluation of report	33	44 Examen du rapport	33
45 Allocation of excess cost of work	33	45 Coûts des travaux excédentaires — demande d'attribution	33
46 Grouping of recorded claims	34	46 Groupement de claims enregistrés	34
47 Issuance of certificate of work	36	47 Délivrance du certificat de travaux	36
48 Remission of charge	36	48 Remise du prix à payer	36
49 Insufficient work	37	49 Travaux exécutés insuffisants	37
50 Period of application of requirements	37	50 Période d'application des exigences	37
SUSPENSION	38	SUSPENSION	38
51 Suspension of payment and work requirements	38	51 Demande de suspension de paiement et de prolongation de période d'exécution des travaux	38
REDUCED AREA	39	RÉDUCTION DE SUPERFICIE	39
52 Application for reduced-area claim	39	52 Demande de réduction de superficie	39
CANCELLATION OF RECORDING OF CLAIMS	41	ANNULATION DE L'ENREGISTREMENT DU CLAIM	41
53 Notice of cancellation	41	53 Avis d'annulation	41
54 Request for cancellation of recording	42	54 Demande d'annulation	42
55 Date of cancellation	42	55 Dates d'annulation	42
56 Reopening of lands	42	56 Réouverture à la prospection et au jalonnement	42
LEASE OF A RECORDED CLAIM	43	BAIL VISANT UN CLAIM ENREGISTRÉ	43
PLAN OF SURVEY	43	PLAN D'ARPENTAGE	43
57 Survey required for lease	43	57 Condition préalable — arpentage	43
58 Extra charge for additional area — one claim	44	58 Prix à payer additionnel — superficie arpentée supérieure à celle déclarée	44
59 Recording of plan of survey	45	59 Enregistrement du plan d'arpentage	45
REQUIREMENTS RESPECTING LEASES	46	EXIGENCES RELATIVES AU BAIL	46
60 Application for lease	46	60 Demande de prise à bail	46
61 Annual rent for lease	47	61 Loyer annuel	47

Section	Page	Article	Page
62 Request for renewal of lease	47	62 Demande de renouvellement de bail	47
63 Notice of overdue rent	48	63 Avis d'exigibilité du loyer	48
64 Cancellation of lease by lessee	49	64 Avis d'annulation de bail	49
TRANSFER OF A PROSPECTING PERMIT, CLAIM OR LEASE	49	TRANSFERT D'UN PERMIS DE PROSPECTION, D'UN CLAIM OU D'UN BAIL	49
65 Transfer of permit	49	65 Conditions de transfert — permis de prospection	49
66 Requirements for transfer of recorded claim or lease	50	66 Conditions de transfert — claim enregistré ou bail	50
67 Cancellation of recorded claim or lease	51	67 Annulation d'un claim ou d'un bail	51
ROYALTIES	53	REDEVANCES	53
68 Commencement of production of mine	53	68 Mise en production de la mine	53
69 Royalties on value of output of mine	54	69 Redevances sur la valeur de la production de la mine	54
70 Deductions	60	70 Déductions	60
71 Change of owner or operator has no effect	73	71 Changement de propriétaire ou d'exploitant — sans effet	73
72 Statement respecting minerals whose gross value exceeds \$100,000	74	72 Déclaration — valeur brute de minéraux de plus de 100 000 \$	74
73 Contents of royalty return	75	73 Déclaration de redevances minières	75
74 Royalty returns for certain joint ventures	80	74 Déclaration de redevances des membres d'une coentreprise	80
75 Notice of assessment of royalties	82	75 Avis de cotisation	82
76 Record keeping	83	76 Conservation des documents	83
77 Condition on removal of minerals	85	77 Condition préalable au déplacement de minéraux	85
GENERAL PROVISIONS	87	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	87
78 Recorded claim and lease subject to public works	87	78 Bail assujetti à des travaux publics	87
79 Suspension — death or incompetency of claim holder	88	79 Avis de décès ou de déclaration d'incapacité du détenteur de claim enregistré	88
80 Extension on account of strike	88	80 Grève déclarée	88
81 When written notice is considered to be received	88	81 Avis considéré reçu	88
82 Recording of documents	88	82 Documents versés au registre	88
83 Consultation of records	89	83 Consultation des registres	89
REVIEW BY THE MINISTER	90	RÉVISION PAR LE MINISTRE	90
84 Request for ministerial review	90	84 Demande de révision	90
85 Prohibition respecting staking	91	85 Interdiction de jalonner	91

Section	Page	Article	Page
TRANSITIONAL PROVISIONS	92	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	92
86 Definition of former Regulations	92	86 Définition de règlement antérieur	92
87 Recording of located claim	92	87 Enregistrement d'un claim localisé	92
88 Certificates of extension	92	88 Certificat de prolongation	92
89 Report on work — former Regulations	92	89 Rapport de travaux exécutés à l'égard d'un claim	92
90 Deduction from lease payment	92	90 Déduction du loyer à payer	92
91 Application for common anniversary date	93	91 Date commune d'anniversaire d'enregistrement d'un claim	93
92 Honorary licence	93	92 Renouvellement de permis honoraire	93
93 Applications for leases and renewals	93	93 Prise à bail et renouvellement de bail	93
REPEAL	93	ABROGATION	93
COMING INTO FORCE	94	ENTRÉE EN VIGUEUR	94
95 March 31, 2014	94	95 31 mars 2014	94
SCHEDULE 1	95	ANNEXE 1	95
SCHEDULE 2		ANNEXE 2	
REPORTS	96	RAPPORTS	96

Registration
SOR/2014-68 March 28, 2014

TERRITORIAL LANDS ACT
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Northwest Territories Mining Regulations

P.C. 2014-306 March 27, 2014

Whereas, pursuant to paragraph 24(b) of the *Territorial Lands Act*^a, the proposed *Northwest Territories Mining Regulations* were published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 29, 2013, substantially in the annexed form, and a reasonable opportunity was afforded to interested persons to make representations to the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to the proposed Regulations;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Treasury Board, pursuant to sections 8, 12 and 23^b of the *Territorial Lands Act*^c and paragraphs 19(1)(a)^c and 19.1(a)^c and, considering that it is in the public interest to do so, subsection 23(2.1)^d of the *Financial Administration Act*^e, makes the annexed *Northwest Territories Mining Regulations*.

Enregistrement
DORS/2014-68 Le 28 mars 2014

LOI SUR LES TERRES TERRITORIALES
LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest

C.P. 2014-306 Le 27 mars 2014

Attendu que, conformément au paragraphe 24b) de la *Loi sur les terres territoriales*^a, le projet de règlement intitulé *Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 29 juin 2013 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et du Conseil du Trésor et en vertu des articles 8, 12 et 23^b de la *Loi sur les terres territoriales*^c et des alinéas 19(1)a)^c et 19.1a)^c et du paragraphe 23(2.1)^d de la *Loi sur la gestion des finances publiques*^e, estimant aux termes de cette disposition que l'intérêt public le justifie, Son Excellence le Gouverneur général en conseil prend le *Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest*, ci-après.

^a R.S., c. T-7

^b S.C. 2002, c. 7, s. 246

^c S.C. 1991, c. 24, s. 6

^d S.C. 1991, c. 24, s. 7(2)

^e R.S., c. F-11

^a L.R., ch. T-7

^b L.C. 2002, ch. 7, art. 246

^c L.C. 1991, ch. 24, art. 6

^d L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

^e L.R., ch. F-11

NORTHWEST TERRITORIES MINING REGULATIONS

INTERPRETATION

Definitions	1. (1) The following definitions apply in these Regulations.
“Act” «Loi»	“Act” means the <i>Territorial Lands Act</i> .
“boundary post” «borne de délimitation»	“boundary post” means a legal post, excluding a corner post and a witness post, marking the boundary of a claim or a plot of land that is being staked for the purpose of making it a claim.
“business day” «jour ouvrable»	“business day” means a day other than a Saturday or a holiday.
“Chief” «chef»	“Chief” means the Chief of Financial Analysis and Royalties Administration Section of the Department of Indian Affairs and Northern Development.
“contiguous” «contigus»	“contiguous”, with reference to two or more claims, includes claims that were staked in a manner to be contiguous.
“corner post” «borne d’angle»	“corner post” means a legal post marking the northeast, southeast, southwest or northwest corner of a claim or a plot of land that is being staked for the purpose of making it a claim.
“cost of work” «coût des travaux»	“cost of work” means expenses incurred in performing work, but excludes all of the following: (a) transportation costs outside Canada for persons who performed work or for equipment used in work; (b) taxes and fees paid to any level of government or any institution of public government; (c) costs of staking and recording a claim; (d) legal fees;

RÈGLEMENT SUR L’EXPLOITATION MINIÈRE DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions	1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.	Définitions
	«actif amortissable» S’entend des bâtiments, des usines, de la machinerie et du matériel.	«actif amortissable» “depreciable assets”
	«biens utilisés pour le traitement» Installations d’évacuation des résidus et actifs amortissables qui sont situés dans les Territoires du Nord-Ouest et qui sont utilisés directement et exclusivement pour le traitement.	«biens utilisés pour le traitement» “processing assets”
	«borne d’angle» Borne légale marquant l’angle nord-est, sud-est, sud-ouest ou nord-ouest d’un claim ou d’une parcelle de terre qui est jalonnée afin d’en faire un claim.	«borne d’angle» “corner post”
	«borne de délimitation» Borne légale, autre qu’une borne d’angle ou une borne témoin, marquant les lignes de délimitation d’un claim ou d’une parcelle de terre qui est jalonnée afin d’en faire un claim.	«borne de délimitation» “boundary post”
	«borne légale» Poteau, arbre ou monticule de pierres préparé et dressé conformément à l’article 26 et servant de borne d’angle, de borne de délimitation ou de borne témoin.	«borne légale» “legal post”
	«borne témoin» Borne légale dressée conformément à l’article 29 servant de référence pour l’angle d’un claim ou d’une parcelle de terre dont les limites sont marquées afin d’en faire un claim.	«borne témoin» “witness post”
	«chef» Le chef de la division de l’analyse financière et de l’administration des redevances du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.	«chef» “Chief”

	(e) administrative costs.		
“depreciable assets” « actif amortissable »	“depreciable assets” means buildings, plant, machinery and equipment.	« contigus » Se dit d’au moins deux claims, notamment de ceux qui ont été jalonnés de façon à être contigus.	« contigus » “contiguous”
“environmental baseline studies” « études environnementales de base »	“environmental baseline studies” means a description of selected environmental attributes that existed before mineral exploration or mining development and that are used to establish a benchmark from which to measure changes to the environment. Selected environmental attributes include meteorologic, hydrologic and hydro-geologic attributes, surface water and ground-water quality, aquatic resources, soil profiling, ecosystems, wildlife and wildlife habitat, cultural heritage and archaeology.	« coût des travaux » L’ensemble des dépenses engagées pour l’exécution des travaux à l’exclusion :	« coût des travaux » “cost of work”
		a) des frais de déplacement à l’extérieur du Canada des personnes qui ont exécuté les travaux et du matériel utilisé;	
		b) des droits, taxes et impôts versés à un ordre de gouvernement ou à un organisme public;	
		c) du coût du jalonnement ou de l’enregistrement d’un claim;	
		d) des frais juridiques;	
		e) des frais d’administration.	
“exploration cost” « frais d’exploration »	“exploration cost” means an expense incurred for the purpose of determining the existence, location, extent, quality or economic potential of a mineral deposit in the Northwest Territories, but does not include an expense incurred for the purpose of bringing a mine into production.	« études environnementales de base » Études décrivant diverses caractéristiques de l’environnement présent avant les activités d’exploration minière ou d’exploitation minière qui serviront d’indice de référence pour mesurer les changements sur celui-ci, notamment les caractéristiques météorologiques, hydrologiques et hydro-géologiques, la qualité des eaux de surface et des eaux souterraines, les ressources aquatiques, le profil des sols, l’écosystème, la faune et l’habitat ainsi que le patrimoine culturel et archéologique.	« études environnementales de base » “environmental baseline studies”
“fiscal year” « exercice »	“fiscal year”, in respect of a mine, means the fiscal period of the mine’s operator as that period is defined in section 249.1 of the <i>Income Tax Act</i> .		
“holder of the surface rights” « titulaire des droits de surface »	“holder of the surface rights” means the lessee or registered holder of the surface rights to the land.		
“legal post” « borne légale »	“legal post” means a post, tree or mound of stones set up in accordance with section 26 to serve as a boundary post, corner post or witness post.	« évaluateur des redevances minières » Personne chargée au nom du ministre de déterminer la valeur des minéraux ou minéraux traités produits par une mine.	« évaluateur des redevances minières » “mining royalty valuer”
“licence” « licence »	“licence” means a licence to prospect referred to in section 3.	« exercice » S’agissant d’une mine, l’exercice de l’exploitant au sens de l’article 249.1 de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> .	« exercice » “fiscal year”
“mine” « mine »	“mine” means an undertaking that produces or has produced minerals or processed minerals from lands within the Northwest Territories Mining District, and		

includes the depreciable assets that are located in the Northwest Territories and used in connection with the undertaking.

“mineral”
« minéral »

“mineral” means any naturally occurring inorganic substance found in the Northwest Territories Mining District, including frac sand, but excluding material the taking of which is regulated under the *Territorial Quarrying Regulations*.

“mining property”
« propriété minière »

“mining property” means

(a) a recorded claim or a leased claim within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated; or

(b) a group of contiguous recorded or leased claims within the boundaries of which a mine or part of a mine is situated and

(i) that belong to the same owner, or

(ii) if the mine is operated as a joint venture, that are owned exclusively by the members of the joint venture or parties related to the members of the joint venture, regardless of the degree of ownership of each recorded claim or leased claim.

“mining reclamation trust”
« fiducie de restauration minière »

“mining reclamation trust” means a trust that is established for a mine and that is created

(a) for the purposes of subsection 72.11(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*; or

(b) as a condition of

(i) a lease issued under the *Territorial Lands Regulations*,

(ii) a contract with the Minister relating to the reclamation or environmental management of a mining property, or

«fiducie de restauration minière» Fiducie qui est établie à l’égard d’une mine et qui, selon le cas, est créée :

«fiducie de restauration minière»
“mining reclamation trust”

a) pour l’application du paragraphe 72.11(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

b) à titre de condition :

(i) soit d’un bail accordé en vertu du *Règlement sur les terres territoriales*,

(ii) soit d’un contrat conclu avec le ministre relativement à la restauration ou à la gestion environnementale d’une propriété minière,

(iii) soit d’un permis délivré en vertu de la partie 3 ou 4 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* ou en vertu du *Règlement sur l’utilisation des terres territoriales*.

«formule prescrite» Toute formule prescrite par le ministre en vertu de l’article 28 de la Loi.

«formule prescrite»
“prescribed form”

«fraction non amortie»

«fraction non amortie»
“undeducted balance”

a) Dans le cas d’une déduction pour amortissement, le coût d’origine des actifs amortissables à l’égard desquels la déduction est réclamée, duquel est soustrait toute déduction pour amortissement réclamée au préalable à leur égard;

b) dans le cas d’une déduction relative à l’aménagement, la fraction non amortie des frais admissibles à la déduction visés à l’alinéa 70(1)i);

c) dans le cas d’une déduction relative à la contribution effectuée au profit d’une fiducie de restauration minière, le total de toutes les contributions effectuées au profit de la fiducie duquel est soustrait toute déduction réclamée au préalable.

	(iii) a permit issued under Part 3 or 4 of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> or under the <i>Territorial Land Use Regulations</i> .		
“Mining Recorder” «registraire minier»	“Mining Recorder” means the person designated by the Minister as the Mining Recorder.	«frais d’exploration» Toutes les dépenses engagées en vue de déterminer l’existence, l’emplacement, l’étendue, la qualité ou le potentiel économique d’un gisement de minéraux dans les Territoires du Nord-Ouest. Sont exclus de la présente définition les frais de démarrage d’une mine.	«frais d’exploration» “exploration cost”
“mining royalty valuer” «évaluateur des redevances minières»	“mining royalty valuer” means a person acting on the Minister’s behalf for the purpose of ascertaining the value of minerals or processed minerals produced from a mine.	«jour ouvrable» Jour qui n’est ni un samedi, ni un jour férié.	«jour ouvrable» “business day”
“owner” «propriétaire»	“owner”, in respect of a recorded claim, leased claim, mine or mining property, means any person with a legal or beneficial interest in the recorded claim, leased claim, mine or mining property.	«licence» Licence de prospection visée à l’article 3.	«licence» “licence”
“precious stone” «pierre précieuse»	“precious stone” means a diamond, a sapphire, an emerald or a ruby.	«liées» Se dit de plusieurs personnes qui sont, selon le cas :	«liées» “related”
“prescribed form” «formule prescrite»	“prescribed form” means a form prescribed by the Minister under section 28 of the Act.	a) des personnes liées au sens de l’article 251 de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> , compte non tenu de l’alinéa 251(5)b);	
“processing” «traitement»	“processing” means crushing, grinding, flotation, beneficiation, concentrating, milling, roasting, smelting, leaching, re-crystallization or refining performed on minerals, and if the output of a mine is precious stones, cleaning and sorting that output.	b) des sociétés associées au sens de l’article 256 de cette loi, compte non tenu du paragraphe 256(1.4);	
		c) des personnes affiliées au sens de l’article 251.1 de cette loi;	
		d) sauf pour l’application du paragraphe 74(1), des propriétaires ou des exploitants de la même mine.	
		«Loi» La <i>Loi sur les terres territoriales</i> .	«Loi» “Act”
“processing assets” «biens utilisés pour le traitement»	“processing assets” means tailings disposal facilities and depreciable assets that are located in the Northwest Territories and that are used directly and exclusively in processing.	«mine» Ouvrage produisant ou ayant produit des minéraux ou des minéraux traités à partir des terres situées dans le district minier des Territoires du Nord-Ouest, y compris les actifs amortissables qui sont situés dans les Territoires du Nord-Ouest et qui sont utilisés en relation avec cet ouvrage.	«mine» “mine”
“related” «liées»	“related”, in respect of two or more persons, means that the persons are (a) related persons within the meaning of section 251 of the <i>Income Tax Act</i> ,	«minéral» Toute substance inorganique existant dans la nature, y compris le sable de fracturation, et se trouvant dans le district minier des Territoires du Nord-Ouest, à l’exception des matières dont l’extraction	«minéral» “mineral”

	read without reference to paragraph 251(5)(b) of that Act;	est régie par le <i>Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales</i> .	
	(b) associated corporations within the meaning of section 256 of the <i>Income Tax Act</i> , read without reference to subsection 256(1.4) of that Act;	«minéral» Diamant, saphir, émeraude ou rubis.	« pierre précieuse » "precious stone"
	(c) affiliated persons within the meaning of section 251.1 of the <i>Income Tax Act</i> ; or	«propriétaire» S'agissant d'un claim enregistré, d'un claim enregistré visé par un bail, d'une mine ou d'une propriété minière, toute personne y ayant un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire.	« propriétaire » "owner"
	(d) other than for the purpose of subsection 74(1), owners or operators of the same mine.	«propriété minière» Selon le cas :	« propriété minière » "mining property"
"Supervising Mining Recorder" «registraire minier en chef»	"Supervising Mining Recorder" means the person designated by the Minister as the Supervising Mining Recorder.	a) claim enregistré ou claim enregistré visé par un bail, dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine;	
"undeducted balance" «fraction non amortie»	"undeducted balance" means	b) groupe de claims enregistrés contigus — visés ou non par un bail — dans les limites duquel se trouve tout ou partie d'une mine et qui :	
	(a) in respect of a depreciation allowance, the original cost of the depreciable assets in respect of which the depreciation allowance is claimed, less any depreciation allowances previously claimed in respect of those assets;	(i) soit appartient au même propriétaire,	
	(b) in respect of a development allowance, the undeducted balance of costs eligible for a development allowance under paragraph 70(1)(i); and	(ii) soit appartient en exclusivité aux membres d'une coentreprise ou aux personnes qui leur sont liées, si la mine est exploitée en coentreprise, quel que soit le degré de participation des membres dans les claims ou les baux.	
	(c) in respect of a mining reclamation trust contribution allowance, the total of all contributions made to the mining reclamation trust, less any allowances previously claimed.	«registraire minier» Personne désignée à ce titre par le ministre.	«registraire minier» "Mining Recorder"
		«registraire minier en chef» Personne désignée à ce titre par le ministre.	«registraire minier en chef» "Supervising Mining Recorder"
"witness post" «borne témoin»	"witness post" means a legal post set up in accordance with section 29 to provide reference to the corner of a claim or a plot of land that is being staked for the purpose of making it a claim.	«titulaire des droits de surface» S'entend du titulaire des droits de surface enregistré ou le preneur à bail.	« titulaire des droits de surface » "holder of the surface rights"
"work" «travaux»	"work" means	«traitement» Concassage, pulvérisation, flottation, enrichissement, concentration, broyage, grillage, fusion, lessivage, recristallisation ou affinage effectué sur des mi-	« traitement » "processing"

(a) any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim — including, for the purposes of subsection 39(2), before the recorded claim existed — or within the zone of a prospecting permit, for the purpose of assessing its mineral potential:

- (i) examination of outcrops and surficial deposits,
- (ii) excavation,
- (iii) sampling,
- (iv) geochemical study or analysis,
- (v) drilling,
- (vi) geological mapping,
- (vii) geophysical study or analysis,
- (viii) remote sensing, if one or more undertakings set out in subparagraphs (i) to (vii) have been performed to evaluate the results of the remote sensing and are reported on, together with the remote sensing, in accordance with subsection 15(2) or 41(1),
- (ix) the placing of grid lines in the field for the purpose of performing any of the undertakings referred to in subparagraphs (i) to (vii),
- (x) petrography,
- (xi) data analysis, map generation and preparation of reports that are submitted under these Regulations in respect of undertakings referred to in subparagraphs (i) to (viii) and (x);

(b) any of the following undertakings that are performed in respect of a recorded claim:

- (i) the preparation of a plan of survey under paragraph 57(1)(a),

néraux et, si une mine produit des pierres précieuses, épuration et tri de celles-ci.

«travaux» Selon le cas :

«travaux»
“work”

a) l’un des types de travaux ci-après qui sont exécutés à l’égard d’une zone visée par un permis de prospection ou d’un claim enregistré — ou, pour l’application du paragraphe 39(2), d’un claim qui n’a pas encore été enregistré — en vue d’en évaluer le potentiel minéral :

- (i) l’examen d’affleurements rocheux et de dépôts de surface,
- (ii) l’excavation,
- (iii) l’échantillonnage,
- (iv) les études ou les analyses géochimiques,
- (v) le forage,
- (vi) la cartographie géologique,
- (vii) les études ou les analyses géophysiques,
- (viii) la télédétection, si des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii) ont été entrepris pour évaluer les résultats de télédétection et qu’ils ont fait, avec ceux de télédétection, l’objet d’un même rapport présenté conformément aux paragraphes 15(2) ou 41(1),
- (ix) l’établissement sur le terrain de lignes de référence à l’appui des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (vii),
- (x) la pétrographie,
- (xi) l’analyse de données, la production de cartes et la préparation de rapports en application du présent règlement à l’égard des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (viii) et (x);

(ii) the building of roads, airstrips or docks for the purpose of performing any of the undertakings referred to in paragraph (a); and

(c) environmental baseline studies that are conducted in conjunction with undertakings referred to in subparagraphs (a)(i) to (vii) and (ix) or subparagraph (b)(ii), as well as analysis of the data resulting from the studies, map generation and the preparation of an appendix as required in paragraph 4(t) of Schedule 2.

b) l'un des types de travaux ci-après qui sont exécutés à l'égard d'un claim enregistré :

(i) la préparation du plan d'arpentage visé à l'alinéa 57(1)a),

(ii) la construction de routes, de quais et de pistes d'atterrissage effectuée afin de réaliser l'un des travaux visés à l'alinéa a);

c) les études environnementales de base réalisées en même temps que des travaux visés à l'un des sous-alinéas a)(i) à (vii) et (ix) ou b)(ii), l'analyse des données résultant de ces études, la production de cartes et la préparation de l'annexe visée à l'alinéa 4t) de l'annexe 2.

Related person

(2) For the purposes of these Regulations, a person who is related to another person is considered to be also related to any person to whom the other person is related.

(2) Pour l'application du présent règlement, une personne liée à une autre est considérée comme étant également liée à toute personne liée à cette autre personne.

Personne liée

APPLICATION

Northwest
Territories
Mining District

2. These Regulations apply in respect of the Northwest Territories Mining District, the area of which is described in Schedule 1 to the *Northwest Territories Mining District and Nunavut Mining District Order*.

APPLICATION

2. Le présent règlement s'applique au district minier des Territoires du Nord-Ouest dont la superficie est décrite à l'annexe 1 du *Décret sur les districts miniers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut*.

District minier
des Territoires
du Nord-Ouest

LICENCE TO PROSPECT

Issuance of
licence

3. (1) The Mining Recorder must issue a licence to prospect to a person who has applied for one and paid the applicable fee set out in Schedule 1 if the person is

(a) an individual who is 18 years of age or older; or

(b) a company that is incorporated or registered under the *Business Corporations Act*, S.N.W.T. 1996, c. 19, or that

LICENCE DE PROSPECTION

3. (1) Le registraire minier délivre une licence de prospection aux personnes ci-après qui en font la demande et qui paient les droits applicables prévus à l'annexe 1 :

a) les personnes physiques âgées d'au moins dix-huit ans;

b) les personnes morales constituées ou enregistrées sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, L.T.N.-O. 1996,

Délivrance

	is incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	ch. 19, ou constituées sous le régime de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> .	
Licence not transferable	(2) A licence is not transferable.	(2) La licence n'est pas transférable.	Licence non transférable
Licence valid for one year	(3) A licence is valid from the date of its issue until March 31 following the date of its issue or, if renewed before March 31, for a period of one year beginning on April 1 following the date of its renewal.	(3) Elle est valide à compter de la date de sa délivrance jusqu'au 31 mars suivant cette date ou, si elle est renouvelée avant le 31 mars, pour une période d'un an commençant le 1 ^{er} avril suivant la date du renouvellement.	Période de validité
Copy of licence	(4) A licensee may, on request and payment of the applicable fee set out in Schedule 1, obtain from the Mining Recorder a copy of their licence.	(4) Le titulaire de la licence peut, sur demande et paiement des droits applicables prévus à l'annexe 1, en obtenir une copie auprès du registraire minier.	Copie
Licence authorization — licensee or agent	4. (1) Only a licensee or a person authorized to act on behalf of a licensee may (a) prospect for the purpose of staking a claim; or (b) undertake the staking of a claim.	4. (1) Seul le titulaire d'une licence ou une personne autorisée à agir en son nom peut : a) faire de la prospection dans le but de jalonner un claim; b) entreprendre le jalonnement d'un claim.	Autorisations découlant de la licence — titulaire ou personne autorisée
Licence authorization — licensee	(2) Only a licensee may (a) make an application to record a claim; (b) make an application for a prospecting permit; (c) be issued a written confirmation under subsection 15(11), a certificate of extension under subsection 42(2) or a certificate of work under subsection 47(1); (d) be issued a lease of a recorded claim or a renewal of such a lease; and (e) acquire, by themselves or with another licensee, a prospecting permit, recorded claim or lease of a recorded claim.	(2) Seul le titulaire d'une licence peut : a) présenter une demande d'enregistrement de claim; b) présenter une demande de permis de prospection; c) obtenir une confirmation écrite au titre du paragraphe 15(11), un certificat de prolongation au titre du paragraphe 42(2) ou un certificat de travaux au titre du paragraphe 47(1); d) prendre à bail un claim enregistré ou renouveler un tel bail; e) acquérir, seul ou avec un autre titulaire de licence, un permis de prospection, un claim enregistré ou un bail à l'égard d'un tel claim.	Autorisations découlant de la licence — titulaire

PROHIBITIONS RESPECTING
PROSPECTING, STAKING AND
MINING

INTERDICTIONS RELATIVES À LA
PROSPECTION, AU JALONNEMENT
DE CLAIMS ET AUX ACTIVITÉS
MINIÈRES

Lands not open
for prospecting
or staking

5. It is prohibited to prospect or stake a claim on any of the following lands:

- (a) lands used as a cemetery;
- (b) lands covered by a prospecting permit, a recorded claim or a lease of a recorded claim, unless the prospecting or staking is done by the permittee, claim holder or lessee;
- (c) lands for which the minerals have been granted by the Crown;
- (d) lands subject to a prohibition on prospecting or staking a claim under a land use plan that has been approved under federal legislation or under a land claims agreement;
- (e) lands that have been withdrawn from disposal or set apart and appropriated by the Governor in Council under paragraphs 23(a) to (e) of the Act;
- (f) lands that are mentioned in subsections 22(1) and 52(5), section 56, subsection 67(2) and section 85 that are not open for prospecting or staking.

Surface rights —
prohibition
respecting entry

6. If the surface rights to lands have been granted or leased by the Crown, it is prohibited to go on the surface of those lands to prospect or stake a claim unless

- (a) the holder of the surface rights has consented to entry for the prospecting or staking; or
- (b) a tribunal competent to deal with surface rights in the Northwest Territories has made an order that authorizes entry on those lands and that sets the

5. Il est interdit de prospecter les terres ci-après ou d'y jalonner un claim :

- a) celles servant de cimetière;
- b) celles visées par un permis de prospection, un claim enregistré ou un bail à l'égard d'un tel claim, à moins d'être le titulaire du permis de prospection, le détenteur du claim ou le preneur à bail;
- c) celles dont les minéraux ont été concédés par la Couronne;
- d) celles faisant l'objet d'une interdiction de prospecter ou de jalonner prévue dans un plan d'aménagement approuvé sous le régime d'une loi fédérale ou d'un accord de revendication territoriale;
- e) celles qui sont déclarées inaliénables ou qui sont réservées par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 23a) à e) de la Loi;
- f) celles qui sont visées aux paragraphes 22(1) ou 52(5), à l'article 56, au paragraphe 67(2) ou à l'article 85 et qui ne sont pas rouvertes à la prospection ou au jalonnement de claim.

6. Il est interdit d'accéder à la surface d'une terre afin d'y faire de la prospection ou d'y jalonner un claim si les droits de surface de cette terre ont été concédés ou cédés à bail par la Couronne, sauf si :

- a) le titulaire des droits de surface y a consenti;
- b) un tribunal compétent en matière de droits de surface dans les Territoires du Nord-Ouest a rendu une ordonnance au-

Terres exclues
de toute
prospection ou
de tout
jalonnement de
claim

Droits de surface
— interdiction
d'accéder à la
surface

compensation, if any, to the surface holder.

Prohibition on removing minerals

7. (1) It is prohibited to remove minerals or processed minerals from, or develop a mine within, the area of a recorded claim or a leased claim, except in the case of the holder of the recorded claim or the lessee.

torisant l'accès à cette terre et, le cas échéant, prévoyant une indemnisation.

7. (1) Il est interdit de déplacer des minéraux ou minéraux traités à l'extérieur d'un claim enregistré ou d'un claim enregistré visé par un bail ou d'aménager des mines dans les limites d'un tel claim à moins d'en être le détenteur ou le preneur à bail.

Interdiction de déplacer des minéraux

Limitation respecting holder of a recorded claim

(2) It is prohibited to remove minerals or processed minerals whose gross value exceeds \$100,000 from a recorded claim that is not subject to a lease issued under subsection 60(5) or a renewal issued under subsection 62(4), except if the removal is for the purposes of assay and testing to determine the existence, location, extent, quality or economic potential of a mineral deposit within the claim.

(2) Il est interdit de déplacer des minéraux ou minéraux traités à l'extérieur d'un claim enregistré qui n'est pas visé par un bail délivré en application du paragraphe 60(5) ou renouvelé en application du paragraphe 62(4) si leur valeur brute s'élève à plus de 100 000 \$, sauf pour des essais ou des épreuves visant à établir l'existence, l'emplacement, l'étendue, la qualité ou le potentiel économique d'un dépôt minéral dans les limites du claim.

Limites imposées au détenteur d'un claim enregistré

Prohibition on construction and disposal

(3) It is prohibited to erect on a recorded claim any building to be used as a dwelling or any mill, concentrator or other mine building, or to create any tailings or waste disposal area for the purpose of the commencement of production from a mine, unless the claim holder has been issued a lease of the surface rights to, or a grant of, the land covered by the claim.

(3) Il est interdit de construire un bâtiment devant servir d'habitation, une usine de broyage, un concentrateur ou tout autre bâtiment minier sur un claim enregistré ou d'y créer une zone de dépôt de résidus ou de stériles aux fins de la production initiale d'une mine sauf si le détenteur du claim a obtenu un bail des droits de surface de la terre visée par le claim ou une concession de cette terre.

Interdiction de construire et de créer des zones de dépôt

PROSPECTING PERMITS

Prospecting permit zones

8. (1) The mining district is divided into prospecting permit zones based on the National Topographic System of Canada. Each zone consists of one quarter of the area shown on a claim staking sheet and is designated as the northeast, southeast, southwest or northwest quarter.

PERMIS DE PROSPECTION

8. (1) Le district minier est divisé en zones de permis de prospection déterminées selon le Système national de référence cartographique du Canada. Ces zones sont chacune constituées du quart de l'étendue indiquée sur une feuille de jalonnement d'un claim et sont désignées : nord-est, sud-est, sud-ouest et nord-ouest.

Zones de permis de prospection

Definition of
“claim staking
sheet”

(2) In this section, “claim staking sheet” means

(a) south of 68° north latitude, a map of zones bounded on the north and south by 15-minute intervals of latitude and on the east and west by 30-minute intervals of longitude; and

(b) north of 68° north latitude, a map of zones bounded on the north and south by 15-minute intervals of latitude and on the east and west by one-degree intervals of longitude.

Application for
prospecting
permit

9. (1) A licensee may apply to the Mining Recorder for a prospecting permit for the exclusive right to prospect and stake claims in a prospecting permit zone specified in the application.

Requirements
for application

(2) An application for a prospecting permit must

(a) be in the prescribed form;

(b) be received by the Mining Recorder between February 1 and close of business on the last business day of November before the year in which it is to commence;

(c) be accompanied by payment of the applicable fee set out in Schedule 1; and

(d) include a description of the work proposed to be carried out.

Payment of
charge

(3) In addition, the licensee must pay to the Mining Recorder the charge referred to in subparagraph 14(a)(i) or (b)(i), as the case may be.

Remission

(4) If a charge has been paid under subsection (3) but no prospecting permit is is-

(2) Pour l’application du présent article, «feuille de jalonnement» s’entend :

a) au sud du 68° parallèle de latitude nord, d’une carte d’une région délimitée au nord et au sud à des intervalles de 15 minutes de latitude et, à l’est et à l’ouest, à des intervalles de 30 minutes de longitude;

b) au nord du 68° parallèle de latitude nord, d’une carte d’une région délimitée au nord et au sud à des intervalles de 15 minutes de latitude et, à l’est et à l’ouest, à des intervalles de 1 degré de longitude.

9. (1) Le titulaire de licence peut demander au registraire minier un permis de prospection qui lui accorde le droit exclusif de prospecter et de jalonner des claims dans la zone de permis de prospection précisée dans la demande.

(2) La demande de permis de prospection :

a) est faite selon la formule prescrite;

b) doit être reçue par le registraire minier au plus tôt le 1^{er} février et au plus tard à la fermeture des bureaux le dernier jour ouvrable de novembre de l’année qui précède celle au cours de laquelle le permis doit prendre effet;

c) est accompagnée des droits applicables prévus à l’annexe 1;

d) est accompagnée d’une description des travaux que le demandeur entend exécuter.

(3) Le demandeur paye au registraire minier le prix visé au sous-alinéa 14a)(i) ou b)(i), selon le cas.

(4) Une remise d’une somme égale au prix payé en application du paragraphe (3)

Définition de
«feuille de
jalonnement»

Demande de
permis

Exigences

Prix à payer

Remise

sued with respect to the application, the charge is remitted.

Repayment

(5) Any charge referred to in subparagraph 14(a)(i) or (b)(i) that has been paid to the Mining Recorder and that is remitted under this section must be repaid by the Minister to the person entitled to it.

Zones excluded

10. A prospecting permit must not be issued in respect of a prospecting permit zone if, at close of business on the last business day of January in the year the permit is to be issued, either of the following situations exists:

(a) there are recorded claims or leased claims or applications to record claims in that zone and the total area covered by those claims exceeds 1250 hectares;

(b) there are recorded claims or leased claims in that zone and the total area covered by those claims is 1250 hectares or less and, in the five years preceding that day, either of the following has happened with respect to any of those recorded claims or leased claims:

(i) work has been done with respect to any of the recorded claims and has been reported on under section 41 of these Regulations or under section 41 of the *Northwest Territories and Nunavut Mining Regulations*,

(ii) there has been a transfer recorded under section 66 of a majority of the interest in the recorded claim or lease to a person who was not, immediately before the transfer, recorded as a holder of the claim or lease and who is not related to anyone who was, immediately before the transfer, a holder of the claim or lease.

est accordée si le permis de prospection n'est pas délivré.

(5) Le prix visé au sous-alinéa 14a)(i) ou b)(i) qui a été payé au registraire minier et qui fait l'objet d'une remise en application du présent article est remboursé par le ministre à qui de droit.

Remboursement

10. Aucun permis de prospection à l'égard d'une zone n'est délivré si, à la fermeture des bureaux le dernier jour ouvrable du mois de janvier de l'année au cours de laquelle le permis doit être délivré, l'une des situations ci-après existe :

a) des claims enregistrés, des claims visés par des baux ou des claims faisant l'objet de demandes d'enregistrement sont situés dans cette zone et la superficie totale de ces claims est supérieure à 1 250 hectares;

b) des claims enregistrés ou des claims visés par des baux sont situés dans cette zone, la superficie totale de ces claims est égale ou inférieure à 1 250 hectares et, dans les cinq années précédant ce jour, l'une des situations ci-après s'est produite :

(i) des travaux ont été exécutés à l'égard d'un claim enregistré situé dans cette zone et ont fait l'objet d'un rapport visé à l'article 41 ou d'un état des travaux obligatoires visé à l'article 41 du *Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut*,

(ii) un transfert enregistré en application de l'article 66 de la majorité des intérêts dans un claim enregistré ou un bail visant un claim enregistré situé dans cette zone a eu lieu au profit d'une personne qui n'était ni enregis-

Permis ne pouvant être délivré pour certaines zones

		trée comme détenteur du claim ou du bail en cause, ni liée à aucun des détenteurs du claim ou du bail en cause immédiatement avant le transfert.	
Priority	11. (1) If two or more applications for a prospecting permit are made in respect of a prospecting permit zone, the Mining Recorder must, in issuing a prospecting permit, give priority to (a) firstly, applications presented in person at the office of the Mining Recorder on the first business day of November, in the order of their receipt; (b) secondly, applications — other than those dealt with in paragraph (a) — received by the Mining Recorder before the second business day of November, in the order of their drawing from a lottery of those applications; and (c) lastly, all other applications received after the first business day of November, in the order of their receipt by the Mining Recorder, or, if the order of receipt of applications cannot be determined, then in the order of their drawing from a lottery of those applications.	11. (1) Si au moins deux demandes de permis de prospection sont présentées à l'égard d'une même zone, le registraire minier délivre le permis selon l'ordre de priorité suivant : a) premièrement, les demandes présentées en personne à son bureau le premier jour ouvrable de novembre, selon l'ordre de réception; b) deuxièmement, les demandes, autre que celles visées à l'alinéa a), qu'il a reçues avant le deuxième jour ouvrable de novembre et auxquelles un rang a été attribué par tirage au sort parmi les demandes reçues; c) troisièmement, les autres demandes qu'il a reçues après le premier jour ouvrable de novembre, selon l'ordre de réception ou, si celui-ci ne peut être établi, selon le rang qui leur est attribué par tirage au sort parmi les demandes reçues.	Priorité
Issuance	(2) The Mining Recorder must issue the prospecting permit as soon as possible after January 31 in the year following the receipt of the application.	(2) Le permis est délivré dans les plus brefs délais après le 31 janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle celle-ci a été reçue.	Délivrance
Identification number	(3) The Mining Recorder must assign an identification number to each prospecting permit.	(3) Le registraire minier assigne un numéro d'identification à chaque permis délivré.	Numéro d'identification du permis
Exclusion of claim from permit zone	(4) The area covered by a prospecting permit must be modified by removing the area covered by a recorded claim within that zone if (a) the claim was staked within the zone before the permit was issued; and	(4) La zone visée par le permis de prospection est amputée de la superficie de tout claim enregistré situé dans cette zone si les exigences ci-après sont remplies : a) le claim a été jalonné dans cette zone avant la délivrance du permis;	Zone amputée visée par le permis

	(b) the application to record the claim was made after the permit was issued.	b) la demande d'enregistrement de ce claim a été présentée après la délivrance du permis.	
Duration of prospecting permits	12. A prospecting permit takes effect on the first day of February in the year it is issued and expires at the end of January (a) three years later, in the case of a permit in respect of a zone located south of 68° north latitude; or (b) five years later, in the case of a permit in respect of a zone located north of 68° north latitude.	12. Le permis de prospection prend effet le 1^{er} février de l'année de sa délivrance et expire à la fin du mois de janvier : a) de la troisième année suivante, s'il vise une zone située au sud du 68^e parallèle de latitude nord; b) de la cinquième année suivante, s'il vise une zone située au nord du 68^e parallèle de latitude nord.	Période de validité
Notice respecting prospecting permits	13. On or before the fifth business day in February, a notice must be posted in the Mining Recorder's office identifying the zones in respect of which prospecting permits were issued that year in the mining district.	13. Au plus tard le cinquième jour ouvrable de février, un avis est affiché dans le bureau du registraire minier indiquant les zones pour lesquelles des permis de prospection ont été délivrés pour l'année en cours dans le district minier.	Affichage — permis de prospection
Charges for prospecting permit	14. The following charges must be paid for a prospecting permit: (a) for a prospecting permit zone located south of 68° north latitude, (i) before the close of business on the last business day of November in the year in which the application for the permit is made, an amount equal to the number of hectares in the permit zone multiplied by \$0.25, (ii) before the start of the second year of the permit, an amount equal to the number of hectares in the permit zone multiplied by \$0.50, and (iii) before the start of the third year of the permit, an amount equal to the number of hectares in the permit zone multiplied by \$1.00; and (b) for a prospecting permit zone north of 68° north latitude,	14. Doit être payé pour le permis de prospection : a) si la zone visée par le permis est située au sud du 68^e parallèle de latitude nord : (i) le prix correspondant au produit du nombre d'hectares compris dans cette zone par 0,25 \$, à acquitter avant la fermeture des bureaux le dernier jour ouvrable du mois de novembre de l'année au cours de laquelle la demande de permis est présentée, (ii) le prix correspondant au produit du nombre d'hectares compris dans cette zone par 0,50 \$, à acquitter avant le début de la deuxième année de validité du permis, (iii) le prix correspondant au produit du nombre d'hectares compris dans cette zone par 1,00 \$, à acquitter avant	Prix à payer — permis de prospection

(i) before the close of business on the last business day of November of the year in which the application for the permit is made, an amount equal to the number of hectares in the permit zone multiplied by \$0.25,

(ii) before the start of the third year of the permit, an amount equal to the number of hectares in the permit zone multiplied by \$0.50, and

(iii) before the start of the fifth year of the permit, an amount equal to the number of hectares in the permit zone multiplied by \$1.00.

le début de la troisième année de validité du permis;

b) si la zone visée par le permis est située au nord du 68^e parallèle de latitude nord :

(i) le prix correspondant au produit du nombre d'hectares compris dans cette zone par 0,25 \$, à acquitter avant la fermeture des bureaux le dernier jour ouvrable du mois de novembre de l'année au cours de laquelle la demande de permis est présentée,

(ii) le prix correspondant au produit du nombre d'hectares compris dans cette zone par 0,50 \$, à acquitter avant le début de la troisième année de validité du permis,

(iii) le prix correspondant au produit du nombre d'hectares compris dans cette zone par 1,00 \$, à acquitter avant le début de la cinquième année de validité du permis.

Report on work
to obtain
remission

15. (1) A permittee who has done work in respect of a zone for which they have a prospecting permit may request remission of the charges the permittee has paid or is obligated to pay for that permit under section 14 by submitting a report on the work to the Mining Recorder no later than 60 days after the expiry of the permit.

15. (1) Le titulaire d'un permis de prospection qui a exécuté des travaux à l'égard de la zone visée par son permis peut demander la remise d'une somme égale au prix payé ou à payer en application de l'article 14 sur présentation au registraire minier d'un rapport sur ces travaux au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de son permis.

Rapport sur les
travaux aux fins
de remise

Preparation of
report

(2) The report must be prepared in accordance with Part 1 of Schedule 2, but if the report deals only with excavation, sampling or the examination of outcrops and surficial deposits — or any combination of them — and the cost of work is less than \$10,000, the report may be a simplified report prepared in accordance with Part 2 of Schedule 2.

(2) Il est préparé conformément à la partie 1 de l'annexe 2 et, dans le cas où il porte uniquement sur des travaux d'examen d'affleurements rocheux et de dépôts de surface, d'excavation ou d'échantillonnage, ou toute combinaison de ceux-ci, dont le coût des travaux total est inférieur à 10 000 \$, il peut être préparé sous forme de

Préparation du
rapport

		rapport simplifié conformément à la partie 2 de l'annexe 2.	
Signature of report	(3) The report must be prepared and signed (a) in the case of a simplified report, by the individual who performed or supervised the work; or (b) in all other cases, by a professional geoscientist or a professional engineer as those terms are defined in subsection 1(1) of the <i>Engineering and Geoscience Professions Act</i>, S.N.W.T. 2006, c. 16.	(3) Il est préparé et signé : a) dans le cas du rapport simplifié, par la personne qui a exécuté les travaux ou les a supervisés; b) dans les autres cas, par un géoscientifique ou un ingénieur au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique</i>, L.N.T.-O. 2006, ch. 16.	Signature
Associated documents	(4) The following must be submitted with the report: (a) a statement of work in the prescribed form; (b) a table setting out the cost of work by type of work, together with, for each type of work, details of the costs sufficient to enable evaluation of the report in accordance with subsection (8); and (c) a table setting out the cost of work that is attributable to each permit.	(4) Il est accompagné des documents suivants : a) un énoncé des travaux présenté sur la formule prescrite; b) un tableau indiquant le coût des travaux selon le type de travaux exécutés et, pour chaque type, suffisamment de détails pour permettre l'examen visé au paragraphe (8); c) un tableau indiquant le coût des travaux attribué à chacun des permis.	Documents complémentaires
Details of costs	(5) In respect of the details of the costs, (a) if a permittee uses their own equipment to perform work, the cost claimed in relation to that equipment must not be more than the cost of leasing similar equipment for the period that the equipment was used in performing the work; and (b) if a permittee personally performs work, the cost claimed in relation to that work must not be more than an amount equal to the cost of engaging another person to do that work.	(5) Le coût indiqué dans les détails fournis ne peut excéder : a) s'agissant de l'équipement, si le titulaire du permis utilise son propre équipement pour exécuter les travaux, le coût de location d'un équipement semblable pour la période pendant laquelle l'équipement a été utilisé pour les exécuter; b) s'agissant des travaux, si le titulaire du permis les exécute lui-même, une somme égale à celle qu'il aurait dû payer à une autre personne pour exécuter les mêmes travaux.	Détails du coût des travaux
Record keeping	(6) The permittee must keep all supporting documents used to justify the cost of	(6) Le titulaire du permis conserve tous les documents justificatifs du coût des tra-	Conservation des documents justificatifs

	work and make them available on request by the Mining Recorder until the permittee has received a confirmation under subsection (11).	vaux et donne, sur demande du registraire minier, accès à ces documents jusqu'à ce qu'il reçoive la confirmation visée au paragraphe (11).	
Work reported once	(7) Work reported in one report must not be reported in any other report.	(7) Les travaux dont fait état le rapport ne peuvent faire l'objet d'un autre rapport.	Rapport unique
Evaluation of report	(8) The Mining Recorder must evaluate the report to determine its compliance with Schedule 2 and the cost of work to be entered in a written confirmation of the cost of work under subsection (11).	(8) Le registraire minier examine le rapport, vérifie qu'il est conforme à l'annexe 2 et établit la somme attribuée au coût des travaux à indiquer dans la confirmation écrite du coût des travaux visée au paragraphe (11).	Vérification du coût des travaux
Supporting documents	(9) If the Mining Recorder requests supporting documents that justify the cost of work reported, the Mining Recorder must notify the permittee in writing and must specify the cost of work for which such documents are requested.	(9) Le registraire minier qui demande des documents justificatifs du coût des travaux en avise par écrit le titulaire du permis et indique le coût des travaux pour lequel ils sont demandés.	Documents justificatifs
Lack of justification	(10) If the permittee does not, within four months after the day the notification is sent, provide the supporting documents requested, the cost of work to which they relate must be considered to be unjustified.	(10) Si le titulaire du permis ne fournit pas les documents justificatifs demandés dans les quatre mois suivant la date d'envoi de l'avis, le coût des travaux pour lequel de tels documents sont demandés est considéré ne pas être justifié.	Coût des travaux non justifié
Justified cost of work and allocation	(11) After completing the evaluation of a report, the Mining Recorder must provide to the permittee a written confirmation of the cost of work that has been justified in the report and, if a request for allocation of the cost has been made under subsection 17(5), of the amounts allocated in accordance with the request.	(11) Une fois l'examen terminé, le registraire minier fournit au titulaire du permis une confirmation écrite du coût des travaux qui a été justifié dans le rapport et, dans le cas où une demande d'attribution du coût des travaux a été présentée au titre du paragraphe 17(5), le détail de l'attribution effectuée conformément à cette demande.	Coût des travaux justifié et attribution
Request for deferral of charge and extension of permit	16. (1) If a permittee is unable to do work with respect to a prospecting permit zone because the permittee is, for reasons beyond the permittee's control, waiting for a public authority to give an authorization or decision without which the work cannot proceed, the permittee may request an ex-	16. (1) Le titulaire d'un permis de prospection qui est, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, dans l'attente d'une autorisation ou décision préalable d'une autorité publique et qui, de ce fait, se trouve dans l'impossibilité d'exécuter des travaux à l'égard de la zone visée par son	Paiement différé et prolongation du permis

tension of one year for the payment of the charge under section 14 and the duration of the permit.

permis peut demander que le paiement exigé à l'article 14 soit différé pour une période d'un an et que la durée de validité du permis soit prolongée pour la même période.

Requirements respecting request

(2) The request must be made in writing to the Supervising Mining Recorder before the next charge under section 14 is payable and must be accompanied by documents showing that the permittee is waiting for the authorization or decision.

(2) La demande est présentée par écrit au registraire minier en chef avant l'échéance du paiement subséquent prévu à l'article 14 et est accompagnée de documents démontrant que le titulaire du permis est dans l'attente de l'autorisation ou de la décision.

Présentation de la demande

Recording of extension

(3) If the requirements of subsection (2) have been met, the Supervising Mining Recorder must record the extension.

(3) Si les exigences prévues au paragraphe (2) sont remplies, le registraire minier en chef consigne le paiement différé et la prolongation dans le registre.

Consignation du paiement différé et de la prolongation

Grouping of prospecting permits

17. (1) Prospecting permits may be grouped for the purpose of allocating the cost of work done with respect to them if

17. (1) Des permis de prospection peuvent être groupés pour l'attribution du coût des travaux, si les exigences ci-après sont remplies :

Groupement de permis de prospection

(a) there are no more than four permits in the group; and

a) le groupement vise au plus quatre permis;

(b) the zones of the grouped permits are wholly or partly within a circle having a radius of 32 kilometres.

b) les zones visées par ceux-ci sont situées, en tout ou en partie, dans un rayon de 32 km.

Requirements respecting request

(2) A request to group prospecting permits must be submitted in writing to the Mining Recorder. It must be signed by each of the permittees and be accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1.

(2) La demande de groupement de permis de prospection est présentée par écrit au registraire minier, signée par tous les titulaires des permis, et est accompagnée des droits applicables prévus à l'annexe 1.

Présentation de la demande

Grouping certificate

(3) If the requirements of subsections (1) and (2) are met, the Mining Recorder must issue a grouping certificate to each of the permittees.

(3) Si les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2) sont remplies, le registraire minier délivre un certificat de groupement à chacun des titulaires de permis.

Certificat de groupement

Duration of grouping certificate

(4) A grouping certificate takes effect on the day on which the fee is submitted under subsection (2) and ceases to have effect on the earlier of

(4) Le certificat de groupement prend effet à la date du paiement des droits visés au paragraphe (2) et cesse d'avoir effet à celle des dates ci-après qui est antérieure à l'autre :

Période de validité

	(a) the 120th day after the day that any permit in the group expires or is cancelled, and (b) the day on which a new grouping certificate in respect of any permit in the group takes effect.	a) le cent vingtième jour suivant la date d'expiration ou d'annulation d'un des permis de prospection visé par le certificat; b) la date à laquelle prend effet un nouveau certificat de groupement à l'égard d'un des permis de prospection.	
Allocation of cost of work within group	(5) On request by any of the permittees referred to in a grouping certificate, the Mining Recorder must allocate, in accordance with the request, the cost of work that has been justified in a report in respect of any of the prospecting permits referred to in the grouping certificate to those permits.	(5) Sur demande de l'un des titulaires de permis visés par un certificat de groupement, le registraire minier attribue, conformément à la demande, le coût des travaux qui a été justifié dans un rapport à l'égard de tout permis de prospection visé par le certificat aux permis de prospection visé par ce certificat.	Attribution du coût des travaux à un des permis de prospection groupés
Limit on reallocation	(6) The cost of work allocated under subsection (5) must not be reallocated to any prospecting permit referred to in another grouping certificate.	(6) Le coût des travaux attribué au titre du paragraphe (5) ne peut être réattribué à un permis de prospection visé par un autre certificat de groupement.	Limite de réattribution
Allocation not permitted	(7) The cost of work set out in a confirmation under subsection 15(11) with respect to a prospecting permit that was not, when the confirmation was provided, referred to in a grouping certificate must not be allocated to any other prospecting permit.	(7) Le coût des travaux indiqué dans la confirmation visée au paragraphe 15(11) fournie à l'égard d'un permis de prospection qui n'était pas visé par un certificat de groupement au moment où elle a été fournie ne peut être attribué à un autre permis de prospection.	Attribution non permise
Application to record claim in prospecting permit zone	18. (1) A permittee may apply to record a claim wholly or partially within the permittee's prospecting permit zone only if a confirmation under subsection 15(11) respecting that zone has been provided setting out a cost of work equal to or greater than the number of hectares in the permit zone multiplied by \$0.25.	18. (1) Le titulaire d'un permis de prospection ne peut présenter une demande d'enregistrement d'un claim situé — en tout ou en partie — dans la zone visée par son permis que si la confirmation visée au paragraphe 15(11) lui a été fournie établissant que le coût des travaux qui y ont été exécutés est égal ou supérieur au produit du nombre d'hectares compris dans cette zone par 0,25 \$.	Demande d'enregistrement d'un claim dans une zone de permis de prospection
Exclusion of claim from permit zone	(2) When a claim referred to in subsection (1) has been recorded, the area covered by the claim no longer forms part of the permit zone.	(2) La superficie du claim visé au paragraphe (1) qui a été enregistré ne fait plus partie de la zone visée par ce permis.	Superficie exclue de la zone de permis

Excess cost of work transferrable to claim

(3) If the cost of work that has been justified in a report with respect to a prospecting permit exceeds the charges remitted under subsection 19(2), the permittee may request the Mining Recorder to allocate the excess cost of work to work required under subsection 39(1) on a claim referred to in subsection (1). The request must be in the prescribed form and be accompanied by the fee for a certificate of work set out in Schedule 1.

(3) Lorsque le coût des travaux justifié dans un rapport à l'égard d'un permis de prospection est supérieur au prix qui fait l'objet d'une remise en application du paragraphe 19(2), le titulaire du permis de prospection peut demander au registraire minier que l'excédent soit attribué au coût des travaux à exécuter en application du paragraphe 39(1) à l'égard du claim visé au paragraphe (1). La demande est présentée sur la formule prescrite et est accompagnée des droits prévus à l'annexe 1 pour la délivrance d'un certificat de travaux.

Coût excédentaire des travaux transférable

Remission of charge

19. (1) If a confirmation in respect of a prospecting permit is provided under subsection 15(11), the portion of the charges paid or payable under section 14 that does not exceed the cost of work set out in the confirmation is remitted.

19. (1) Lorsque la confirmation visée au paragraphe 15(11) est fournie à l'égard d'un permis de prospection, remise est accordée — en tout ou en partie — d'une somme égale au prix payé ou à payer en application de l'article 14. Le montant de la remise ne peut excéder le coût des travaux indiqué dans la confirmation.

Remise

To whom remission is payable

(2) Any charge referred to under section 14 that has been paid to the Mining Recorder and that is remitted under this section must be repaid by the Minister to the person entitled to it.

(2) Le prix visé à l'article 14 qui a été payé au registraire minier et qui fait l'objet d'une remise en application du présent article est remboursé par le ministre à qui de droit.

Remboursement

Cancellation of permit on request

20. A permittee may submit to the Mining Recorder a written request for cancellation of their prospecting permit. The cancellation takes effect at the end of January after it is requested.

20. Le titulaire d'un permis de prospection peut demander par écrit au registraire minier l'annulation de son permis. L'annulation prend effet à la fin du mois de janvier qui suit la demande.

Demande d'annulation du permis de prospection

Cancellation of permit for non-payment

21. If any charge payable under section 14 is not paid when due, the prospecting permit is cancelled.

21. Le permis de prospection est annulé si le prix visé à l'article 14 n'est pas payé à la date d'échéance.

Annulation pour défaut de paiement

Effect of expiration or cancellation of permit

22. (1) The lands that were covered by a prospecting permit that has expired or has been cancelled are open for prospecting and staking at noon on the day following the first business day after the day on which the permit expired or was cancelled.

22. (1) Les terres visées par un permis de prospection expiré ou annulé sont ouvertes à la prospection et au jalonnement à midi le lendemain du premier jour ouvrable suivant la date d'expiration ou d'annulation.

Effets de l'annulation ou de l'expiration

Temporary prohibition relating to former permittee

(2) For one year after a prospecting permit expires or is cancelled, the former permittee and any person related to the former permittee are not permitted to

(a) apply for a prospecting permit for a zone, or apply to record a claim, that covers any part of the area that was covered by the expired or cancelled permit; or

(b) acquire a legal or beneficial interest in a prospecting permit or claim referred to in paragraph (a).

(2) Pendant l'année suivant la date d'expiration ou d'annulation d'un permis de prospection, la personne qui en était titulaire et toute personne qui lui est liée ne peuvent :

a) présenter une demande de permis de prospection à l'égard d'une zone ou une demande d'enregistrement d'un claim si la zone ou le claim sont situés, en tout ou en partie, dans la zone visée par le permis expiré ou annulé;

b) acquérir un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire à l'égard du permis de prospection ou du claim visés à l'alinéa a).

Interdictions temporaires visant le titulaire du permis annulé ou expiré

CLAIMS

SIZE, BOUNDARIES AND MARKING OF A CLAIM

Area of claim — excluded lands

23. (1) The area of a claim must not exceed 1250 hectares and must not include any lands referred to in section 5.

Shape and boundaries of claim

(2) Every claim must, as nearly as possible, meet all of the following specifications:

- (a) it is rectangular in shape;
- (b) its boundaries run north, south, east and west astronomically;
- (c) the length of each boundary is 500 metres or a multiple of 500 metres;
- (d) the length of the longest boundary is not more than five times the length of the shortest.

Identification tags

24. (1) On payment of the applicable fee set out in Schedule 1, the Mining Recorder must issue a set of four identification tags, with the following inscriptions, for use in identifying the corners of a claim — “NE 1” for the northeast corner, “SE 2”

CLAIMS

SUPERFICIE, LIMITES ET MARQUAGE DES CLAIMS

23. (1) La superficie d'un claim ne peut dépasser 1 250 hectares, et aucune des terres visées à l'article 5 ne peut en faire partie.

(2) Le claim est le plus conforme possible aux exigences suivantes :

- a) il est de forme rectangulaire;
- b) les limites sont orientées selon les directions astronomiques nord, sud, est et ouest;
- c) les limites sont chacune d'une longueur égale à 500 m ou à un de ses multiples;
- d) aucune limite ne peut dépasser cinq fois la longueur d'une autre limite.

Superficie d'un claim — terres exclues

Forme et limites d'un claim

Plaques d'identification

for the southeast corner, “SW 3” for the southwest corner and “NW 4” for the northwest corner.

nord-est, « SE 2 » pour l’angle sud-est, « SW 3 » pour l’angle sud-ouest et « NW 4 » pour l’angle nord-ouest.

Reduced-area tags

(2) On payment of the applicable fee set out in Schedule 1, the Mining Recorder must issue a set of four reduced-area tags for use in marking the corners of a reduced-area claim referred to in section 52.

(2) Sur paiement des droits applicables prévus à l’annexe 1, le registraire minier remet un ensemble de quatre plaques servant à identifier les angles d’un claim visé à l’article 52 dont la superficie est réduite.

Plaques d’identification — claim de superficie réduite

Identification number

(3) Each identification tag in a set must contain a unique identification number for the set.

(3) Tout ensemble de quatre plaques d’identification porte un numéro d’identification unique.

Numéro d’identification

Marking of boundaries

25. (1) The boundaries and corners of a claim must be marked by legal posts in accordance with sections 26 to 30.

25. (1) Les limites et les angles d’un claim sont marqués de bornes légales conformément aux articles 26 à 30.

Marquage des limites d’un claim

Marking in treed area

(2) In a treed area, the boundaries of a claim must be marked along as much of the length as it is possible to mark by cutting underbrush and flagging or blazing trees.

(2) Dans les régions boisées, les limites du claim sont, sur la plus grande longueur possible, débroussaillées et marquées d’une encoche sur les arbres ou d’un ruban attaché aux arbres.

Marquage en région boisée

LEGAL POSTS

BORNES LÉGALES

Requirements for legal post

26. (1) A legal post must be one of the following:

26. (1) Les bornes légales sont constituées :

Exigences

(a) in a treed area,

a) dans les régions boisées :

- (i) a post of sound wood planted firmly in an upright position and standing not less than one metre above the ground, with at least the upper 30 centimetres squared off so that each face of the squared portion is not less than four centimetres in width, or
- (ii) a tree found in position and cut off not less than one metre above the ground, with at least the upper 30 centimetres squared off so that each face of the squared portion is not less than four centimetres in width;

- (i) d’un poteau de bois sain qui est solidement planté dans le sol en position verticale, dont la partie visible mesure au moins 1 m de haut et dont la partie supérieure — mesurant au moins 30 cm — est équarrie de façon que chaque face mesure au moins 4 cm de large,

(b) in a treeless area, a post described in subparagraph (a)(i) or a mound of stones

- (ii) d’un arbre qui se trouve à l’endroit voulu, coupé à au moins 1 m au-dessus du sol et dont la partie supérieure — mesurant au moins 30 cm — est équarrie de façon que chaque face mesure au moins 4 cm de large;

that is not less than one metre in diameter at the base and not less than 50 centimetres in height.

b) dans les régions non boisées, du poteau visé au sous-alinéa a)(i) ou d'un monticule de pierres dont le diamètre au sol est d'au moins 1 m et dont la hauteur est d'au moins 50 cm.

Requirements
when mounds of
stones are used

(2) If a legal post is a mound of stones, then

(a) a reference to a tag being secured to that post is to be read as a reference to a tag being inserted in a shatterproof and waterproof container secured in the apex of the mound; and

(b) a reference to information being inscribed on that post is to be read as a reference to information being clearly and indelibly written on paper or inscribed on durable material and inserted in a shatterproof and waterproof container secured in the apex of the mound.

(2) Lorsque la borne légale est constituée d'un monticule de pierres :

Exigences —
monticules de
pierres

a) la mention selon laquelle la plaque d'identification est fixée solidement à cette borne vaut mention de « la plaque d'identification est insérée dans un récipient incassable et étanche fixé solidement au sommet du monticule »;

b) la mention selon laquelle les renseignements sont inscrits sur cette borne vaut mention de « les renseignements ci-après sont inscrits de manière claire et indélébile sur du papier ou sur une matière durable et sont insérés dans un récipient incassable et étanche fixé solidement au sommet du monticule ».

Boundary post

27. (1) Subject to subsection (2), boundary posts must be erected at intervals of not more than 500 metres along the boundaries of a claim.

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les bornes de délimitation sont dressées à intervalles d'au plus 500 m le long des limites d'un claim.

Bornes de
délimitation

Obstructions in
boundary line

(2) If, because of the presence of a body of water or other natural obstruction or lands on which entry for staking has not been authorized by the holder of the surface rights, it is not practicable to erect a boundary post on the boundary line of the claim, a boundary post must be erected on the boundary line on each side of the body of water or natural obstruction or lands.

(2) Lorsqu'une borne de délimitation ne peut être dressée sur la ligne de délimitation d'un claim en raison de la présence de terres dont l'accès pour y jalonner un claim n'a pas été autorisé par le titulaire des droits de surface, d'une étendue d'eau ou d'un autre obstacle naturel, elle est dressée sur la ligne de délimitation du claim de chaque côté de ces terres, de l'étendue d'eau ou de l'obstacle naturel.

Obstacle

Common
boundary post

(3) When two or more claims are staked at the same time by or on behalf of the same licensee and have a common boundary, a single boundary post may be erected

(3) Lorsque deux claims ou plus sont jalonnés en même temps par un même titulaire de licence ou en son nom et qu'ils ont une limite commune, une seule borne de délimitation peut être dressée pour marquer

Borne de
délimitation
commune

	to mark any common interval along the boundary.	tout intervalle commun le long de cette limite.	
Numbering of boundary posts	(4) Boundary posts must be numbered consecutively in a clockwise direction, commencing at “1” after the northeast corner post, and recommencing at “1” after each subsequent corner post.	(4) Les bornes de délimitation sont numérotées en continu dans le sens des aiguilles d’une montre en commençant à un après la borne d’angle nord-est et en recommençant à un après chaque borne d’angle.	Numérotation en continu
Information on boundary posts	(5) The name of the claim, the number referred to in subsection (4) and the following information must be inscribed on each boundary post: (a) on the northern boundary, the letters “NBP” or “BLN”; (b) on the eastern boundary, the letters “EBP” or “BLE”; (c) on the southern boundary, the letters “SBP” or “BLS”; and (d) on the western boundary, the letters “WBP” or “BLO”.	(5) Le nom du claim, le numéro visé au paragraphe (4) et les renseignements ci-après sont inscrits sur toute borne de délimitation : a) sur la limite nord, les lettres « BLN » ou « NBP »; b) sur la limite est, les lettres « BLE » ou « EBP »; c) sur la limite sud, les lettres « BLS » ou « SBP »; d) sur la limite ouest, les lettres « BLO » ou « WBP ».	Renseignements inscrits
Corner post	28. (1) Subject to section 29, corner posts must be erected at the four corners of a claim, and an identification tag marked with the required inscription must be secured to each corner post.	28. (1) Sous réserve de l’article 29, une borne d’angle est dressée à chacun des quatre angles du claim et la plaque d’identification portant l’inscription requise y est fixée solidement.	Borne d’angle
Common corner post	(2) When two or more claims are staked at the same time by or on behalf of the same licensee and have a common corner, a single corner post may be used to mark the common corner. The identification tag for each claim, marked with the required inscription, must be secured to the common corner post.	(2) Lorsque deux claims ou plus sont jalonnés en même temps par un même titulaire de licence ou en son nom et qu’ils ont des angles communs, une seule borne d’angle peut être dressée pour marquer l’angle commun, mais les plaques d’identification portant l’inscription requise à l’égard de chacun des claims doivent y être fixées solidement.	Borne d’angle commun
Information on corner posts	(3) The following information is to be clearly and indelibly inscribed on the identification tag of each corner post or, if there is insufficient room on the tag, on the post itself:	(3) Les renseignements ci-après sont inscrits de manière claire et indélébile sur la plaque d’identification de chaque borne d’angle ou, si l’espace y est insuffisant, sur la borne d’angle :	Renseignements inscrits

	(a) the name of the licensee for whom the claim is staked; (b) the name of the person who erected that post, if that person is not the licensee; (c) the name of the claim; and (d) the date and time that the post was erected.	a) le nom du titulaire de la licence pour lequel le claim est jalonné; b) le nom de la personne qui a dressé la borne, si elle n'est pas le titulaire de la licence; c) le nom du claim; d) la date et l'heure auxquelles a été dressée la borne.	
Witness post	29. (1) If, because of the presence of a body of water or other natural obstruction or lands on which entry for staking has not been authorized by the holder of the surface rights, it is not practicable to erect a corner post, a witness post must be erected at one of the following locations: (a) on a boundary or an extension of a boundary of the claim and as near as practicable to the corner; (b) if it is not practicable to erect it at a location specified in paragraph (a), at a location as near as practicable to the corner.	29. (1) Lorsqu'une borne d'angle ne peut être dressée en raison de la présence de terres dont l'accès pour y jalonner un claim n'a pas été autorisé par le titulaire des droits de surface, d'une étendue d'eau ou d'un autre obstacle naturel, une borne témoin est dressée à l'un des endroits suivants : a) sur la limite du claim — ou sur son prolongement — à l'endroit le plus près possible de l'angle de ce claim; b) s'il est impossible en pratique de la dresser à l'endroit visé à l'alinéa a), à l'endroit le plus près possible de l'angle du claim.	Borne témoin
Corner post tag on witness post	(2) The identification tag for the corner post must be attached to the witness post.	(2) La plaque d'identification qui devrait être fixée à la borne d'angle en cause est fixée à la borne témoin.	Plaque d'identification fixée à la borne témoin
Additional information on witness post	(3) In addition to the information referred to in subsection 28(3), the following information must be inscribed on the identification tag after the letters "WP": the compass bearing and distance in metres, measured in a straight line, from the witness post to the location where the corner post would have been erected had it been practicable to do so.	(3) En plus des renseignements visés au paragraphe 28(3), le relèvement au compas, la distance en mètres, mesurée en ligne droite entre la borne témoin et l'endroit où la borne d'angle aurait été dressée n'eût été l'obstacle au jalonnement, est inscrite à la suite des lettres « WP » sur la plaque d'identification.	Renseignements complémentaires inscrits
	STAKED CLAIM	JALONNEMENT DU CLAIM	
Requirements to complete staking	30. When the boundaries and corners of a claim have been marked in accordance	30. Lorsque les limites et les angles du claim sont marqués conformément aux ar-	Exigences pour achever le jalonnement

with sections 23 to 29, the date and time of completion of the requirements of those sections and the licence number of the licensee referred to in paragraph 28(3)(a) must be inscribed on the identification tag of the northeast corner post or of the witness post designating the northeast corner, as the case may be. The claim is then staked.

Verification of staking

31. Compliance with the requirements set out in sections 23 to 30 may be verified by a person authorized by the Minister to perform any function related to the administration and enforcement of these Regulations.

MOVING LEGAL POSTS AND MODIFYING INFORMATION

Prohibition

32. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), it is prohibited

- (a) to remove, displace or destroy a legal post; and
- (b) to remove, deface or alter an identification tag secured to a legal post or an inscription on a legal post.

Exception

(2) The claim holder, the holder of the surface rights or a public authority may remove a legal post if the post is interfering with their use of the lands.

Notification

(3) If the holder of the surface rights or a public authority removes a legal post, they must, within 30 days after the removal, notify the claim holder and the Mining Recorder of the removal.

RECORDING OF A CLAIM

Application

33. (1) Only the licensee for whom a claim has been staked may submit an ap-

plique 23 à 29, la date et l'heure où ces exigences ont été remplies ainsi que le numéro de licence du titulaire visé à l'alinéa 28(3)a) sont inscrits sur la plaque d'identification de la borne d'angle nord-est ou de la borne témoin marquant le même angle. Le claim est alors jalonné.

31. Toute personne autorisée par le ministre à accomplir des fonctions liées à l'exécution et au contrôle d'application du présent règlement peut veiller au respect des exigences prévues aux articles 23 à 30.

DÉPLACEMENT DE BORNES LÉGALES ET MODIFICATION DES RENSEIGNEMENTS

Vérification

32. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit :

- a) de déplacer, d'enlever ou de détruire une borne légale;
- b) d'enlever, de détériorer ou de modifier une plaque d'identification qui y est fixée ou toute inscription qui y figure.

Interdictions

(2) Le détenteur du claim, le titulaire des droits de surface ou une autorité publique peut enlever une borne légale si son emplacement gêne leur utilisation des terres sur lesquelles elle se trouve.

Exception

(3) Le titulaire des droits de surface ou l'autorité publique qui enlève une borne légale en avise le détenteur du claim et le registraire minier dans les trente jours suivant l'enlèvement de la borne légale.

Avis

ENREGISTREMENT DU CLAIM

33. (1) Seul le titulaire de licence pour qui le claim a été jalonné peut présenter

Demande

	plication to the Mining Recorder to record the claim.	une demande d'enregistrement de ce claim au registraire minier.	
Prescribed form and time limit	(2) The application must be made in the prescribed form within 60 days after the date on which the staking of the claim is completed.	(2) La demande est présentée au plus tard le soixantième jour suivant la date à laquelle le jalonnement du claim est terminé, sur la formule prescrite.	Formule et délai
Fee and map	(3) The application must be accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1 and a map or sketch at the scale of 1:50 000 showing all of the following: (a) the location of the claim in relation to permanent topographical features in the vicinity of the claim; (b) any nearby prospecting permit zones, recorded claims and leased claims; (c) the positions of the corner posts; (d) the positions and numbers of the boundary posts; (e) the positions of any witness posts.	(3) La demande est accompagnée des droits applicables prévus à l'annexe 1 et d'une carte ou d'un croquis, exécuté à une échelle de 1:50 000, qui indique ce qui suit : a) l'emplacement du claim selon les caractéristiques topographiques permanentes de la région avoisinante; b) toute zone visée par un permis de prospection, tout claim enregistré et tout claim enregistré visé par un bail qui sont situés près du claim; c) l'emplacement des bornes d'angle; d) l'emplacement et le numéro des bornes de délimitation; e) l'emplacement des bornes témoins, le cas échéant.	Droits et cartes
Recording of claim	(4) If the requirements of subsections (1) to (3) are met, the Mining Recorder must record the claim as soon as practicable after the 60th day following the day on which the staking is completed. The recording date is considered to be the date that the application is received at the Mining Recorder's office.	(4) Si les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) sont remplies, le registraire minier enregistre le claim dans les plus brefs délais après le soixantième jour suivant la date à laquelle le jalonnement du claim est terminé. La date de la réception de la demande au bureau du registraire minier tient lieu de date d'enregistrement du claim.	Enregistrement
Duration of claim	(5) Unless a recorded claim is leased under subsection 60(5) or its recording is cancelled under subsection 50(2) or 53(3) or section 54 or 55, the duration of a recorded claim is 10 years, beginning on its recording date, plus any suspensions	(5) Sauf si un bail est délivré à son égard en application du paragraphe 60(5) ou qu'il y ait annulation en application des paragraphes 50(2) ou 53(3), ou des articles 54 ou 55, le claim enregistré est valide à compter de la date de son enregistrement pour une période de dix ans, à laquelle	Période de validité

recorded under section 51 and any extension under subsection 60(4).

s'ajoute toute période de prolongation inscrite dans le registre en application de l'article 51 ou toute période de prolongation autorisée en application du paragraphe 60(4).

Conflicting applications

34. If applications have been submitted to record two or more claims that overlap, the claim that is staked first in compliance with the staking requirements is the one that must be recorded.

34. Si plusieurs demandes d'enregistrement à l'égard d'au moins deux claims qui se chevauchent sont présentées, seul le claim qui a été jalonné en premier conformément aux exigences liées au jalonnement est enregistré.

Demandes multiples

Claim recorded under the law of another province

35. (1) If it is determined that lands covered by a mining claim that is recorded or otherwise recognized under the law regulating the disposition of mining interests in another province are wholly or partly in the Northwest Territories Mining District, and if the portion in the Northwest Territories does not contain lands referred to in section 5, the claim holder may, within 90 days after the determination, apply to the Mining Recorder to have the portion of the claim within the Northwest Territories recorded as a separate claim.

35. (1) Lorsqu'il est établi que des terres visées par un claim minier enregistré — ou dont l'existence est reconnue — en vertu d'une loi régissant la disposition d'intérêts miniers en vigueur dans une autre province sont situées, en tout ou en partie, dans le district minier des Territoires du Nord-Ouest et qu'elles ne sont pas visées à l'article 5, le détenteur de ce claim peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette constatation, présenter au registraire minier une demande d'enregistrement du claim ou de la partie de celui-ci située dans les Territoires du Nord-Ouest à titre de claim distinct.

Claim enregistré sous le régime d'une loi provinciale

Limitation

(2) If an application to record the claim is not made within the period set out in subsection (1), the lands that were covered by the claim and that are within the Northwest Territories are considered to never have been covered by a claim.

(2) Si aucune demande d'enregistrement n'est présentée dans le délai prévu au paragraphe (1), les terres visées par le claim ou la partie de celui-ci et qui sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest sont considérées n'avoir jamais fait l'objet d'un claim.

Hors délai

Recording date and time

(3) On receipt of an application made under subsection (1) and the applicable fee set out in Schedule 1, the Mining Recorder must record the claim as soon as practicable, using the date and time when the claim was recorded or otherwise recognized under the law regulating the disposition of mining interests in the other province.

(3) Sur réception de la demande présentée au titre du paragraphe (1) et des droits applicables prévus à l'annexe 1, le registraire minier enregistre le claim dans les plus brefs délais et indique la date et l'heure auxquelles il a été enregistré — ou auxquelles son existence a été reconnue — en vertu de la loi régissant la disposition

Enregistrement du claim et date

Claim lying partly in another province	36. If a plan of survey recorded under section 59 and prepared with respect to a recorded claim shows that part of the claim is in another province, the Mining Recorder must reduce the boundaries of the claim in accordance with the plan, and must, as soon as practicable, notify the claim holder of the reduction.	d'intérêts miniers en vigueur dans l'autre province. 36. Lorsqu'un plan d'arpentage enregistré en application de l'article 59 et établi à l'égard d'un claim enregistré indique qu'une partie du claim est située dans une autre province, le registraire minier réduit les limites de ce claim en conséquence. Il en avise le détenteur du claim dans les plus brefs délais.	Partie de claim située dans une autre province
	DISPUTE RESPECTING RECORDING OF A CLAIM	CONTESTATION DE L'ENREGISTREMENT D'UN CLAIM	
Notice of protest	37. (1) If a person wants to dispute the recording of a claim, they must (a) within one year after the day the disputed claim was recorded, file with the Supervising Mining Recorder a notice of protest in the prescribed form; and (b) attest that they believe that they have, before the staking of the disputed claim, staked a claim on all or part of the area covered by the disputed claim.	37. (1) La personne qui conteste l'enregistrement d'un claim : a) dépose auprès du registraire minier en chef, dans l'année qui suit l'enregistrement du claim qu'elle conteste, un avis de contestation établi sur la formule prescrite; b) atteste qu'elle estime avoir jalonné en premier, en tout ou en partie, un claim sur les terres visées par le claim dont l'enregistrement est contesté.	Avis de contestation
Priority based on time of staking	(2) When the recording of a claim is disputed, the recording of the area of the claim in dispute must be accorded to the person who first staked the claim in accordance with these Regulations.	(2) En cas de contestation de l'enregistrement d'un claim, l'enregistrement de la superficie du claim en cause est accordé à la personne dont le claim a été jalonné en premier conformément au présent règlement.	Claim jalonné en premier
Inquiry by Supervising Mining Recorder	38. (1) When a notice of protest is filed, the Supervising Mining Recorder must (a) send a copy of the notice by registered mail to the holder of the disputed claim; and (b) inquire into the allegations contained in the notice of protest.	38. (1) Lorsqu'un avis de contestation lui est transmis, le registraire minier en chef : a) envoie copie, par courrier recommandé, au détenteur du claim dont l'enregistrement est contesté; b) enquête sur les allégations contenues dans l'avis de contestation.	Enquête du registraire minier en chef

Powers related to the inquiry	(2) For the purposes of the inquiry, the Supervising Mining Recorder may (a) summon and examine under oath any person whose attendance is considered necessary to the inquiry; (b) compel the production of documents by witnesses; and (c) do all things necessary to provide a full and proper inquiry.	(2) Dans le cadre de cette enquête, le registraire minier en chef peut : a) convoquer des témoins et les interroger sous serment; b) obliger ces derniers à produire des documents; c) prendre toutes les mesures utiles à l'enquête.	Pouvoirs
Determination and reasons	(3) After making the inquiry, the Supervising Mining Recorder must determine which claim was staked first and must provide the parties and the Mining Recorder with written reasons for the determination.	(3) À l'issue de l'enquête, le registraire minier en chef décide quel claim a été jaloné en premier et fournit aux parties et au registraire minier, par écrit, les motifs de sa décision.	Décision motivée
WORK REQUIREMENTS EXIGENCES RELATIVES AUX TRAVAUX			
Work required	39. (1) The holder of a recorded claim must do work that incurs a cost of work that is equal to or greater than (a) \$10 per full or partial hectare in the claim during the two-year period following the day on which the claim is recorded; and (b) \$5 per full or partial hectare in the claim during each subsequent one-year period.	39. (1) Le détenteur d'un claim enregistré est tenu, au cours de la période applicable ci-après, d'exécuter des travaux et d'engager pour ce faire un coût des travaux égal ou supérieur à ce qui suit : a) 10 \$ l'hectare ou partie d'hectare du claim au cours de la période de deux ans suivant la date d'enregistrement du claim; b) 5 \$ l'hectare ou partie d'hectare du claim au cours de toute période subséquente d'un an.	Exécution de travaux
Work before recording of claim	(2) Work that was done during the two years before the claim was recorded is considered to be work done on the claim during the period referred to in paragraph (1) (a).	(2) Les travaux qui ont été exécutés au cours des deux ans précédant l'enregistrement d'un claim comptent pour la période visée à l'alinéa (1)a).	Travaux déjà exécutés
Report of work or request for extension	40. The claim holder must, no later than 90 days after the end of the period during which the work referred to in subsection 39(1) must be done, submit to the Mining Recorder	40. Le détenteur du claim présente au registraire minier, au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de la période au cours de laquelle les travaux visés au paragraphe 39(1) doivent être exécutés, selon le cas :	Rapport ou demande de prolongation

- (a) a report of the work that has been done in respect of the claim; or
- (b) an application for a one-year extension to do the work.

WORK REPORTS AND APPLICATIONS FOR EXTENSION

Report on work

41. (1) A report of the work that has been done in respect of a claim must be prepared in accordance with Part 1 of Schedule 2, but if the report deals only with excavation, sampling or the examination of outcrops and surficial deposits — or any combination of them — and the cost of work is less than \$10,000, the report may be a simplified report prepared in accordance with Part 2 of Schedule 2.

Signature of
report

(2) The report must be prepared and signed

- (a) in the case of a simplified report, by the individual who performed or supervised the work; or
- (b) in all other cases, by a professional geoscientist or a professional engineer as those terms are defined in subsection 1(1) of the *Engineering and Geoscience Professions Act*, S.N.W.T. 2006, c. 16.

Associated
documents

(3) The report must be accompanied by the fee for a certificate of work set out in Schedule 1 and the following documents:

- (a) a statement of work in the prescribed form;
- (b) a table setting out the cost of work by type of work, together with, for each type of work, details of the costs sufficient to enable evaluation of the report in accordance with subsection 44(1); and

- a) un rapport sur les travaux exécutés à l'égard du claim;
- b) une demande visant à prolonger la période d'exécution des travaux d'un an.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXÉCUTÉS ET DEMANDE DE PROLONGATION

Rapport sur les
travaux exécutés

41. (1) Le rapport sur les travaux qui ont été exécutés à l'égard d'un claim est préparé conformément à la partie 1 de l'annexe 2 et, dans le cas où il porte uniquement sur des travaux d'examen d'affleurements rocheux et de dépôts de surface, d'excavation ou d'échantillonnage, ou toute combinaison de ceux-ci, dont le coût des travaux est inférieur à 10 000 \$, il peut être préparé sous forme de rapport simplifié conformément à la partie 2 de l'annexe 2.

Signature

(2) Il est préparé et signé :

- a) dans le cas du rapport simplifié, par la personne qui a exécuté les travaux ou les a supervisés;
- b) dans les autres cas, par un géoscientifique ou un ingénieur au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur les professions d'ingénieur et de géoscientifique*, L.N.T.-O. 2006, ch. 16.

Documents
complémentaires

(3) Il est accompagné des droits prévus à l'annexe 1 pour la délivrance d'un certificat de travaux et des documents suivants :

- a) un énoncé des travaux présenté sur la formule prescrite;
- b) un tableau indiquant le coût des travaux selon le type de travaux exécutés et, pour chaque type, suffisamment de détails pour permettre l'examen visé au paragraphe 44(1);

	(c) a table setting out the cost of work that is attributable to each claim.	c) un tableau indiquant le coût des travaux attribué à chacun des claims.	
Claim holder's equipment or work	(4) If a holder of a recorded claim uses their own equipment to perform work or personally performs work, (a) the cost claimed in relation to that equipment must not be more than the cost of leasing similar equipment for the period that the equipment is used in performing the work; and (b) the cost claimed in relation to that work must not be more than an amount equal to the cost of engaging another person to do that work.	(4) Si le détenteur du claim enregistré utilise son propre équipement pour exécuter les travaux ou les exécute lui-même, le coût indiqué dans les détails fournis ne peut excéder : a) s'agissant de l'équipement, les frais de location d'un équipement semblable pour la période pendant laquelle l'équipement a été utilisé pour les exécuter; b) s'agissant des travaux, une somme égale à celle qu'il aurait dû payer à une autre personne pour exécuter les mêmes travaux.	Équipement du détenteur du claim et travaux exécutés par ce dernier
Record keeping	(5) The holder of a recorded claim must keep all supporting documents used to justify the cost of work and make them available on request by the Mining Recorder until the holder has received a certificate of work under paragraph 47(1)(a).	(5) Le détenteur du claim enregistré conserve tous les documents justificatifs du coût des travaux et donne, sur demande du registraire minier, accès à ces documents jusqu'à ce qu'il reçoive le certificat de travaux visé à l'alinéa 47(1)a).	Conservation des documents justificatifs
Work reported once	(6) Work reported in one report must not be reported in any other report.	(6) Les travaux dont fait état le rapport ne peuvent faire l'objet d'un autre rapport.	Rapport unique
Application for extension of time	42. (1) The application for a one-year extension referred to in paragraph 40(b) must be in the prescribed form and be accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1 and the charge payable for that period under subsection 43(1).	42. (1) La demande visée à l'alinéa 40b) est présentée sur la formule prescrite et est accompagnée des droits applicables prévus à l'annexe 1 et du prix à payer pour cette période visé au paragraphe 43(1).	Demande de prolongation
Certificate of extension	(2) If the requirements of subsection (1) are met, the Mining Recorder must issue to the claim holder a certificate of extension for a one-year period to do the work, except that not more than three certificates of extension are to be issued with respect to a claim.	(2) Si les exigences prévues au paragraphe (1) sont remplies, le registraire minier délivre au détenteur du claim un certificat de prolongation de la période d'exécution des travaux d'un an; il ne peut toutefois en délivrer plus de trois à l'égard du même claim.	Certificat de prolongation

	CHARGES TO HOLD RECORDED CLAIM AND ASSESS MINERAL POTENTIAL	PRIX À PAYER — CLAIM ENREGISTRÉ ET ÉVALUATION DU POTENTIEL MINÉRAL	
Charge	43. (1) The following charges apply to the right to hold a recorded claim and assess its mineral potential: (a) \$10 per full or partial hectare in the claim during the two-year period following the day on which the claim is recorded; and (b) \$5 per full or partial hectare in the claim for each subsequent one-year period.	43. (1) Le prix à payer pour l’octroi du droit de détenir un claim enregistré et d’évaluer le potentiel minéral est : a) 10 \$ l’hectare ou partie d’hectare du claim, pour la période de deux ans suivant la date d’enregistrement du claim; b) 5 \$ l’hectare ou partie d’hectare du claim pour toute période subséquente d’un an.	Prix à payer
Payment	(2) The claim holder must pay the charges in accordance with subsection 42(1) or 49(1), as the case may be.	(2) Le détenteur du claim est tenu de payer le prix conformément aux paragraphes 42(1) ou 49(1), selon le cas.	Paiement
	EVALUATION OF REPORT AND COST OF WORK	EXAMEN DU RAPPORT ET COÛT DES TRAVAUX	
Evaluation of report	44. (1) The Mining Recorder must evaluate the report of work that is referred to in paragraph 40(a) to determine its compliance with Schedule 2 and the cost of work to be entered in a certificate of work under subsection 47(2).	44. (1) Le registraire minier examine le rapport visé à l’alinéa 40a) vérifie qu’il est conforme à l’annexe 2 et établit le coût des travaux à indiquer dans le certificat de travaux visé au paragraphe 47(2).	Examen du rapport
Supporting documents	(2) If the Mining Recorder requests supporting documents that justify the cost of work reported, the Mining Recorder must notify the holder of the recorded claim in writing and must specify the cost of work for which the documents are requested.	(2) Le registraire minier qui demande des documents justificatifs du coût des travaux en avise par écrit le détenteur du claim enregistré et indique le coût des travaux pour lequel ils sont demandés.	Documents justificatifs
Lack of justification	(3) If the holder of the recorded claim does not, within four months after the day the notification is sent, provide the supporting documents requested, the cost of work to which they relate must be considered to be unjustified.	(3) Si le détenteur du claim enregistré ne fournit pas les documents justificatifs demandés dans les quatre mois suivant la date de l’envoi de l’avis, le coût des travaux pour lequel ces documents sont demandés est considéré ne pas être justifié.	Coûts des travaux non justifié
Allocation of excess cost of work	45. (1) Subject to subsection (2), if a recorded claim is not grouped under section 46 and the cost of work that has been justified in a report in respect of that claim exceeds the cost of work required to be	45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, au moment où le certificat de travaux est prêt à être délivré, le coût des travaux exécutés à l’égard d’un claim enregistré — qui ne fait pas l’objet d’un	Coûts des travaux excédentaires — demande d’attribution

done on it under subsection 39(1) at the time the certificate of work respecting the report is ready to be issued, the Mining Recorder must allocate the excess cost of work to the next period or periods for which work is still required to be done on the claim under subsection 39(1).

groupement en vertu de l'article 46 — justifié dans un rapport excède le coût des travaux qui doivent être exécutés en application du paragraphe 39(1), le registraire minier attribue l'excédent à toute autre période suivant immédiatement cette période à l'égard de laquelle des travaux doivent être exécutés en application de ce même paragraphe.

Unallocated excess cost of work

(2) At any time before the evaluation of the report has been completed, the claim holder may submit a written request to the Mining Recorder to not allocate the excess cost of work or to allocate it to fewer periods than would be required under subsection (1) and the Mining Recorder must comply with the request.

(2) Le détenteur du claim enregistré peut demander par écrit au registraire minier, en tout temps avant la fin de l'examen du rapport, soit de ne pas attribuer l'excédent, soit de l'attribuer à un nombre moindre de périodes que celui à l'égard duquel des travaux doivent être exécutés. Le registraire minier procède selon ce qui est précisé dans la demande.

Excédent non attribué

Previous payment of charges

(3) A claim holder who has paid a charge in respect of a period under subsection 43(1) or 49(1) may submit a written request to the Mining Recorder that remission be granted of the charge in an amount equal to the excess cost of work.

(3) Le détenteur du claim enregistré qui a acquitté le prix à payer prévu au paragraphe 43(1) ou 49(1) peut demander par écrit au registraire minier que remise soit accordée d'une somme égale à l'excédent.

Paiement précédent

Request re unallocated excess cost of work

(4) If an unallocated excess cost of work is recorded with respect to a recorded claim, the claim holder may submit a request to the Mining Recorder to allocate that cost as specified in the request. The request must be in the prescribed form and be accompanied by the fee for a certificate of work set out in Schedule 1.

(4) Lorsqu'un excédent non attribué à l'égard d'un claim enregistré est indiqué dans le registre, le détenteur du claim peut demander au registraire minier d'attribuer cet excédent selon ce qui est précisé dans la demande. Celle-ci est présentée sur la formule prescrite et est accompagnée des droits prévus à l'annexe 1 pour la délivrance d'un certificat de travaux.

Demande d'attribution d'excédent non attribué

Allocation of unallocated excess cost of work

(5) If the unallocated excess cost of work is sufficient to comply with the request, the Mining Recorder must allocate it in accordance with the request.

(5) Si l'excédent non attribué à l'égard du claim enregistré faisant l'objet de la demande est suffisant, le registraire minier attribue cet excédent conformément à la demande.

Attribution d'excédent non attribué

Grouping of recorded claims

46. (1) Recorded claims may be grouped for the purpose of allocating the cost of work done with respect to them if

46. (1) Des claims enregistrés peuvent être groupés pour l'attribution du coût des

Groupement de claims enregistrés

	(a) the claims are contiguous; (b) the total area of the group does not exceed 5000 hectares; and (c) none of the claims is leased.	travaux qui y sont exécutés, si les exigences ci-après sont remplies : a) les claims sont contigus; b) la superficie totale du groupement n'excède pas 5 000 hectares; c) aucun des claims n'est visé par un bail.	
Request for grouping	(2) A request to group recorded claims must be submitted in the prescribed form to the Mining Recorder. It must be signed by each of the claim holders and be accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1.	(2) La demande de groupement de claims enregistrés est présentée au registraire minier sur la formule prescrite. Elle est signée par tous les détenteurs de claim et est accompagnée des droits applicables prévus à l'annexe 1.	Présentation de la demande de groupement
Grouping certificate	(3) If the requirements of subsections (1) and (2) are met, the Mining Recorder must issue a grouping certificate respecting the claims to each of the claim holders.	(3) Si les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2) sont remplies, le registraire minier délivre un certificat de groupement de claims enregistrés à chacun des détenteurs de claim.	Certificat de groupement de claims enregistrés
Duration of certificate	(4) A grouping certificate takes effect on the day on which the fee under subsection (2) is received and ceases to have effect on the earliest of (a) the day on which the recording of any claim in the group is cancelled, (b) the day on which a lease of any claim in the group takes effect, and (c) the day on which a new grouping certificate in respect of any claim in the group takes effect.	(4) Le certificat de groupement prend effet à la date de réception des droits visés au paragraphe (2) et cesse d'avoir effet à celle des dates ci-après qui est antérieure aux autres : a) la date d'annulation de l'enregistrement de l'un des claims visés par le certificat; b) la date d'entrée en vigueur d'un bail pris à l'égard d'un de ces claims; c) la date à laquelle prend effet un nouveau certificat de groupement à l'égard d'un de ces claims.	Période de validité
Request for allocation re grouped claims	(5) On request by a holder of a recorded claim listed in a grouping certificate, the Mining Recorder must allocate, in accordance with the request, the cost of work that has been justified in a report in respect of any of the claims listed in the grouping certificate to any of the other claims listed	(5) Sur demande de l'un des détenteurs de claim enregistré visés par un certificat de groupement, le registraire minier attribue, conformément à la demande, le coût des travaux qui a été justifié dans un rapport à l'égard de tout claim visé par le certificat à tout autre claim visé par ce certifi-	Demande d'attribution des coûts

	in the certificate, for any of the periods referred to in subsection 39(1).	cat pour toute période visée au paragraphe 39(1).	
Presentation of request	(6) A request must be in the prescribed form and, if it is not submitted with the report referred to in section 41, it must be accompanied by the fee for a certificate of work set out in Schedule 1.	(6) La demande est présentée sur la formule prescrite. Si elle n'est pas présentée en même temps que le rapport visé à l'article 41, elle est accompagnée des droits prévus à l'annexe 1 pour la délivrance d'un certificat de travaux.	Présentation de la demande
Limit on reallocation	(7) The cost of work allocated to a recorded claim referred to in a grouping certificate must not be reallocated to any recorded claim referred to in another grouping certificate.	(7) Le coût des travaux attribué à un claim enregistré visé par un certificat de groupement ne peut être réattribué à un autre claim enregistré visé par un autre certificat de groupement.	Limite de réattribution
Issuance of certificate of work	47. (1) The Mining Recorder must issue a certificate of work in the following circumstances: (a) when evaluation of a report respecting a recorded claim has been completed; and (b) when allocation of the cost of work under subsection 18(3), 45(1), (2) or (4) or 46(5) has been done.	47. (1) Le registraire minier délivre un certificat de travaux dans les cas suivants : a) l'examen du rapport reçu à l'égard d'un claim enregistré est terminé; b) l'attribution d'une somme pour le coût des travaux au titre des paragraphes 18(3), 45(1), (2) ou (4) ou 46(5) a été effectuée.	Délivrance du certificat de travaux
Certificate of work respecting claim	(2) A certificate of work respecting a claim must set out (a) the cost of work; and (b) the allocation of the cost of work.	(2) Le certificat de travaux établit ce qui suit : a) le coût des travaux; b) la somme attribuée pour le coût des travaux.	Certificat de travaux
Remission of charge	48. (1) Remission is granted of the charges paid or payable in respect of a period referred to in section 43 in an amount equal to the cost of work allocated to the recorded claim during that period in the certificate of work.	48. (1) Remise est accordée d'une somme égale au prix payé ou à payer en application de l'article 43 à l'égard de toute période qui y est visée et qui équivaut au coût des travaux attribué à un claim enregistré pour cette période dans le certificat de travaux.	Remise du prix à payer
Remission in subsequent periods	(2) If a holder of a recorded claim pays a charge in respect of a period under subsection 43(1) or 49(1), remission is granted of the portion of the charge that is equal to the cost of work allocated to the claim dur-	(2) Si le détenteur du claim enregistré paye le prix prévu aux paragraphes 43(1) ou 49(1) et si le coût des travaux attribué à l'égard d'un claim enregistré pour toute autre période subséquente excède le coût	Remise pour toute période subséquente

	ing any subsequent period that exceeds the cost of work required to be done under subsection 39(1).	des travaux à engager pour cette période au titre du paragraphe 39(1), remise est accordée de l'excédent.	
Repayment	(3) Any charge referred to in section 43 that has been paid to the Mining Recorder and that is remitted under this section must be repaid by the Minister to the person entitled to it.	(3) Le prix visé à l'article 43 qui a été payé au registraire minier et qui fait l'objet d'une remise en application du présent article est remboursé par le ministre à qui de droit.	Remboursement
Insufficient work	49. (1) Subject to subsection (3), if a certificate of work indicates that the cost of work is less than the amount required by subsection 39(1), the holder of the recorded claim must pay a charge that is equal to the difference between the charge referred to in subsection 43(1) and the cost of work indicated in the certificate.	49. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si le certificat de travaux indique que le coût des travaux est moins élevé que la somme exigée en application du paragraphe 39(1), le détenteur du claim enregistré est tenu de payer le prix équivalent à la différence entre le coût des travaux indiqué dans le certificat des travaux et le prix à payer en application du paragraphe 43(1).	Travaux exécutés insuffisants
Payment of charge	(2) The claim holder must pay the charge within 60 days after the day on which the certificate is issued.	(2) Le détenteur du claim est tenu de payer le prix dans les soixante jours suivant la date de délivrance du certificat.	Païement
Cancellation of recording of claim	(3) If three certificates of work are issued in respect of a claim that indicate that the cost of work is less than the amount required by subsection 39(1), the recording of the claim is cancelled on the day that the third certificate of work is issued.	(3) Si trois certificats de travaux délivrés à l'égard du claim indiquent que le coût des travaux est moins élevé que la somme exigée en application du paragraphe 39(1), l'enregistrement du claim est annulé à la date de délivrance du troisième certificat.	Annulation de l'enregistrement du claim
Period of application of requirements	50. (1) The requirements set out in section 39 and subsection 43(1) apply for the duration of a recorded claim.	50. (1) Les exigences prévues à l'article 39 et au paragraphe 43(1) s'appliquent durant la période de validité du claim enregistré.	Période d'application des exigences
Cancellation of recording	(2) The recording of a claim is cancelled on one of the following days, as the case may be: (a) the day after the last day on which a report must be submitted under section 40, if a report with respect to that claim has not been submitted in accordance with section 41 and	(2) L'enregistrement d'un claim est annulé à l'une des dates suivantes : a) le jour suivant la date limite prévue à l'article 40, si un rapport à l'égard de ce claim n'est pas présenté conformément à l'article 41, sauf si, selon le cas : (i) un certificat de prolongation a été délivré au détenteur du claim conformément à l'article 42,	Annulation de l'enregistrement

(i) the claim holder has not been issued a certificate of extension with respect to that claim under section 42, and

(ii) a suspension with respect to that claim has not been granted under section 51;

(b) subject to section 84, the day that is 61 days after the day on which a certificate of work with respect to that claim is issued under section 47, if the cost of work allocated to that claim in the certificate of work is less than the cost of work required to be done under subsection 39(1) and the claim holder has not paid the difference between the charge referred to in subsection 43(1) and the cost of work indicated in the certificate.

SUSPENSION

Suspension of
payment and
work
requirements

51. (1) If a holder of a recorded claim is unable to do work as required under subsection 39(1) because the claim holder is, for reasons beyond the claim holder's control, waiting for a public authority to give an authorization or decision without which the work cannot proceed, the claim holder may request a suspension of one year — beginning on the anniversary date of the recording of the claim — of the work requirements under section 39 and the charges under subsection 43(1).

Time limit for
request

(2) The request must be made in writing to the Supervising Mining Recorder no later than 90 days after the end of the applicable period under section 39 and subsection 43(1) for which the suspension is requested, and must be accompanied by documents showing that the claim holder is waiting for the authorization or decision.

(ii) une suspension de paiement a été autorisée en vertu de l'article 51;

b) sous réserve de l'article 84, le soixante et unième jour suivant la date de délivrance du certificat de travaux visé à l'article 47, si le certificat délivré à l'égard de ce claim indique que la somme attribuée au coût des travaux est moins élevée que la somme exigée en application du paragraphe 39(1) et le détenteur du claim n'a pas payé le prix équivalent à la différence entre le coût des travaux indiqué dans le certificat et le prix qu'il est tenu de payer en application du paragraphe 43(1).

SUSPENSION

Demande de
suspension de
paiement et de
prolongation de
période
d'exécution des
travaux

51. (1) Le détenteur d'un claim enregistré qui, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, est dans l'attente d'une autorisation ou d'une décision préalable d'une autorité publique et qui, de ce fait, se trouve dans l'impossibilité d'exécuter les travaux visés au paragraphe 39(1), peut demander la suspension, à son égard, de l'application de l'article 39 et du paragraphe 43(1) pour une période d'un an à compter de la date anniversaire de l'enregistrement du claim.

Date limite —
demande

(2) La demande est présentée par écrit au registraire minier en chef au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la fin de la période applicable visée à l'article 39 ou au paragraphe 43(1) et pour laquelle la suspension est demandée. Elle est accompagnée de documents démontrant que le détenteur du claim est dans l'attente de l'autorisation.

Companies' Creditors Arrangement Act

(3) If an order under section 11.02 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* has been made with respect to a claim holder, the holder of a recorded claim may request a suspension of the payment and work requirements under section 39 and subsection 43(1) until the anniversary date of the recording of the claim that is at least 12 months after the day on which the order has ceased to have effect with respect to the claim holder.

Time limit for request

(4) The request must be made in writing to the Supervising Mining Recorder no later than 90 days after the day on which the order was made, and must be accompanied by a certified copy of the order.

Recording of suspension

(5) If the requirements of subsections (1) and (2) or (3) and (4) are met, the Supervising Mining Recorder must record the suspension with respect to the claim.

Effect of suspension

(6) A suspension extends the duration of the claim by the duration of the suspension.

REDUCED AREA

Application for reduced-area claim

52. (1) The holder of a recorded claim (the original claim) may make an application to the Mining Recorder to record, within the area of the original claim, a reduced-area claim if

(a) the cost of work set out in a certificate of work with respect to the original claim is at least \$10 per full or partial hectare; and

(b) the reduced-area claim has been staked in accordance with sections 23 to 30, using reduced-area tags issued under subsection 24(2).

(3) Le détenteur d'un claim enregistré à l'égard de qui une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 11.02 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* peut demander la suspension, à son égard, de l'application de l'article 39 et du paragraphe 43(1) jusqu'à la date anniversaire de l'enregistrement du claim suivant d'au moins douze mois la date à laquelle l'ordonnance cesse d'avoir effet.

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

(4) La demande est présentée par écrit au registraire minier en chef au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle l'ordonnance a été rendue et est accompagnée d'une copie certifiée conforme de celle-ci.

Date limite — demande

(5) Si les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2) ou (3) et (4) sont remplies, le registraire minier en chef inscrit la suspension à l'égard du claim dans le registre.

Inscription au registre

(6) La période de validité du claim est prolongée d'une période équivalente à celle de la suspension.

Effet de la suspension

RÉDUCTION DE SUPERFICIE

52. (1) Le détenteur d'un claim enregistré, appelé au présent article « claim initial », peut présenter au registraire minier une demande d'enregistrement d'un claim de superficie réduite compris dans les limites du claim initial, si les conditions ci-après sont remplies :

Demande de réduction de superficie

a) le coût des travaux établi dans un certificat de travaux à l'égard du claim initial s'élève à au moins 10 \$ l'hectare ou partie d'hectare;

b) la superficie réduite a été jalonnée conformément aux articles 23 à 30 au

Presentation of application	(2) The application must be made in the prescribed form no later than 60 days after the staking of the reduced-area claim, and must be accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1 and the map or sketch referred to in subsection 33(3).	moyen de plaques remises en application du paragraphe 24(2).	Présentation de la demande
Recording of reduced-area claim	(3) If the requirements set out in this section are met, the Mining Recorder must record the reduced-area claim, effective on the next anniversary date of the recording of the original claim.	(3) Si les conditions prévues au présent article sont remplies, le registraire minier enregistre le claim de superficie réduite; l'enregistrement prend effet à la prochaine date anniversaire de l'enregistrement du claim initial.	Enregistrement du claim de superficie réduite
Effect of recording	(4) When the recording of a reduced-area claim takes effect, (a) the recording date for it is considered to be the recording date of the original claim; (b) the information recorded by the Mining Recorder, including the requests and the documents filed with respect to the original claim, are considered to have been recorded or presented with respect to the reduced-area claim; and (c) the recording of the original claim is cancelled.	(4) Lorsque l'enregistrement d'un claim de superficie réduite prend effet : a) la date d'enregistrement est considérée être celle du claim initial; b) les renseignements inscrits dans le registre, y compris les demandes et les documents présentés à l'égard du claim initial, sont considérés comme ayant été inscrits ou présentés à l'égard du claim de superficie réduite comme s'il s'agissait du claim initial; c) l'enregistrement du claim initial est annulé.	Effets de l'enregistrement
Reopening of lands for prospecting and staking	(5) Subject to subsection 56(3), the lands in the original claim that are not within the reduced-area claim are open for prospecting and staking at noon on the day following the first business day after the day on which the recording of the original claim was cancelled.	(5) Sous réserve du paragraphe 56(3), les terres visées par le claim initial qui ne font plus partie du claim de superficie réduite sont rouvertes à la prospection et au jalonnement à midi le lendemain du premier jour ouvrable suivant la date d'annulation de l'enregistrement du claim initial.	Réouverture des terres à la prospection et au jalonnement
Notice	(6) On the day the recording of the reduced-area claim takes effect — or if that day is not a business day, on the first business day that follows — the Mining Recorder must post a notice in the Mining	(6) Le jour où l'enregistrement du claim de superficie réduite prend effet ou, si ce jour n'est pas un jour ouvrable, le premier jour ouvrable suivant, le registraire minier affiche dans son bureau un avis qui précise	Affichage

Recorder's office specifying when the lands in the original claim that are not within the reduced-area claim are open for prospecting and staking, and setting out the boundaries of the reduced-area claim.

CANCELLATION OF RECORDING OF CLAIMS

Notice of
cancellation

53. (1) If the Mining Recorder has information that either of the following circumstances apply in respect of a recorded claim, the Mining Recorder must immediately send the claim holder a notice that the recording of the claim will be cancelled unless, within 60 days, the holder can show that the information is not correct:

- (a) the claim holder knowingly made a false or misleading statement on the application to record the claim;
- (b) the claim holder has contravened subsection 7(2).

Notice to claim
holder

(2) The notice must set out the reason for the impending cancellation and a summary of the evidence to support the cancellation.

Default

(3) If the claim holder has not shown the Mining Recorder that the information is not correct within 60 days after the day on which the notice was sent, the recording of the claim is cancelled.

Cancellation of
recording or
exclusion of
lands

(4) If it is determined that a recorded claim includes any of the following lands, the Mining Recorder must cancel the recording of the claim or, if it is possible to exclude those lands from the claim, must amend the boundaries of the recorded claim to do so and must notify the claim holder accordingly:

- (a) lands referred to in section 5;

le moment de réouverture des terres visées par le claim initial qui ne font pas partie du claim de superficie réduite ainsi que les nouvelles limites de celui-ci.

ANNULATION DE L'ENREGISTREMENT DU CLAIM

Avis
d'annulation

53. (1) Si le registraire minier détient des renseignements selon lesquels une des situations ci-après s'applique à l'égard d'un claim enregistré, il avise immédiatement le détenteur du claim que l'enregistrement sera annulé, à moins que le détenteur ne démontre, au plus tard le sixième jour suivant la date de l'avis, que ces renseignements sont inexacts :

- a) le détenteur du claim a fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse dans la demande d'enregistrement de celui-ci;
- b) il a contrevenu au paragraphe 7(2).

Motifs

(2) L'avis comporte les motifs de l'annulation et un résumé des preuves à l'appui.

Soixante jours
pour corriger la
situation

(3) Si, au plus tard le sixième jour suivant la date d'envoi de l'avis, le détenteur du claim ne démontre pas l'inexactitude des renseignements visés au paragraphe (1), l'enregistrement du claim est annulé.

Annulation ou
modification de
l'enregistrement
d'un claim

(4) S'il est établi qu'un claim enregistré vise l'une des terres ci-après, le registraire minier en annule l'enregistrement ou, s'il est possible de l'exclure du claim, il modifie les limites de celui-ci et en avise le détenteur :

- a) les terres visées à l'article 5;
- b) celles qui ont été jalonnées en contravention de l'article 6;

	(b) lands that were staked in contravention of section 6; (c) lands to which these Regulations do not apply.	c) celles auxquelles le présent règlement ne s'applique pas.	
Request for cancellation of recording	54. The holder of a recorded claim may request the cancellation of the recording of the claim by submitting to the Mining Recorder a written request for cancellation accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1.	54. Le détenteur d'un claim enregistré peut demander par écrit au registraire minier l'annulation de l'enregistrement de son claim. La demande est accompagnée des droits applicables prévus à l'annexe 1.	Demande d'annulation
Date of cancellation	55. (1) The recording of a claim is cancelled on the day that (a) the Mining Recorder receives the request for its cancellation and payment of the fee under section 54; (b) the time specified in paragraph 60(2)(b) has ended and no application for a lease on the claim has been received; or (c) a lease on the claim has terminated without being renewed or was cancelled under subsection 63(2) or section 64.	55. (1) L'enregistrement d'un claim est annulé à l'une des dates suivantes : a) la date à laquelle le registraire minier reçoit la demande d'annulation et les droits visés à l'article 54; b) celle qui correspond à la fin de la période visée à l'alinéa 60(2)b) si aucune demande de prise à bail n'est reçue; c) celle à laquelle le bail dont il fait l'objet a expiré sans être renouvelé ou est annulé en application du paragraphe 63(2) ou de l'article 64.	Dates d'annulation
Prohibition	(2) For one year after the recording of a claim is cancelled, the former claim holder and any person related to the former claim holder are not permitted to (a) apply for a prospecting permit for a zone, or apply to record a claim, that covers any part of the area that was covered by the claim the recording of which has been cancelled; or (b) acquire a legal or beneficial interest in a prospecting permit or claim referred to in paragraph (a).	(2) Pendant l'année suivant la date d'annulation de l'enregistrement d'un claim, l'ancien détenteur de celui-ci et toute personne qui lui est liée ne peuvent : a) présenter une demande de permis de prospection à l'égard d'une zone ou une demande d'enregistrement d'un claim, si la zone ou le claim sont situés, en tout ou en partie, dans les limites du claim dont l'enregistrement a été annulé; b) acquérir un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire à l'égard du permis de prospection ou du claim visés à l'alinéa a).	Interdiction
Reopening of lands	56. (1) The lands that were covered by a claim the recording of which has been cancelled under subsection 50(2), section	56. (1) Les terres visées par un claim dont l'enregistrement a été annulé en vertu du paragraphe 50(2), de l'article 55, des	Réouverture à la prospection et au jalonnement

55 or subsection 62(3) are open for prospecting and staking at noon on the day following the first business day after the day on which the recording of the claim was cancelled.

Reopening of
lands — 30-day
delay

(2) Subject to section 84, the lands that were covered by a claim the recording of which has been cancelled under subsection 49(3) or 53(3) or paragraph 53(4)(b) are open for prospecting and staking at noon on the day that is 30 days after the day on which the recording of the claim was cancelled.

Delay in
reopening lands

(3) If the Minister has reasonable grounds to believe that there is unremedied environmental damage to the lands that were covered by a claim the recording of which has been cancelled under a provision set out in subsection (1) or (2), or the lands referred to in subsection 52(5), the Minister may delay the opening of the lands for prospecting and staking.

paragraphes 62(3) sont rouvertes à la prospection et au jalonnement à midi le lendemain du premier jour ouvrable suivant la date d'annulation de l'enregistrement.

(2) Sous réserve de l'article 84, les terres visées par un claim dont l'enregistrement a été annulé en vertu des paragraphes 49(3) ou 53(3) ou de l'alinéa 53(4)b) sont rouvertes à la prospection et au jalonnement à midi le lendemain du trentième jour suivant la date d'annulation de l'enregistrement.

Réouverture à la
prospection et au
jalonnement —
trentième jour

(3) Si le ministre a des motifs raisonnables de croire que des dommages non réparés ont été causés à l'environnement et touchent aux terres visées par un claim dont l'enregistrement a été annulé en vertu de l'une des dispositions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2) ou à celles visées au paragraphe 52(5), le ministre peut différer la réouverture des terres à la prospection et au jalonnement.

Réouverture
différée

LEASE OF A RECORDED CLAIM

BAIL VISANT UN CLAIM ENREGISTRÉ

PLAN OF SURVEY

PLAN D'ARPENTAGE

Survey required
for lease

57. (1) A holder of a recorded claim who wants to obtain a lease of a recorded claim must

- (a) obtain a plan of survey of the claim prepared in accordance with the *Canada Lands Surveys Act*;
- (b) provide a report of any overlap with a boundary of any other claim;
- (c) send a copy of the plan of survey, the report and a notice in the prescribed form, by registered mail or courier, to the holders of adjacent recorded claims

57. (1) Le détenteur d'un claim enregistré qui veut le prendre à bail :

- a) obtient un plan d'arpentage du claim établi conformément à la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;
- b) fournit un rapport concernant tout chevauchement des limites du claim et de celles de tout autre claim;
- c) transmet, par courrier recommandé ou par service de messagerie, une copie du plan d'arpentage, du rapport et d'un avis établi sur la formule prescrite aux détenteurs de claims enregistrés adj-

Condition
préalable —
arpentage

and leased claims at their addresses on record with the Mining Recorder; and

(d) send to the Mining Recorder a copy of the plan of survey, the report, the notice and evidence that the holders of the adjacent claims have received copies of those documents.

cents et preneurs à bail dont les claims visés par les baux sont adjacents, à leur adresse figurant dans le registre du registraire minier;

d) transmet au registraire minier une copie du plan d'arpentage, du rapport et de l'avis en plus d'une preuve attestant que les destinataires de cet avis ont bien reçu copie de ces documents.

Perimeter survey (2) If two or more contiguous recorded claims are to be included in one lease and their aggregate area, as stated in the applications to record them, does not exceed 1250 hectares, one plan of survey may be prepared that shows only the perimeter of the collection of contiguous claims.

(2) Lorsque deux claims enregistrés contigus ou plus doivent faire l'objet d'un seul bail et où la superficie totale n'est pas supérieure à 1 250 hectares selon les demandes d'enregistrement, un seul plan d'arpentage du périmètre de l'ensemble des claims peut être établi.

Plan d'arpentage du périmètre

Posting of notice (3) On receipt of the documents referred to in paragraph (1)(d), the Mining Recorder must post a copy of the notice in the office of the Mining Recorder for a period of 21 days.

(3) Sur réception des documents visés à l'alinéa (1)d), le registraire minier affiche une copie de l'avis dans son bureau pendant vingt et un jours.

Affichage de l'avis

Extra charge for additional area — one claim **58.** (1) If the surveyed area of one claim exceeds the area stated in the application to record that claim, the claim holder must pay to the Mining Recorder the charge determined by the formula

$$A \times C \times D$$

where

A is the excess area in hectares of the claim;

C is \$5; and

D is the number of years from the date of recording of the claim.

58. (1) Lorsque la superficie arpentée d'un claim enregistré est supérieure à celle déclarée dans la demande d'enregistrement du claim, le détenteur de celui-ci paie au registraire minier le prix calculé selon la formule suivante :

$$A \times C \times D$$

où :

A représente l'excédent, en hectares, de la superficie arpentée sur celle déclarée;

C 5 \$;

D le nombre d'années qui se sont écoulées depuis la date d'enregistrement du claim.

Prix à payer additionnel — superficie arpentée supérieure à celle déclarée

Extra charge for
additional area
— collection of
claims

(2) If the surveyed area of contiguous recorded claims that are shown in a plan of survey of their perimeter prepared in accordance with subsection 57(2) exceeds their aggregate area as stated in the applications to record those claims, the claim holder must pay to the Mining Recorder for each claim the charge determined by the formula

$$(A / B) \times C \times D$$

where

- A is the total excess area in hectares of all of the claims;
- B is the number of claims in the survey;
- C is \$5; and
- D is the number of years from the recording date of the claim.

Remission

(3) Remission is granted of the portion of the charge paid or payable under subsection (1) or (2), as the case may be, that does not exceed the cost of work set out in certificates of work issued with respect to the claim or contiguous claims and that has not been remitted under these Regulations.

Recording of
plan of survey

59. The Mining Recorder must record the plan of survey if

- (a) 30 days have elapsed after the end of the period for posting of a notice under subsection 57(3) and the Mining Recorder has not received any protest with respect to the survey;

(2) Lorsque la superficie arpentée d'un ensemble de claims enregistrés contigus présentée dans un plan d'arpentage établi conformément au paragraphe 57(2) est supérieure au total des superficies déclarées dans les demandes d'enregistrement de ces claims, le détenteur des claims paie au registraire minier, pour chacun des claims, le prix calculé selon la formule suivante :

$$(A / B) \times C \times D$$

où :

- A représente l'excédent, en hectares, de la superficie arpentée sur le total des superficies déclarées;
- B le nombre de claims visés par l'arpentage;
- C 5 \$;
- D le nombre d'années qui se sont écoulées depuis la date d'enregistrement du claim.

Prix à payer
additionnel —
superficie
arpentée d'un
ensemble de
claims
supérieure aux
superficies
déclarées

Remise

(3) Une remise est accordée — en tout ou en partie — d'une somme égale au prix payé ou à payer au titre des paragraphes (1) ou (2), selon le cas. Le montant de la remise ne peut excéder le coût des travaux qui sont indiqués dans tout certificat de travaux délivré à l'égard du claim ou de tout claim qui lui est contigu et qui n'ont pas fait l'objet d'une remise au titre du présent règlement.

Enregistrement
du plan
d'arpentage

59. Le registraire minier enregistre le plan d'arpentage si les conditions suivantes sont remplies :

- a) il n'a reçu aucune contestation à l'égard du plan d'arpentage dans les trente jours suivant la fin de la période d'affichage de l'avis prévue au paragraphe 57(3);

- (b) the plan of survey has been made by the Surveyor General under section 31 of the *Canada Lands Surveys Act*;
- (c) the applicable fee set out in Schedule 1 has been paid;
- (d) the requirements of section 57 have been met; and
- (e) any charge payable under subsection 58(1) or (2) has been paid.

- b) le plan d'arpentage a été établi par l'arpenteur général conformément à l'article 31 de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;
- c) les droits applicables prévus à l'annexe 1 ont été payés;
- d) les exigences prévues à l'article 57 ont été remplies;
- e) le prix à payer au titre des paragraphes 58(1) ou (2) l'a été.

REQUIREMENTS RESPECTING LEASES

EXIGENCES RELATIVES AU BAIL

Application for lease

60. (1) A holder of a recorded claim who wants to obtain a lease of a recorded claim or a collection of contiguous recorded claims must apply for the lease in the prescribed form.

60. (1) Le détenteur d'un claim enregistré qui veut prendre à bail un claim enregistré ou un ensemble de claims enregistrés contigus en fait la demande sur la formule prescrite.

Demande de prise à bail

Application fee and limitation period

- (2) The application must
 - (a) be accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1; and
 - (b) be received by the Mining Recorder at least one year before the end of the duration of the claim or of the claim that has the earliest recording date of any of the claims in the collection of contiguous claims.

- (2) La demande remplit les exigences suivantes :

Conditions de la demande

- a) elle est accompagnée des droits applicables prévus à l'annexe 1;
- b) elle parvient au registraire minier au plus tard un an avant la fin de la période de validité du claim enregistré ou, dans le cas d'un ensemble de claims enregistrés contigus, de celle du claim qui a été enregistré le premier.

Other requirements for lease

- (3) Before a lease is issued,
 - (a) an official plan of survey of the claim, or the collection of contiguous claims, must have been recorded under section 59;
 - (b) certificates of work must have been recorded with respect to the claim, or with respect to each claim in the collection of contiguous recorded claims, that allocate to the claim, or to each claim, a cost of work of at least \$25 per hectare, of which the total of the costs of the offi-

- (3) Un bail ne peut être délivré que si :
 - a) un plan officiel d'arpentage du claim ou de l'ensemble de claims enregistrés contigus a été enregistré en vertu de l'article 59;
 - b) un certificat de travaux, inscrit au registre, indique une somme attribuée au coût des travaux exécutés à l'égard du claim — ou de chacun des claims de l'ensemble de claims enregistrés contigus — d'au moins 25 \$ l'hectare dont au plus 5 \$ l'hectare est attribué au coût du

Exigences additionnelles

	cial plan of survey and of the construction of any roads, airstrips or docks does not exceed \$5 per hectare; and (c) the rent for the first year of the lease must have been paid to the Mining Recorder.	plan officiel d'arpentage et à celui de la construction de routes, de quais ou de pistes d'atterrissage; c) le loyer de la première année a été payé au registraire minier.	
Extension of duration of claim	(4) If a claim holder who has applied for a lease advises the Mining Recorder in writing that they cannot, for reasons beyond their control, obtain an official plan of survey and record it before the end of the duration of the claim to be leased, (a) the duration of the recorded claim is extended for one year; (b) the requirements under section 39 and subsection 43(1) do not apply for that year; and (c) the application for a lease on the claim remains valid for that year.	(4) Si le demandeur informe le registraire minier par écrit qu'en raison de circonstances indépendantes de sa volonté il est dans l'impossibilité d'obtenir le plan officiel d'arpentage et de le faire enregistrer avant la fin de la période de validité du claim enregistré visé par le bail, les conséquences suivantes s'appliquent : a) la période de validité du claim enregistré est prolongée d'un an; b) les exigences prévues à l'article 39 et au paragraphe 43(1) ne s'appliquent pas pendant cette période; c) la demande de bail demeure valide jusqu'à l'expiration de cette période.	Avis au registraire
Issuance of lease	(5) If, before the end of the duration of the recorded claim or of the claim that has the earliest recording date of any of the claims in the collection of contiguous recorded claims, the requirements of subsections (1) to (3) are met, the Minister must issue the lease to the claim holder for a term of 21 years.	(5) Le ministre délivre au détenteur du claim enregistré un bail de vingt et un ans si, avant la fin de la période de validité du claim enregistré ou, dans le cas d'un ensemble de claims enregistrés contigus, de celle du claim qui a été enregistré le premier, les exigences visées aux paragraphes (1) à (3) sont remplies.	Délivrance du bail
Annual rent for lease	61. (1) The annual rent for a lease is \$2.50 per hectare during the first term and \$5.00 per hectare during each renewed term.	61. (1) Le loyer annuel est de 2,50 \$ l'hectare pour un premier bail et de 5 \$ l'hectare pour tout bail renouvelé.	Loyer annuel
When rent is due	(2) The rent must be paid to the Mining Recorder before the anniversary date of the lease.	(2) Le loyer annuel est payable au registraire minier avant la date anniversaire du bail.	Échéance du paiement
Request for renewal of lease	62. (1) To obtain renewal of a lease, the lessee must, at least six months before the end of the existing lease, submit to the	62. (1) Le preneur à bail qui désire renouveler son bail présente par écrit, au moins six mois avant l'expiration du bail	Demande de renouvellement de bail

	Mining Recorder a written request for renewal accompanied by the applicable fee set out in Schedule 1. (2) At the time of renewal, the Mining Recorder must reduce the area specified in the lease if, at least 90 days before the end of the existing lease, (a) the lessee requests it and (i) if the lease covers only one recorded claim, that claim has been reduced in area in accordance with section 52, or (ii) otherwise, one or more recorded claims have been removed from the lease; and (b) an official plan of survey of the reduced area has been prepared in accordance with <i>Canada Lands Surveys Act</i> and has been submitted to the Mining Recorder for recording.	en cours, une demande au registraire minier accompagnée des droits applicables prévus à l'annexe 1. (2) Au moment du renouvellement, le registraire minier réduit la superficie indiquée au bail si, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'expiration du bail en cours : a) le preneur à bail le demande et si : (i) dans le cas d'un bail visant un seul claim enregistré, la superficie de celui-ci a été réduite conformément à l'article 52, (ii) dans le cas d'un bail visant plus d'un claim enregistré, au moins un des claims enregistrés n'est plus visé par le bail; b) un plan d'arpentage officiel de la superficie réduite a été établi conformément à la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> et transmis au registraire minier pour enregistrement.	
Reduction in area of leased claim			Réduction de la superficie du claim
Cancellation of recording of claim	(3) The recording of a claim that has been removed from a lease under subparagraph (2)(a)(ii) is cancelled at the time that the renewal of the lease takes effect.	(3) L'enregistrement d'un claim qui n'est plus visé par un bail à la suite de la réduction de superficie visée au sous-alinéa (2)a)(ii) est annulé au moment de la prise d'effet du renouvellement du bail.	Annulation de l'enregistrement d'un claim
Issuance of renewal	(4) If, before the existing lease ends, the lessee pays the rent for the first year of the renewal, the Minister must issue the renewal for a term of 21 years.	(4) Le ministre renouvelle le bail pour une période de vingt et un ans si, avant l'expiration du bail en cours, le preneur à bail paye le loyer pour la première année du bail renouvelé.	Condition de renouvellement
Notice of overdue rent	63. (1) If rent is not paid within 30 days after the day it is due, the Mining Recorder must send the lessee a notice stating the amount of rent due and the rate of interest payable on that amount.	63. (1) Si le loyer annuel n'est pas payé dans les trente jours suivant la date à laquelle il devient exigible, le registraire minier envoie au preneur à bail un avis indiquant la somme due à ce titre et le taux d'intérêt applicable.	Avis d'exigibilité du loyer

Cancellation of lease for non-payment of rent

(2) If the rent due, together with interest from the date on which the rent was due, is not paid within 60 days after the day the notice was sent, the lease is cancelled on the 61st day after the notice was sent.

(2) Si cette somme et les intérêts courus depuis la date à laquelle le loyer est devenu exigible ne sont pas payés dans les soixante jours suivant la date d'envoi de l'avis, le bail est annulé le soixante et unième jour.

Bail annulé

Cancellation of lease by lessee

64. (1) A lease is cancelled if the lessee submits to the Mining Recorder a written notice of cancellation. The cancellation takes effect on the day the notice is received by the Mining Recorder or, if a later day for cancellation is set out in the notice, on that day.

64. (1) Le bail est annulé sur présentation par le preneur à bail d'un avis écrit au registraire minier. L'annulation prend effet à la date à laquelle le registraire minier reçoit l'avis ou, si elle est postérieure, à la date demandée par le preneur à bail.

Avis d'annulation de bail

Temporary prohibition relating to former lessee

(2) For one year after a lease is cancelled, the former lessee and any person related to the former lessee are not permitted to

(2) Pendant l'année suivant la date d'annulation du bail, l'ancien preneur à bail et toute personne qui lui est liée ne peuvent :

Interdictions temporaires en cas d'annulation de bail

(a) apply for a prospecting permit for a zone, or apply to record a claim, that covers any part of the area that was covered by the cancelled lease; or

a) présenter une demande de permis de prospection à l'égard d'une zone ou une demande d'enregistrement d'un claim si la zone ou le claim sont situés, en tout ou en partie, dans les limites de la superficie faisant l'objet du bail qui a été annulé;

(b) acquire a legal or beneficial interest in a prospecting permit or claim referred to in paragraph (a).

b) acquérir un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire à l'égard du permis de prospection ou du claim visés à l'alinéa a).

TRANSFER OF A PROSPECTING PERMIT, CLAIM OR LEASE

TRANSFERT D'UN PERMIS DE PROSPECTION, D'UN CLAIM OU D'UN BAIL

Transfer of permit

65. The transfer of a prospecting permit or an interest in it may be recorded only if

65. Le transfert d'un permis de prospection — ou d'un intérêt à l'égard du permis — ne peut être enregistré que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions de transfert — permis de prospection

(a) the transfer is made to a licensee;

(b) a request for recording of the transfer is made by the permittee in writing to the Mining Recorder and is signed by the permittee and by the transferee; and

a) la personne à qui le permis en cause est transféré est titulaire d'une licence;

b) le titulaire du permis de prospection présente une demande par écrit au regis-

	(c) the applicable fee set out in Schedule 1 is paid to the Mining Recorder.	traire minier, signée par lui et la personne à qui le permis est transféré;	
		c) les droits applicables prévus à l'annexe 1 sont payés au registraire minier.	
Requirements for transfer of recorded claim or lease	66. (1) The transfer of a recorded claim or a lease of a recorded claim or an interest in either of them may be recorded only if (a) the transfer is made to a licensee; (b) if the transfer is of a recorded claim, a request for recording of the transfer is made by the claim holder in the prescribed form to the Mining Recorder and is signed by the claim holder and the transferee; (c) if the transfer is of a lease, (i) a request for recording of the transfer is made by the lessee in writing to the Mining Recorder and is signed by the lessee and the transferee, and (ii) the rent and any interest on it is paid; (d) the applicable fee set out in Schedule 1 is paid to the Mining Recorder.	66. (1) Le transfert d'un claim enregistré ou d'un bail visant un claim enregistré — ou d'un intérêt à l'égard de l'un d'eux — ne peut être enregistré que si les conditions suivantes sont réunies : a) la personne à qui le claim ou le bail en cause est transféré est titulaire d'une licence; b) dans le cas du transfert d'un claim enregistré, le détenteur du claim présente la demande de transfert au registraire minier sur la formule prescrite, signée par lui et la personne à qui le claim est transféré; c) dans le cas du transfert d'un bail : (i) le preneur à bail présente la demande de transfert par écrit au registraire minier, signée par lui et la personne à qui le bail est transféré, (ii) le loyer et les intérêts sur celui-ci ont été payés; d) les droits applicables prévus à l'annexe 1 sont payés au registraire minier.	Conditions de transfert — claim enregistré ou bail
Transfer of lease includes claims	(2) The transfer of a lease includes the transfer of the recorded claims to which the lease applies.	(2) Le transfert d'un bail emporte celui de tout claim enregistré visé par ce bail.	Transfert de bail et des claims visés par le bail
Condition on transfer within mining property	(3) The transfer of a lease or a recorded claim either of which is part of a mining property may be recorded only if security in the amount of any unpaid royalties in relation to the mining property has been deposited with the Minister.	(3) Le transfert d'un claim enregistré ou d'un bail qui fait partie d'une propriété minière ne peut être enregistré que si une garantie équivalant à la somme des redevances minières impayées à l'égard de cette propriété a été déposée auprès du ministre.	Enregistrement sous condition de garantie

Cancellation of
recorded claim
or lease

67. (1) The recording of a claim is cancelled, or a lease and the recording of the claims covered by the lease are cancelled, on the day that any of the following events occur:

(a) the Minister has realized on a charge or security over the real property of the claim holder or the lessee for the costs of remedying any environmental condition or environmental damage under subsection 11.8(8) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* or subsection 14.06(7) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(b) the interests in territorial lands represented by the claim or lease have reverted to the Crown as a result of a court order made under the *Companies' Creditors Arrangement Act* or the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(c) the Minister has accepted the claim or lease as a security in respect of a debt or other obligation owed to the Crown and the Minister has realized on the security under section 156 of the *Financial Administration Act*.

Delay in
opening lands

(2) The lands that were covered by a claim or a lease the recording of which has been cancelled under subsection (1), are not open for prospecting and staking until the Minister opens them.

Disposition of
interests in lands

(3) Subject to subsection (7), at any time after the recording of a claim (the original claim) was cancelled under subsection (1), the Minister may, with respect to the lands that were covered by the original claim, instruct the Mining Recorder to record, in the name of a specified person, a new claim that covers those lands.

Annulation d'un
claim ou d'un
bail

67. (1) L'enregistrement d'un claim ou d'un bail et des claims enregistrés qu'il vise est annulé à la date où survient l'un des événements suivants :

a) le ministre a réalisé une sûreté de premier rang sur un bien réel du détenteur du claim ou du preneur à bail pour couvrir les frais de réparation d'un fait ou dommage causé à l'environnement en vertu du paragraphe 11.8(8) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou du paragraphe 14.06(7) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

b) les intérêts dans les terres territoriales représentés par le claim ou le bail ont été retournés à la Couronne en raison de l'ordonnance d'un tribunal rendue sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

c) le ministre a accepté le claim ou le bail à titre de garantie à l'égard d'une créance de la Couronne et il a réalisé cette garantie en vertu de l'article 156 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Réouverture
différée

(2) Les terres visées par un claim ou un bail dont l'enregistrement est annulé aux termes du paragraphe (1) ne sont rouvertes à la prospection et au jalonnement que lorsque le ministre les rouvre.

Disposition des
intérêts dans les
terres

(3) Sous réserve du paragraphe (7), à tout moment après l'annulation de l'enregistrement d'un claim (ci-après « claim initial ») aux termes du paragraphe (1), le ministre peut, à l'égard des terres visées par ce claim, ordonner au registraire minier d'enregistrer un nouveau claim à l'égard de ces terres au nom de la personne qu'il désigne.

New claim
considered as
transfer

(4) When a new claim is recorded under subsection (3),

- (a) the new claim need not be staked;
- (b) the recording date for the new claim is considered to be the recording date of the original claim;
- (c) the information recorded by the Mining Recorder, including the requests and the documents filed with respect to the original claim, are considered to have been recorded or presented with respect to the new claim;
- (d) despite subsection 33(5), the duration of the new claim extends for a period beginning on the day on which the Minister instructs that the new claim be recorded (the start day) to the next anniversary date of the recording of the original claim that is at least “x” days after the start day, where “x” is equal to the number of days that were left in the duration of the original claim immediately before it was cancelled; and
- (e) the requirements of paragraphs 39(1)(b) and 43(1)(b) apply with respect to the new claim.

Minister may
issue new lease

(5) Subject to subsection (7), at any time after a lease is cancelled under subsection (1), the Minister may issue a new lease that covers the same lands as were covered by the cancelled lease.

New lease
considered as
transfer

(6) A new lease issued under subsection (5) is considered to be a transfer of the previous lease on the same lands, with the same duration as was left on the previous lease at the time it was cancelled.

Conditions

(7) The Minister may only act under subsection (3) or (5) if

(4) Lorsqu’un nouveau claim est enregistré en application du paragraphe (3) :

- a) il n’a pas à être jalonné;
- b) la date d’enregistrement est considérée comme étant celle du claim initial;
- c) les renseignements inscrits dans le registre, les demandes et les documents présentés à l’égard du claim initial sont considérés comme ayant été inscrits ou présentés à l’égard du nouveau claim comme s’il s’agissait du claim initial;
- d) malgré le paragraphe 33(5), la période de validité du nouveau claim commence à la date à laquelle le ministre a ordonné l’enregistrement de celui-ci (ci-après « date de commencement ») et se termine à la prochaine date anniversaire de l’enregistrement du claim initial qui suit de « x » jours la date de commencement, « x » représentant le nombre de jours qui restait à la période de validité du claim initial immédiatement avant l’annulation;
- e) les exigences prévues aux alinéas 39(1)b) et 43(1)b) s’appliquent à l’égard du nouveau claim.

(5) Sous réserve du paragraphe (7), à tout moment après qu’un bail est annulé en application du paragraphe (1), le ministre peut délivrer un nouveau bail à l’égard des terres visées par le bail.

(6) La délivrance du nouveau bail est considérée comme le transfert du bail annulé; le premier expire à la date à laquelle aurait expiré le second.

(7) Le ministre peut procéder en vertu du paragraphe (3) ou du paragraphe (5) seulement si :

Conditions

Délivrance d’un
nouveau bail
dans certaines
circonstances

Présomption

Conditions

- (a) the lands covered by the new claim or lease have not been opened for prospecting and staking; and
- (b) it is in the financial interest of the Crown or will aid in remedying environmental damage on territorial lands.

- a) les terres visées par le nouveau claim ou visées par le nouveau bail n'ont pas été rouvertes à la prospection et au jalonement;
- b) il est dans l'intérêt financier de la Couronne de le faire ou cela contribuera à la réparation des dommages causés à l'environnement sur des terres territoriales.

ROYALTIES

REDEVANCES

Commencement
of production of
mine

68. (1) For the purposes of these Regulations, the date on which a mine commences production is

- (a) if the mine includes a mill or concentrator, the first day of the first 90-day period during which the mill or concentrator operates at an average of at least 60% of its rated capacity; or
- (b) otherwise, the day the mine begins to produce minerals in reasonable commercial quantities.

68. (1) Pour l'application du présent règlement, la date de mise en production de la mine s'entend :

- a) si la mine comprend une usine de broyage ou un concentrateur, du premier jour de la première période de quatre-vingt-dix jours pendant laquelle l'usine de broyage ou le concentrateur fonctionne en moyenne à au moins 60 % de sa capacité;
- b) si la mine ne comprend pas d'usine de broyage ni de concentrateur, de la date à laquelle des minéraux commencent à y être produits en quantité commerciale raisonnable.

Mise en
production de la
mine

Presumptions
respecting
mineral or
processed
mineral

(2) For the purposes of these Regulations, a mineral or processed mineral is considered to

- (a) be produced and be part of the output of a mine if the mineral or processed mineral is in a saleable form or has been removed from the mine; and
- (b) form part of the output of the mine if it is produced from the reprocessing of tailings from a mine.

(2) Pour l'application du présent règlement, tout minéral ou minéral traité est considéré :

- a) être produit par une mine et faire partie de sa production s'il est sous une forme vendable ou s'il a été retiré de la mine;
- b) faire partie de sa production s'il provient du recyclage des résidus d'une mine.

Minéral ou
minéral traité —
présomption

Presumptions
respecting
related persons

(3) For the purposes of these Regulations,

(3) Pour l'application du présent règlement :

Présomption —
personne liée

(a) if minerals or processed minerals that have been sold by an operator to a person not related to the operator are later sold to a person related to the operator, those minerals or processed minerals are considered to have been sold by the operator to a related person; and

(b) if minerals or processed minerals that have been sold by an operator to a person related to the operator are later sold to a person not related to the operator and proof of that sale is provided, those minerals or processed minerals are considered to have been sold by the operator to a person not related to the operator.

Royalties on
value of output
of mine

69. (1) Each fiscal year, the owner or operator of a mine must pay to the Crown royalties on the value of the mine's output during that fiscal year in an amount equal to the lesser of

(a) 13% of the value of the output of the mine, and

(b) the sum of the royalties payable set out in Column 2 of the table to this paragraph for the dollar value of the output set out in Column 1.

TABLE

Column 1		Column 2
Item	Dollar value of the output of the mine	Royalty payable on that portion of the value (%)
1.	10,000 or less	0
2.	greater than 10,000 but not greater than 5 million	5%
3.	greater than 5 million but not greater than 10 million	6%
4.	greater than 10 million but not greater than 15 million	7%
5.	greater than 15 million but not greater than 20 million	8%
6.	greater than 20 million but not greater than 25 million	9%

a) si des minéraux ou minéraux traités ayant été vendus par l'exploitant à une personne qui ne lui est pas liée sont par la suite revendus à une personne qui lui est liée, ils sont considérés avoir été vendus par l'exploitant à la personne qui lui est liée;

b) si des minéraux ou minéraux traités ayant été vendus par l'exploitant à une personne qui lui est liée sont par la suite revendus à une personne qui ne lui est pas liée et qu'une preuve à cet égard est fournie, ils sont considérés avoir été vendus par l'exploitant à la personne qui ne lui est pas liée.

69. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'une mine verse à la Couronne, pour chaque exercice, des redevances sur la valeur de la production de la mine durant l'exercice en cause d'une somme égale à la moins élevée des sommes suivantes :

a) 13 % de la valeur de la production de la mine;

b) la somme calculée selon le pourcentage de redevance visé à la colonne 2 du tableau ci-après applicable selon la valeur en dollars de la production visée à la colonne 1.

Redevances sur
la valeur de la
production de la
mine

TABLEAU

Colonne 1		Colonne 2
Article	Valeur en dollars de la production	Pourcentage de redevance à payer selon la valeur de la production
1.	10 000 ou moins	0
2.	plus de 10 000 jusqu'à 5 millions	5 %
3.	plus de 5 millions jusqu'à 10 millions	6 %
4.	plus de 10 millions jusqu'à 15 millions	7 %
5.	plus de 15 millions jusqu'à 20 millions	8 %
6.	plus de 20 millions jusqu'à 25 millions	9 %

Column 1			Colonne 1		
Item		Royalty payable on that portion of the value (%)	Article		Pourcentage de redevance à payer selon la valeur de la production
7.	greater than 25 million but not greater than 30 million	10%	7.	plus de 25 millions jusqu'à 30 millions	10 %
8.	greater than 30 million but not greater than 35 million	11%	8.	plus de 30 millions jusqu'à 35 millions	11 %
9.	greater than 35 million but not greater than 40 million	12%	9.	plus de 35 millions jusqu'à 40 millions	12 %
10.	greater than 40 million but not greater than 45 million	13%	10.	plus de 40 millions jusqu'à 45 millions	13 %
11.	greater than 45 million	14%	11.	plus de 45 millions	14 %
Royalties payable to Receiver General	(2) The royalties payable to the Receiver General of Canada under subsection (1) in respect of a mine accrue during a fiscal year as the output of a mine is produced and must be remitted to the Chief not later than the last day of the fourth month after the end of that fiscal year.		(2) Les redevances s'accumulent pendant l'exercice à mesure que la production avance. Elles sont payées à l'ordre du receveur général du Canada et remises au chef au plus tard le dernier jour du quatrième mois suivant la fin de l'exercice en cause.		Redevances payables au receveur général du Canada
Joint and several liability	(3) Subject to paragraph 74(1)(b), any person who was an owner or operator of a mine during the fiscal year in respect of which the royalties were payable is jointly and severally liable for the entire amount of the royalties payable in respect of the period during which that person was an owner or operator.		(3) Sous réserve de l'alinéa 74(1)b), toute personne qui était le propriétaire ou l'exploitant d'une mine pendant un exercice au cours duquel des redevances étaient dues est solidairement responsable du montant total des redevances à payer pour la période pendant laquelle elle était le propriétaire ou l'exploitant.		Responsabilité solidaire
Calculation of value of output	(4) For the purposes of this section, the value of the output of a mine for a fiscal year must be calculated in accordance with the formula $A + B - C + D + E + F + G + H - I + J$ where A is the total of (a) the proceeds from sales, during the fiscal year, of minerals or processed minerals produced from the mine to persons not related to the operator, if proof of those sales is provided, (b) the market value of any minerals or processed minerals produced from the mine that were sold or trans-		(4) Pour l'application du présent article, la valeur de la production d'une mine au cours d'un exercice est calculée selon la formule suivante : $A + B - C + D + E + F + G + H - I + J$ où : A représente le total des sommes suivantes : a) le produit de la vente, pendant l'exercice, des minéraux ou minéraux traités produits par la mine à des personnes non liées à l'exploitant, si la preuve de la vente est fournie, b) la valeur marchande des minéraux ou minéraux traités produits par		Formule de calcul

- ferred to a person related to the operator, or to any other person if the proof of that disposition is not provided, and
- (c) if the minerals or processed minerals produced from the mine are precious stones that have been cut or polished before their sale or transfer, the market value of those precious stones before they were cut or polished;
- B is the market value of any inventories of minerals and processed minerals produced from the mine, as at the end of the fiscal year, determined under subsection (9);
- C is the market value of any inventories of minerals and processed minerals produced from the mine, as at the beginning of the fiscal year, determined under subsection (9);
- D is the lesser of
- (a) the amount of any payment received during the fiscal year that is related to a cost that has been claimed as a deduction or allowance under this section, and
- (b) that cost;
- E is any excess amount referred to in paragraph 70(5)(b);
- F is any amount withdrawn, during the fiscal year, from a mining reclamation trust established in respect of lands to which these Regulations apply, up to the maximum of the total of the amounts contributed to the trust;
- G is the amount of any proceeds received, during the fiscal year, from insurance
- la mine qui ont été vendus ou transférés à une personne liée à l'exploitant ou, si la preuve de la disposition n'est pas fournie, à toute autre personne,
- c) si les minéraux ou minéraux traités produits par la mine sont des pierres précieuses qui ont été taillées ou polies avant leur vente ou leur transfert, la valeur marchande de ces pierres précieuses avant leur taille ou leur polissage;
- B la valeur marchande, déterminée conformément au paragraphe (9), des minéraux et minéraux traités produits par la mine en stock à la fin de l'exercice;
- C la valeur marchande, déterminée conformément au paragraphe (9), des minéraux et minéraux traités produits par la mine en stock au début de l'exercice;
- D le moindre des montants suivants :
- a) tout paiement reçu au cours de l'exercice relativement à des frais pour lesquels une déduction a été réclamée en vertu du présent article,
- b) ces frais;
- E tout montant excédentaire visé à l'alinéa 70(5)b);
- F toute somme retirée, pendant l'exercice, d'une fiducie de restauration minière établie à l'égard de terres visées par le présent règlement jusqu'à concurrence du total des sommes versées à la fiducie;
- G toute prestation d'assurance reçue, pendant l'exercice, à l'égard de minéraux

on minerals or processed minerals produced from the mine;

H is the amount of any grants in respect of the mine that were made to the operator, or of any loans to the operator in respect of the mine that were forgiven, by the federal government during the fiscal year;

I is the total of the deductions and allowances claimed under subsection 70(1); and

J is the total of

(a) the amount by which the sum of the amounts referred to in paragraphs 70(8)(d) and (9)(e) exceeds the undeducted balance of the depreciable assets eligible for a depreciation allowance at the end of the fiscal year, and

(b) the amount by which the sum of the amounts referred to in paragraphs 70(9)(c) and (d) exceeds the undeducted balance of the development allowance at the end of the fiscal year.

Joint venture —
determination of
value of A

(5) For the purpose of determining the value of A in subsection (4), if a mine is operated as a joint venture whose members deliver separate mining royalty returns under subsection 74(1),

(a) a diversion of any or all of the production of the mine from one member of the joint venture to another does not constitute a sale or transfer for the purposes of subsection 77(2), even if consideration is paid for the diversion; and

(b) any consideration paid to the member from whom the production was diverted must be included by that member

et minéraux traités produits par la mine;

H toute subvention ou tout prêt — pour lequel l'exploitant a été dispensé de remboursement — accordé à l'exploitant par le gouvernement fédéral relativement à la mine pendant l'exercice;

I le total des déductions réclamées aux termes du paragraphe 70(1);

J le total des sommes suivantes :

a) l'excédent du total des sommes visées aux alinéas 70(8)d) et (9)e) sur la fraction non amortie des actifs amortissables admissibles à la déduction pour amortissement à la fin de l'exercice,

b) l'excédent du total des sommes visées aux alinéas 70(9)c) et d) sur la fraction non amortie de la déduction relative à l'aménagement à la fin de l'exercice.

(5) Dans le calcul de la valeur de l'élément A de la formule figurant au paragraphe (4), si la mine est exploitée en coentreprise dont les membres remettent des déclarations de redevances minières distinctes conformément au paragraphe 74(1) :

a) la réaffectation de la totalité ou d'une partie de la production de la mine par un membre de la coentreprise en faveur d'un autre membre ne constitue pas une vente ni un transfert au titre du paragraphe 77(2), même si une contrepartie est versée pour cette réaffectation;

Mine exploitée
en coentreprise
— calcul de
l'élément A

	as proceeds of sale of minerals or processed minerals produced from the mine.	b) toute contrepartie versée au membre dont la production a été réaffectée est incluse par ce membre comme produit de la vente des minéraux ou minéraux traités produits par la mine.	
Certain costs and values excluded	(6) Costs related to the production of or value for minerals or processed minerals from lands other than lands to which these Regulations apply must not be taken into account for the purposes of determining the values of A to D, G and I in subsection (4).	(6) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul de la valeur des éléments A à D, G et I de la formule figurant au paragraphe (4), de la valeur des minéraux et minéraux traités provenant de terres auxquelles le présent règlement ne s'applique pas et de leur coût de production.	Valeur des minéraux exclue du calcul
Last year of production — option for calculation	(7) In the case of a mining royalty return for the last fiscal year of production of a mine, the operator may, for the purpose of determining the value of B in subsection (4), elect to use the actual proceeds from the sale to a party not related to the operator of minerals or processed minerals in inventory at the end of the fiscal year, if proof of that sale is provided, rather than the market value of the inventory of minerals or processed minerals at the end of that fiscal year as required under subsection (4).	(7) Dans le cas de la déclaration de redevances minières établie pour le dernier exercice de production de la mine, l'exploitant peut, dans le calcul de la valeur de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (4), choisir d'utiliser le produit réel de la vente des minéraux ou minéraux traités en stock à la fin de l'exercice à une personne qui ne lui est pas liée, si la preuve de la vente est fournie, au lieu de la valeur marchande des minéraux ou minéraux traités en stock à la fin de l'exercice comme le prévoit le paragraphe (4).	Option de calcul de l'élément B — dernier exercice de production
Election is irrevocable	(8) An election made under subsection (7) is irrevocable.	(8) Le choix fait en vertu du paragraphe (7) est irrévocable.	Choix irrévocable
Market value of precious stones	(9) If the minerals or processed minerals referred to in paragraphs (b) and (c) of the description of A, and in the descriptions of B and C, in subsection (4) are precious stones, the market value of the precious stones is as follows: (a) if the mining royalty valuer and the operator agree on a value for the stones, that value; or (b) if the mining royalty valuer and the operator cannot agree on a value for the stones, the maximum amount that could be realized from the sale of the stones on	(9) Si les minéraux ou minéraux traités visés aux alinéas b) et c) de l'élément A et aux éléments B et C de la formule figurant au paragraphe (4) sont des pierres précieuses, leur valeur marchande est la suivante : a) dans le cas où l'évaluateur des redevances minières et l'exploitant s'entendent sur la valeur des pierres, cette valeur; b) dans le cas où ils ne s'entendent pas, la valeur maximale qui pourrait être obtenue de la vente des pierres sur le mar-	Valeur marchande des pierres précieuses

	the open market after they are sorted into market assortments.	ché libre une fois celles-ci triées selon leur classement commercial.	
Timing of market value of precious stones	(10) For the purpose of subsection (9), the market value must be determined (a) when the value is calculated for inventory purposes, at the beginning or end of the fiscal year; and (b) when the value is calculated for any other purpose, as of the last time the precious stones were valued by the mining royalty valuer.	(10) Pour l'application du paragraphe (9), la valeur marchande est calculée : a) dans le cas où il s'agit de déterminer la valeur des stocks, au début ou à la fin de l'exercice; b) dans les autres cas, au moment de la dernière évaluation de l'évaluateur des redevances minières.	Moment du calcul de la valeur marchande des pierres précieuses
Market value of other minerals	(11) If the minerals or processed minerals referred to in paragraphs (b) and (c) of the description of A, and in the descriptions of B and C, in subsection (4) are not precious stones, their market value is the price that could be obtained from their sale to a person who is not related to the operator.	(11) Si les minéraux ou minéraux traités visés aux alinéas b) et c) de l'élément A et aux éléments B et C de la formule figurant au paragraphe (4) ne sont pas des pierres précieuses, leur valeur marchande est égale au prix qui pourrait être obtenu de leur vente à une personne non liée à l'exploitant.	Valeur marchande des autres minéraux
Timing of market value of other minerals	(12) For the purpose of subsection (11), the market value must be determined (a) when the value is calculated for inventory purposes, at the beginning or end of the fiscal year; and (b) when the value is calculated for any other purpose, at the time the minerals or processed minerals are shipped from the mine.	(12) Pour l'application du paragraphe (11), la valeur marchande est calculée : a) dans le cas où il s'agit de déterminer la valeur des stocks, au début ou à la fin de l'exercice; b) dans les autres cas, au moment où les minéraux ou minéraux traités sont expédiés de la mine.	Moment du calcul de la valeur marchande des autres minéraux
Exclusion respecting hedging transactions	(13) Gains and losses from hedging transactions must not be included in calculating the value of the mine's output.	(13) Les gains et les pertes provenant d'opérations de couverture n'entrent pas dans le calcul de la valeur de la production de la mine.	Exclusion — opérations de couverture
Exchange rate	(14) For the purpose of these Regulations, the Bank of Canada's noon exchange rate must be used to convert foreign currencies into Canadian dollars (a) as of the date of that transaction if a transaction is carried out in a foreign currency; and	(14) Pour l'application du présent règlement, le taux de change utilisé pour convertir en dollars canadiens les devises étrangères est celui annoncé par la Banque du Canada à midi : a) le jour où la transaction en devises étrangères est effectuée;	Taux de change

	(b) as of the last day of the fiscal year if inventories have been valued in a foreign currency.	b) si les stocks sont évalués en devises étrangères, le jour où prend fin l'exercice.	
Operating costs for operations outside Canada	(15) When operating costs are incurred for operations outside of Canada, the operator may convert foreign currency transactions for those costs into Canadian dollars using the Bank of Canada's average noon exchange rate for the month in which those costs were incurred.	(15) Lorsque des frais d'exploitation sont engagés pour des opérations ayant lieu à l'extérieur du Canada, l'exploitant peut convertir en dollars canadiens les transactions en devises étrangères relatives à ces frais, selon le taux de change moyen de la Banque du Canada, à midi, du mois au cours duquel les frais ont été engagés.	Frais d'exploitation — opérations à l'extérieur du Canada
Deductions	70. (1) In calculating the value of the output of a mine for a fiscal year, only the following deductions and allowances may be claimed:	70. (1) Dans le calcul de la valeur de la production d'une mine pour un exercice, seuls les montants suivants peuvent être déduits :	Deductions
	(a) the costs, incurred during the fiscal year, of sorting, valuing, marketing and selling the minerals or processed minerals produced from the mine;	a) les frais engagés au cours de l'exercice au titre du triage, de l'évaluation, de la commercialisation et de la vente des minéraux ou minéraux traités produits par la mine;	
	(b) the costs, incurred during the fiscal year, of insurance, storage, handling and transportation to the processing plant or market, in respect of the minerals or processed minerals produced from the mine;	b) les frais engagés au cours de l'exercice au titre de l'assurance, de l'entreposage et de la manutention des minéraux ou minéraux traités produits par la mine ainsi qu'au titre de leur transport vers une usine de traitement ou vers les marchés;	
	(c) the costs, incurred during the fiscal year, of mining and processing minerals or processed minerals from the mine;	c) les frais engagés au cours de l'exercice au titre de la production et du traitement des minéraux ou minéraux traités de la mine;	
	(d) the costs, incurred during the fiscal year, of repair, maintenance or reclamation at the mine;	d) les frais engagés à la mine au cours de l'exercice au titre des réparations, de l'entretien et des restaurations;	
	(e) the consideration paid by a member of a joint venture for minerals or processed minerals diverted from another member of the joint venture, when each member is delivering a separate mining royalty return in accordance with section 74;	e) la contrepartie versée par un membre d'une coentreprise pour les minéraux ou minéraux traités transférés d'un autre membre de la coentreprise, si chaque membre remet une déclaration de rede-	
	(f) general and administrative costs incurred during the fiscal year for proper-		

ty, employees or operations at the mine that are not otherwise allocated to operating costs;

(g) exploration costs incurred during the fiscal year by an owner of the mine, other than on the mining property, if those costs have not been otherwise claimed as an allowance or deduction under these Regulations, in an amount not greater than 10% of the value of the output of the mine multiplied by the owner's share of that output, calculated

- (i) after deduction of the costs referred to in paragraphs (a) to (f), and
- (ii) before the deduction of any depreciation allowance, mining reclamation trust contribution allowance, development allowance or processing allowance;

(h) subject to subsection (5), paragraphs (8)(d) and (9)(e) and subsection (10), a depreciation allowance for the depreciable assets of the mine, and for the depreciable assets of any facilities located outside the Northwest Territories that are used for the processing of minerals or processed minerals produced from the mine in an amount not exceeding the undeducted balance of the cost of those depreciable assets at the end of the fiscal year of the mine;

(i) a development allowance, not exceeding the undeducted balance at the end of the fiscal year of the mine of

- (i) exploration costs incurred, before the date of commencement of production, on the mining property as constituted on the date of commencement of production and not deducted under

vances minières distincte conformément à l'article 74;

f) les frais généraux et administratifs engagés au cours de l'exercice et qui ne sont pas autrement compris dans les frais d'exploitation, lorsqu'ils ont trait aux biens, aux employés ou aux opérations de la mine;

g) les frais d'exploration engagés au cours de l'exercice par un propriétaire de la mine, ailleurs que sur la propriété minière, si une déduction n'a pas déjà été réclamée à leur égard aux termes du présent règlement, jusqu'à concurrence de 10 % de la valeur de la production de la mine multipliée par la part du propriétaire de cette production, calculée :

- (i) après soustraction des montants visés aux alinéas a) à f),
- (ii) avant soustraction de toute déduction pour amortissement ou de toute déduction relative à l'aménagement, au traitement ou à la contribution effectuée au profit d'une fiducie de restauration minière;

h) sous réserve du paragraphe (5), des alinéas (8)d) et (9)e) et du paragraphe (10), une déduction pour amortissement des actifs amortissables de la mine et des actifs amortissables des installations, situées à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et utilisées pour le traitement des minéraux ou minéraux traités produits par la mine, dont le montant ne dépasse pas la fraction non amortie du coût de ces actifs amortissables à la fin de l'exercice;

i) une déduction relative à l'aménagement ne dépassant pas la fraction non

paragraph (g) in respect of any other mine,

(ii) all costs incurred before the date of the commencement of production for the purposes of bringing the mine into production less the total of

(A) the value of any minerals or processed minerals produced from the mining property that were sold or transferred before the date of commencement of production, calculated in accordance with section 69, and

(B) the market value of any minerals or processed minerals produced from the mining property that are in inventory on the date of commencement of production, calculated in accordance with section 69,

(iii) exploration costs incurred on the mining property after the date of commencement of production,

(iv) costs incurred after the date of commencement of production for workings designed for continuing use, including the clearing, removing or stripping of overburden from a new deposit at the mine, the sinking, excavation or extension of a mine shaft, main haulage way or similar underground workings, the construction of an adit or other underground entry and the construction of a road or of tailings disposal structures at the mine, and

(v) if minerals or processed minerals are being produced in commercial quantities from a recorded claim or leased claim that was incorporated into the mining property after the date

amortie à la fin de l'exercice du total des sommes suivantes :

(i) les frais d'exploration engagés, avant la date de mise en production, sur la propriété minière telle qu'elle était à cette date, et non déduits aux termes de l'alinéa g) à l'égard de toute autre mine,

(ii) l'excédent des frais engagés avant la date de mise en production de la mine en vue d'en lancer la production sur le total des sommes suivantes :

(A) la valeur des minéraux ou minéraux traités provenant de la propriété minière qui ont été vendus ou transférés avant la date de mise en production, calculée conformément à l'article 69,

(B) la valeur marchande des minéraux ou minéraux traités provenant de la propriété minière qui sont en stock à la date de mise en production, calculée conformément à l'article 69,

(iii) les frais d'exploration engagés sur la propriété minière après la date de mise en production,

(iv) les frais engagés après la date de mise en production pour des ouvrages conçus pour un usage prolongé, y compris le dégagement ou l'enlèvement des terrains de recouvrement d'un nouveau gisement à la mine, la perforation, le creusage ou l'extension d'un puits de mine, d'une galerie de roulage principale ou d'autres aménagements souterrains similaires, la construction d'une galerie horizontale ou d'une autre voie d'accès souterraine, et la construction d'une route

of the commencement of production of the mine, or from another mining property that was incorporated into the mining property on which the mine is located after the date of the commencement of production,

(A) if the claim or lease was purchased, the purchase price of the claim or lease or the amount referred to in clause (B), whichever is the lesser, or

(B) in any other case, the costs referred to in subparagraphs (i) and (ii) that were incurred on the incorporated claim or lease and that have not been previously claimed as a deduction or allowance under these Regulations;

(j) a mining reclamation trust contribution allowance, determined by the operator, not exceeding the undeducted balance at the end of the fiscal year of amounts contributed to the mining reclamation trust with respect to any environmental impact resulting from the mining of minerals from lands to which these Regulations apply;

(k) if minerals or processed minerals are processed by the operator of the mine before their sale or transfer, an annual processing allowance equal to the lesser of

(i) subject to subsection (2), 8% of the original cost of the processing assets used by the operator in the processing of the output of the mine during the fiscal year, and

(ii) 65% of the value of the output of the mine, after deduction of the

ou de structures d'évacuation des résidus à la mine,

(v) si des minéraux ou minéraux traités sont produits en quantité commerciale soit à partir d'un claim enregistré ou d'un claim enregistré faisant l'objet d'un bail qui a été incorporé à la propriété minière après la date de mise en production, soit à partir d'une autre propriété minière qui a été incorporée à la propriété minière sur laquelle la mine est située après la date de mise en production :

(A) dans le cas où le claim ou le bail a été acheté, le prix d'achat ou, s'ils sont moins élevés, les frais visés à la division (B),

(B) dans les autres cas, les frais visés aux sous-alinéas (i) et (ii) engagés à l'égard du claim ou du bail ainsi incorporé et pour lesquels une déduction n'a pas déjà été réclamée en vertu du présent règlement;

j) une déduction relative à la contribution effectuée au profit d'une fiducie de restauration minière, déterminée par l'exploitant, ne dépassant pas la fraction non amortie, à la fin de l'exercice, des contributions effectuées au profit de la fiducie de restauration minière en raison des répercussions environnementales découlant de l'exploitation minière des terres visées par le présent règlement;

k) si des minéraux ou minéraux traités ont été traités par l'exploitant de la mine avant leur vente ou leur transfert, une déduction annuelle relative au traitement égale à la moins élevée des sommes suivantes :

amounts referred to in paragraphs (a) to (j); and

(l) if minerals or processed minerals from the mine are processed at another mine, or at any facilities located outside the Northwest Territories that are used for the processing of minerals or processed minerals produced from another mine that is owned by the operator or by a person related to the operator, the total of

- (i) the amount of the costs of the other mine that are not deductible under paragraph (8)(b),
- (ii) the amount by which the processing allowance for the other mine is reduced under paragraph (8)(c), and
- (iii) the amount by which the undeducted balance of the original cost of the other mine's depreciable assets is adjusted under paragraph (8)(d).

Production or
fiscal year less
than 12 months

(2) When a mine is in production for less than 12 months in a fiscal year or a fiscal year of a mine is less than 12 months,

(a) the deduction for processing allowance calculated under subparagraph (1)(k)(i) must be multiplied by one-twelfth times the number of months in the fiscal year that the mine was in production or the number of months in the shortened fiscal year, as the case may be; and

(i) sous réserve du paragraphe (2), 8 % du coût d'origine des biens utilisés pour le traitement dont l'exploitant fait usage dans le traitement de la production de la mine pendant l'exercice,

(ii) 65 % de la valeur de la production de la mine, déduction faite des sommes visées aux alinéas a) à j);

l) si des minéraux ou minéraux traités de la mine sont traités dans une autre mine ou dans des installations situées à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et utilisées pour le traitement des minéraux ou minéraux traités produits par une autre mine appartenant à l'exploitant ou à une personne liée à celui-ci, le total des sommes suivantes :

- (i) les frais engagés à l'égard de l'autre mine qui ne sont pas déductibles aux termes de l'alinéa (8)b),
- (ii) la réduction aux termes de l'alinéa (8)c) de la déduction relative au traitement de l'autre mine,
- (iii) le rajustement de la fraction non amortie du coût d'origine des actifs amortissables de l'autre mine aux termes de l'alinéa (8)d).

(2) Lorsqu'une mine est en production durant moins de douze mois au cours d'un exercice ou que son exercice est de moins de douze mois :

a) la déduction relative au traitement calculée conformément au sous-alinéa (1)(k)(i) est multipliée par un douzième du nombre de mois de production de la mine pendant l'exercice ou du nombre de mois que comprend l'exercice de moins de douze mois;

Production ou
exercice de
moins de douze
mois

	(b) each dollar amount in column 1 of the table to subsection 69(1) must be multiplied by one-twelfth times the number of months in the fiscal year that the mine was in production or the number of months in the shortened fiscal year, as the case may be.	b) les valeurs indiquées à la colonne 1 du tableau du paragraphe 69(1) sont multipliées par un douzième du nombre de mois de production de la mine pendant l'exercice ou du nombre de mois que comprend l'exercice de moins de douze mois.	
Deduction respecting related person	(3) When the operator of a mine claims a deduction for costs incurred in a transaction with a related person, the costs allowed as a deduction under this section must be the amount of the actual costs incurred by the related person, exclusive of any profit, gain or commission to the related person or to any other related person.	(3) Lorsque l'exploitant d'une mine réclame une déduction pour les frais engagés relativement à une opération avec une personne liée, le montant de la déduction permise par le présent article est le montant des frais réels engagés par la personne liée, à l'exclusion de tout bénéfice, gain ou commission versé à cette personne ou à toute autre personne liée à l'exploitant.	Déduction — opération avec une personne liée
Depreciation allowance	(4) A depreciation allowance may be claimed in respect of a depreciable asset in the fiscal year in which it is first used in the operations of the mine.	(4) Une déduction pour amortissement peut être réclamée à l'égard d'un actif amortissable durant le premier exercice au cours duquel il est utilisé dans l'exploitation de la mine.	Déduction pour amortissement
Reduction in depreciation allowance	(5) When an operator disposes of, or receives insurance proceeds in respect of, assets for which a depreciation allowance has been claimed, (a) the undeducted balance of depreciable assets must be reduced by the lesser of (i) the proceeds of disposition or insurance proceeds, as the case may be, and (ii) the original cost of the asset; and (b) when the lesser of the amounts referred to in subparagraphs (a)(i) and (ii) exceeds the undeducted balance of depreciable assets in the fiscal year in which the assets were disposed of, the excess must be included in the value of the output of the mine for that fiscal year.	(5) Lorsqu'un exploitant dispose des actifs à l'égard desquels une déduction pour amortissement a été réclamée ou reçoit le produit de l'assurance pour ceux-ci : a) la fraction non amortie des actifs amortissables est réduite du moindre des montants suivants : (i) le produit de la disposition ou de l'assurance, (ii) le coût d'origine des actifs; b) lorsque le moindre des montants visés à l'alinéa a) dépasse la fraction non amortie des actifs amortissables durant l'exercice au cours duquel il en a été disposé, l'excédent est inclus dans la valeur de la production de la mine pour cet exercice.	Réduction de déduction pour amortissement

Depreciation allowance — proceeds of disposition

(6) For the purposes of subsection (5), when the operator of a mine sells to a related person an asset for which a depreciation allowance has been claimed or removes the asset from the mine, the proceeds of disposition of the asset are the amount that could be expected to be realized from the sale of the asset to a person not related to the operator.

Depreciation allowance — purchase cost

(7) When the operator of a mine purchases from a related person an asset that is eligible for a depreciation allowance or transfers to the mine an asset from another mine owned by the operator, the cost of the asset for the purposes of calculating a depreciation allowance is the amount that the operator could be expected to pay to purchase that asset from a person not related to the operator.

Rules respecting processing minerals not produced at the mine

(8) When, in a particular fiscal year, a mine's operator uses the mine's depreciable assets, or any facilities located outside the Northwest Territories that are used for the processing of minerals or processed minerals produced from the mine, to process minerals or processed minerals other than those produced from the mine,

- (a) the revenue earned from the sale or processing of those minerals or processed minerals must not be included in the value of the output of the mine;
- (b) the deduction for the costs incurred during the fiscal year under paragraphs (1)(a) to (f) must be reduced by any costs incurred for the processing of minerals or processed minerals not produced from the mine;
- (c) the original cost of the processing assets used to calculate the processing allowance amount under subparagraph (1)(k)(i) must be reduced by an amount

(6) Pour l'application du paragraphe (5), lorsque l'exploitant d'une mine vend à une personne liée un actif à l'égard duquel une déduction pour amortissement a été réclamée ou lorsqu'il retire l'actif de la mine, le produit de la disposition correspond au produit probable de la vente de cet actif à une personne qui n'est pas liée à l'exploitant.

(7) Lorsque l'exploitant d'une mine achète d'une personne liée un actif admissible à une déduction pour amortissement ou transfère à la mine un actif provenant d'une autre mine lui appartenant, le coût de l'actif servant au calcul de cette déduction correspond au montant qu'il pourrait devoir payer pour acheter cet actif d'une personne qui ne lui est pas liée.

(8) Si, au cours d'un exercice, l'exploitant d'une mine se sert des actifs amortissables de la mine ou d'installations, situées à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et utilisées pour le traitement des minéraux ou minéraux traités produits par la mine, pour traiter des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas de la mine :

- a) les revenus tirés de la vente ou du traitement de ces minéraux ou minéraux traités sont exclus de la valeur de la production de la mine;
- b) la déduction pour les frais engagés pendant l'exercice aux termes des alinéas (1)a) à f) est réduite des frais engagés pour le traitement des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas de la mine;
- c) le coût d'origine des biens utilisés pour le traitement ayant servi au calcul de la déduction relative au traitement aux termes du sous-alinéa (1)k)(i) est ré-

Déduction de dépréciation — produit de la disposition

Déduction de dépréciation — coût de l'actif

Traitement de minéraux ne provenant pas de la mine

equal to the original cost of the processing assets multiplied by the ratio of the costs incurred during the fiscal year under paragraphs (1)(a) to (f) for the processing of minerals or processed minerals not produced from the mine to the total costs incurred during the fiscal year, under those paragraphs, for the processing of all minerals or processed minerals at the mine; and

(d) the undeducted balance of the original cost of the mine's depreciable assets at the end of the fiscal year must be adjusted to exclude an amount equal to the original cost of the depreciable assets used to process minerals or processed minerals not produced from the mine multiplied by the ratio of the costs incurred under paragraphs (1)(a) to (f) during that fiscal year and all prior fiscal years for the processing through those assets of minerals or processed minerals not produced from the mine to the total costs incurred under those paragraphs during that fiscal year and all prior fiscal years for the processing through those assets of all minerals and processed minerals at the mine.

Rules respecting
adjustment of
calculations

(9) When a mine produces minerals or processed minerals from lands to which these Regulations apply and any other lands,

(a) the deduction for the costs incurred during the fiscal year under paragraphs (1)(a) to (f) must be reduced by any costs incurred for the production of minerals or processed minerals from lands

duit d'une somme égale au coût d'origine des biens utilisés pour le traitement multiplié par le rapport entre, d'une part, les frais engagés pendant l'exercice aux termes des alinéas (1)a) à f) pour le traitement des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas de la mine et, d'autre part, le total des frais engagés pendant l'exercice aux termes de ces alinéas pour le traitement, à la mine, de tous les minéraux ou minéraux traités;

d) la fraction non amortie du coût d'origine des actifs amortissables de la mine à la fin de l'exercice est rajustée par soustraction d'une somme égale au coût d'origine des actifs amortissables ayant servi au traitement des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas de la mine multiplié par le rapport entre, d'une part, les frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des alinéas (1)a) à f) pour le traitement au moyen de ces actifs des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas de la mine et, d'autre part, le total des frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des mêmes alinéas pour le traitement, à la mine, au moyen de ces actifs de tous les minéraux ou minéraux traités.

(9) Si des minéraux ou minéraux traités sont produits par une mine et proviennent de terres visées par le présent règlement et d'autres terres :

a) la déduction pour les frais engagés pendant l'exercice aux termes des alinéas (1)a) à f) est réduite des frais engagés pour la production de minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas

Règles de
rajustement des
calculs

other than lands to which these Regulations apply;

(b) the original cost of the processing assets used to calculate the processing allowance under subparagraph (1)(k)(i) must be reduced by an amount equal to the original cost of the processing assets multiplied by the ratio of the costs incurred during the fiscal year under paragraphs (1)(a) to (f) for the processing of minerals or processed minerals produced from lands other than lands to which these Regulations apply to the total costs incurred during the fiscal year, under those paragraphs, for the processing of all minerals or processed minerals at the mine;

(c) the undeducted balance of costs eligible for the mine's development allowance at the end of the fiscal year must be adjusted to exclude an amount equal to the costs referred to in subparagraph (1)(i)(ii) multiplied by the ratio of the costs incurred under paragraphs (1)(a) to (f) during that fiscal year and all prior fiscal years for the production of minerals or processed minerals from lands other than lands to which these Regulations apply to the total costs incurred under those paragraphs during that fiscal year and all prior fiscal years for the production of all minerals or processed minerals at the mine;

(d) the undeducted balance of costs eligible for the mine's development allowance at the end of the fiscal year must be adjusted to exclude an amount equal to the costs of the workings referred to in subparagraph (1)(i)(iv) used in the production of minerals or processed minerals from lands other than

des terres visées par le présent règlement;

b) le coût d'origine des biens utilisés pour le traitement ayant servi au calcul de la déduction relative au traitement aux termes du sous-alinéa (1)k(i) est réduit d'une somme égale au coût d'origine des biens utilisés pour le traitement multiplié par le rapport entre, d'une part, les frais engagés pendant l'exercice aux termes des alinéas (1)a) à f) pour le traitement des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas des terres visées par le présent règlement et, d'autre part, le total des frais engagés pendant l'exercice aux termes des mêmes alinéas pour le traitement, à la mine, de tous les minéraux ou minéraux traités;

c) la fraction non amortie des frais admissibles à la déduction relative à l'aménagement de la mine à la fin de l'exercice est rajustée par soustraction d'une somme égale aux frais engagés aux termes du sous-alinéa (1)i(ii) multipliés par le rapport entre, d'une part, les frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des alinéas (1)a) à f) pour la production de minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas des terres visées par le présent règlement et, d'autre part, le total des frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des mêmes alinéas pour la production, à la mine, de tous les minéraux ou minéraux traités;

d) la fraction non amortie des frais admissibles à la déduction relative à l'aménagement de la mine à la fin de l'exercice est rajustée par soustraction d'une somme égale aux frais engagés pour les

lands to which these Regulations apply multiplied by the ratio of the costs incurred under paragraphs (1)(c) to (f) during that fiscal year and all prior fiscal years for the use of those workings in the production of minerals or processed minerals from lands other than lands to which these Regulations apply to the total costs incurred under those paragraphs during that fiscal year and all prior fiscal years for the use of those workings in the production of all minerals or processed minerals at the mine; and

(e) the undeducted balance of the original cost of the mine's depreciable assets at the end of the fiscal year must be adjusted to exclude an amount equal to the original cost of the depreciable assets used in the production or processing of minerals or processed minerals produced from lands other than lands to which these Regulations apply multiplied by the ratio of the costs incurred under paragraphs (1)(a) to (f) during that fiscal year and all prior fiscal years for the use of those assets for the production or processing of minerals or processed minerals produced from lands other than lands to which these Regulations apply to the total costs incurred under those paragraphs during that fiscal year and all prior fiscal years for the use of those assets for the production or processing of all minerals or processed minerals produced at the mine.

ouvrages visés au sous-alinéa (1)i)(iv) servant à la production de minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas des terres visées par le présent règlement multipliés par le rapport entre, d'une part, les frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des alinéas (1)c) à f) pour l'usage de ces ouvrages dans la production de minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas des terres visées par le présent règlement et, d'autre part, le total des frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des mêmes alinéas pour l'usage de ces ouvrages dans la production, à la mine, de tous les minéraux ou minéraux traités;

e) la fraction non amortie du coût d'origine des actifs amortissables de la mine à la fin de l'exercice est rajustée par soustraction d'une somme égale au coût d'origine des actifs amortissables utilisés dans la production ou le traitement des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas des terres visées par le présent règlement multiplié par le rapport entre, d'une part, les frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des alinéas (1)a) à f) pour l'utilisation de ces actifs dans la production ou le traitement des minéraux ou minéraux traités qui ne proviennent pas des terres visées par le présent règlement et, d'autre part, le total des frais engagés pendant l'exercice et tous les exercices précédents aux termes des mêmes alinéas pour l'utilisation de ces actifs dans la production ou le traitement, à la mine, de tous les minéraux ou minéraux traités.

Timing and other requirements respecting adjustments

(10) The adjustments referred to in paragraphs (8)(d) and (9)(c) to (e) must each be calculated at the end of each fiscal year of the mine with the difference between the amount calculated for that fiscal year and the amount calculated for the previous fiscal year being added to or subtracted from the undeducted balance of the depreciable assets or the undeducted balance of the costs eligible for the development allowance, as the case may be.

Limitations on deductions and allowances

(11) Despite any other subsection of this section, no deduction or allowance can be made in respect of a mine in relation to

- (a) the capital cost of the depreciable assets, other than those subject to the depreciation allowance under paragraph (1)(h);
- (b) depletion in the value of the mine or mining property by reason of exhaustion of the minerals;
- (c) if an owner or the operator of the mine is a corporation,
 - (i) remuneration and travel costs of directors,
 - (ii) stock transfer agents' fees,
 - (iii) shareholders' meetings or the preparation of shareholders' reports, and
 - (iv) legal, accounting and other costs incurred in connection with incorporations, reorganizations, financing or security or stock issues;
- (d) interest on any debt, including an overdraft, loan, mortgage, advance, debenture or bond, that is capitalized or expensed for accounting purposes;
- (e) remuneration of executive officers, administrative and consulting costs and

Rajustements

(10) Les rajustements prévus aux alinéas (8)d) et (9)c) à e) sont calculés à la fin de chaque exercice de la mine et la différence entre la somme calculée pour l'exercice et la somme calculée pour les exercices précédents est additionnée à la fraction non amortie des actifs amortissables ou des frais admissibles à la déduction relative à l'aménagement, ou en est soustraite, s'il y a lieu.

Coûts et frais ne donnant pas droit à déduction

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, aucune déduction n'est accordée relativement à une mine pour :

- a) le coût en capital des actifs amortissables autres que ceux visés par la déduction pour amortissement prévue à l'alinéa (1)h);
- b) la baisse de la valeur de la mine ou de la propriété minière en raison de l'épuisement des réserves de minéraux;
- c) lorsque le propriétaire ou l'exploitant de la mine est une société :
 - (i) la rémunération et les frais de déplacement des administrateurs,
 - (ii) les honoraires versés aux agents des transferts,
 - (iii) les réunions des actionnaires et l'établissement des rapports des actionnaires,
 - (iv) les frais juridiques, de comptabilité et ceux liés à la constitution en personne morale, aux réorganisations, au financement et à l'émission de valeurs mobilières ou d'actions;
- d) l'intérêt sur toute dette, y compris les découverts, les emprunts, les avances, les hypothèques, les débiteures et les obligations, capitalisé ou passé en

costs in respect of offices not located at the mine site, unless that remuneration or those costs are directly related to operations of the mine or to the marketing and selling of minerals or processed minerals produced from the mine;

(f) the taxes on profits, property or capital, or payments in lieu of those taxes, paid to any level of government and the cost of preparing returns in respect of those taxes, except for customs duties, sales and excise taxes not otherwise refundable to the operator, for any taxes related to the employment of employees, and for the cost of preparing a return in respect of those taxes;

(g) the royalties paid for the use of mining property, the royalties calculated on revenue, production or profits of the mine, and the cost of calculating any royalties other than the royalties paid or payable under these Regulations;

(h) payments made to an organization, community or corporation, including an Aboriginal organization, community or corporation, that are not attributable to the provision of goods and services directly related to the development and operation of the mine or to prospecting and exploration on lands to which these Regulations apply;

(i) payments made for the use or lease of, or access to, the surface of the land on which the mine is located;

(j) discounts on bonds, debentures, shares or sales of receivables;

(k) increases in reserves or provisions for contingencies, other than in respect of a mining reclamation trust;

charges pour les besoins de la comptabilité;

e) la rémunération des dirigeants, les frais d'administration et de consultation ainsi que les frais relatifs aux bureaux qui ne sont pas situés sur le site de la mine, sauf s'ils sont directement liés à l'exploitation de la mine ou à la commercialisation et à la vente des minéraux ou minéraux traités produits par la mine;

f) les impôts et taxes sur les bénéfices, les biens ou le capital, et les paiements en tenant lieu, versés à tous les ordres de gouvernement et les frais de préparation des déclarations de revenus relatives à ces impôts et taxes, à l'exception des droits de douane, des taxes de vente et d'accise qui ne sont pas à rembourser à l'exploitant, des impôts concernant l'emploi de personnel et des frais de préparation des déclarations de revenus relatives à ces impôts ou taxes;

g) les redevances payées pour l'utilisation d'une propriété minière, les redevances calculées sur les revenus, la production ou les bénéfices de la mine et les frais relatifs au calcul de toute redevance autre que les redevances payées ou à payer au titre du présent règlement;

h) les paiements faits à un organisme, à une collectivité ou à une société autochtone ou non autochtone qui ne sont pas attribuables à la fourniture de biens et à la prestation de services directement liés à l'aménagement et à l'exploitation de la mine ou à la prospection et à l'exploration sur des terres visées par le présent règlement;

i) les paiements effectués pour utiliser ou louer la surface du terrain sur lequel se trouve la mine, ou pour y avoir accès;

- (l) dues and memberships for persons, other than employees, involved in the operation of the mine;
- (m) insurance premiums other than those paid for minerals or processed minerals produced from the mine;
- (n) costs incurred during the fiscal year to produce revenue that does not form part of the value of the output of the mine;
- (o) subject to subparagraph (1)(i)(v), the purchase price of a recorded claim, a lease of a recorded claim or a mine;
- (p) the purchase price of any financial instrument;
- (q) charitable donations;
- (r) advertising costs not directly identified with the output of a particular mine;
- (s) any cost not evidenced in accordance with generally accepted auditing standards;
- (t) the cost of inventories of fuel, other consumables and spare parts that have not been consumed in the operation of the mine;
- (u) the costs of staking or recording a claim, or the cost of surveying the claim for the purpose of taking it to lease;
- (v) rent paid for the lease of a recorded claim under these Regulations;
- (w) the cost of preparing any financial information not required for the calculation of mining royalties;
- (x) any cost incurred after any precious stones have been last valued by the mining royalty valuer, if those stones were sold or transferred to a related party, or to any other person if proof of the disposal of the stones is provided;
- y) les escomptes accordés sur les obligations, les débentures, les actions et les créances vendues;
- k) les augmentations du fonds de réserve ou de la réserve pour les imprévus, à l'exception de celles se rapportant à une fiducie de restauration minière;
- l) les droits d'adhésion versés pour des personnes, autres que les employés, prenant part à l'exploitation de la mine;
- m) les primes d'assurance, sauf celles payées pour les minéraux ou minéraux traités produits par la mine;
- n) les frais engagés pendant l'exercice pour générer des revenus qui n'entrent pas dans le calcul de la valeur de la production de la mine;
- o) sous réserve du sous-alinéa (1)i)(v), le prix d'achat d'un claim enregistré, d'un claim enregistré visé par un bail ou d'une mine;
- p) le prix d'achat de tout instrument financier;
- q) les dons de charité;
- r) les frais engagés pour la publicité ne visant pas la production d'une mine en particulier;
- s) les frais qui ne sont pas attestés conformément aux normes de vérification généralement reconnues;
- t) le coût des stocks de combustible, des biens de consommation et des pièces de rechange qui n'ont pas été utilisés dans le cadre de l'exploitation de la mine;
- u) le coût du jalonnement et de l'enregistrement d'un claim et le coût de l'arpentage d'un claim effectué en vue d'obtenir un bail;

sition is not provided, or if the stones were cut and polished before their sale or transfer;

(y) any costs related to public, community or government relations unless those costs were incurred for environmental assessments or other regulatory processes; and

(z) any fines, penalties or bribes.

v) le loyer payé pour le bail d'un claim enregistré en vertu du présent règlement;

w) le coût relatif à l'établissement de données financières qui ne sont pas nécessaires au calcul des redevances minières;

x) les frais engagés après la dernière évaluation des pierres précieuses faite par l'évaluateur des redevances minières si celles-ci ont été vendues ou transférées à une personne liée ou à toute autre personne, si la preuve de leur disposition n'est pas fournie, ou si elles ont été taillées ou polies avant leur vente ou leur transfert;

y) les frais engagés pour les relations publiques et administratives et pour les relations avec les collectivités, sauf s'ils ont été engagés pour une évaluation environnementale ou pour tout autre processus réglementaire;

z) toute amende, peine et sanction de même que tout pot-de-vin.

Change of owner or operator has no effect

71. (1) A change in the ownership or of the operator of a mine does not affect

(a) the undeducted balance of the depreciable assets eligible for a depreciation allowance;

(b) the undeducted balance of the costs eligible for a development allowance;

(c) the undeducted balance of contributions to a mining reclamation trust; or

(d) the original cost of the assets used for calculating a processing allowance.

71. (1) Le changement de propriétaire ou d'exploitant de la mine n'a pas pour effet de modifier :

Changement de propriétaire ou d'exploitant — sans effet

a) la fraction non amortie des actifs amortissables admissibles à une déduction pour amortissement;

b) la fraction non amortie des frais admissibles à la déduction relative à l'aménagement;

c) la fraction non amortie des contributions effectuées au profit d'une fiducie de restauration minière;

d) le coût d'origine des actifs ayant servi au calcul de la déduction relative au traitement.

Costs not eligible for development allowance

(2) Subject to paragraph 70(1)(i), when a recorded claim expires or its recording is cancelled, or a lease expires or is cancelled, any costs incurred in respect of that claim or lease that would otherwise be eligible for a development allowance are no longer eligible for a development allowance in respect of any mine.

(2) Sous réserve de l'alinéa 70(1)i), si un claim enregistré ou un bail expire ou si l'enregistrement d'un claim ou un bail est annulé, tous les frais engagés relativement au claim ou au bail qui seraient autrement admissibles à une déduction relative à l'aménagement cessent d'être admissibles à une telle déduction à l'égard de toute mine.

Frais non admissibles à une déduction

Combining operations on two mining properties

(3) If a mining property is acquired by the operator of another mine and the operations on the two mining properties are combined to become a single operation, the undeducted balance of the costs eligible for the development allowance, the undeducted balance of the cost of the depreciable assets eligible for the depreciation allowance, the undeducted balance of the contributions to a mining reclamation trust and the original cost of the processing assets eligible for the processing allowance for each mine must be combined.

(3) Si une propriété minière est acquise par l'exploitant d'une autre mine et que les activités des propriétés minières sont regroupées dans une seule, la fraction non amortie des actifs amortissables admissibles à une déduction pour amortissement, la fraction non amortie des frais admissibles à la déduction relative à l'aménagement, la fraction non amortie des contributions effectuées au profit d'une fiducie de restauration minière et le coût d'origine des actifs ayant servi au calcul de la déduction relative au traitement pour chaque mine sont regroupés.

Regroupement des activités minières

Valuations when mining property purchased from Crown

(4) For the purpose of subsection (3), if an operator purchases a mining property from the Crown, the value of the undeducted balance of the costs eligible for the development allowance, of the undeducted balance of the cost of the depreciable assets eligible for the depreciation allowance and of the original cost of the processing assets eligible for the processing allowance of the purchased mine is the lesser of the value established at the time the Crown acquired the mining property and the value established in the agreement of purchase and sale for that property.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si l'exploitant achète une propriété minière de la Couronne, la valeur de la fraction non amortie des coûts admissibles à une déduction relative à l'aménagement, de la fraction non amortie du coût des actifs amortissables admissible à une déduction pour amortissement et du coût d'origine des biens utilisés pour le traitement admissible à la déduction relative au traitement de la mine achetée correspond à celle établie au moment où la Couronne a acquis la propriété minière ou à celle établie dans la convention d'achat-vente de la propriété, si celle-ci est inférieure.

Achat d'une propriété minière de la Couronne

Statement respecting minerals whose gross value exceeds \$100,000

72. (1) If, in a particular year, minerals or processed minerals that are from a leased claim and whose gross value ex-

72. (1) Si, au cours d'une année donnée, des minéraux ou minéraux traités qui proviennent d'un claim enregistré visé par

Déclaration — valeur brute de minéraux de plus de 100 000 \$

ceeds \$100,000 are processed at a mine, removed from a mine, sold or otherwise disposed of, the lessee must, within one month after the end of that year, deliver to the Chief a statement setting out

- (a) the name and a description of the mine;
- (b) the names and addresses of all owners, operators and other lessees of the mine;
- (c) the name and address of a person to whom notices may be sent;
- (d) the weight and value of minerals or processed minerals processed at the mine, removed from the mine, sold or otherwise disposed of during the year and during each month of that year; and
- (e) the design capacity of any mill, concentrator or other processing plant at the mine.

Notice of
changes

(2) A lessee who has delivered a statement under subsection (1) must promptly notify the Chief of

- (a) any change in the name and address of the person to whom notices may be sent; and
- (b) any change in the ownership or of the operator of the mine.

Contents of
royalty return

73. (1) On or before the last day of the fourth month after the end of each fiscal year of a mine, including the fiscal year during which the mine commences production and all subsequent years for which there are any amounts that qualify for determining the values of A to H and J in subsection 69(4), the operator of the mine

un bail et dont la valeur brute dépasse 100 000 \$ sont traités à la mine, en sont retirés ou sont vendus ou qu'il en est autrement disposé, le preneur à bail, dans le mois suivant la fin de cette année donnée, remet au chef une déclaration qui comporte les renseignements suivants :

- a) le nom et la description de la mine;
- b) les nom et adresse de tous les propriétaires, exploitants et preneurs à bail de la mine;
- c) les nom et adresse d'une personne à qui les avis peuvent être envoyés;
- d) le poids et la valeur des minéraux ou minéraux traités qui ont été traités à la mine, retirés de celle-ci, vendus ou dont il a été autrement disposé pendant l'année et au cours de chaque mois de l'année;
- e) la capacité de production nominale de toute usine de traitement à la mine, notamment toute usine de broyage ou tout concentrateur.

(2) Le preneur à bail qui a produit la déclaration avise sans délai le chef :

- a) de tout changement apporté aux nom et adresse de la personne à qui les avis peuvent être envoyés;
- b) de tout changement de propriétaire ou d'exploitant de la mine.

Avis de
changement

73. (1) Au plus tard le dernier jour du quatrième mois suivant la fin de l'exercice d'une mine, y compris l'exercice au cours duquel la mine est mise en production et tous les exercices suivants au cours desquels des sommes sont indiquées pour calculer la valeur des éléments A à H et J de la formule figurant au paragraphe 69(4),

Déclaration de
redevances
minières

must deliver to the Chief a mining royalty return, in the prescribed form, setting out

- (a) the name and a description of the mine;
- (b) the name and address of the operator;
- (c) the names of processing plants to which minerals or processed minerals have been shipped from the mine for processing;
- (d) the weight of the minerals or processed minerals produced from the mine during the fiscal year;
- (e) the weight and value of the minerals or processed minerals produced from the mine that were
 - (i) sold or transferred during the fiscal year of the mine to persons not related to the operator,
 - (ii) sold or transferred during the fiscal year of the mine to persons related to the operator,
 - (iii) in inventory at the beginning of the fiscal year of the mine, and
 - (iv) in inventory at the end of the fiscal year of the mine;
- (f) any costs, deductions and allowances claimed under subsection 70(1);
- (g) if exploration costs are claimed as a deduction under paragraph 70(1)(g), or if costs are included in the costs eligible for a development allowance under paragraph 70(1)(i), the recorded claims or leases on which those costs were incurred;
- (h) in respect of depreciable assets,

l'exploitant de la mine remet au chef une déclaration de redevances minières, selon la formule prescrite, qui comporte les renseignements suivants :

- a) le nom et la description de la mine;
- b) les nom et adresse de l'exploitant;
- c) le nom des usines de traitement où les minéraux ou minéraux traités ont été expédiés de la mine pour traitement;
- d) le poids des minéraux ou minéraux traités produits par la mine pendant l'exercice;
- e) le poids et la valeur des minéraux ou minéraux traités produits par la mine :
 - (i) vendus ou transférés au cours de l'exercice à des personnes non liées à l'exploitant,
 - (ii) vendus ou transférés au cours de l'exercice à des personnes liées à l'exploitant,
 - (iii) en stock au début de l'exercice,
 - (iv) en stock à la fin de l'exercice;
- f) tous les frais et déductions réclamés aux termes du paragraphe 70(1);
- g) dans le cas d'une déduction réclamée à titre de frais d'exploration en vertu de l'alinéa 70(1)g), ou lorsque des frais sont inclus dans les frais admissibles à titre de déduction relative à l'aménagement en vertu de l'alinéa 70(1)i), les claims enregistrés ou les baux pour lesquels ces frais ont été engagés;
- h) en ce qui a trait aux actifs amortissables :
 - (i) leur fraction non amortie au début de l'exercice,

- (i) the undeducted balance of depreciable assets at the beginning of the fiscal year,
 - (ii) the cost of additions during the fiscal year to depreciable assets,
 - (iii) the proceeds from the disposition during the fiscal year of depreciable assets,
 - (iv) the undeducted balance of depreciable assets at the end of the fiscal year before deduction of a depreciation allowance,
 - (v) the undeducted balance of depreciable assets at the end of the fiscal year after deduction of a depreciation allowance, and
 - (vi) the original cost of depreciable assets disposed of during the fiscal year;
- (i) in respect of development allowances,
- (i) the undeducted balance at the beginning of the fiscal year of costs eligible for a development allowance,
 - (ii) if the mining royalty return is delivered for the first fiscal year of the mine, the amount of the costs determined under subparagraphs 70(1)(i)(i) and (ii),
 - (iii) the amounts of each of the costs identified in subparagraphs 70(1)(i)(iii) to (v) incurred during the fiscal year,
 - (iv) the undeducted balance of costs eligible for a development allowance at the end of the fiscal year before deduction of a development allowance, and
- (ii) le coût de l'acquisition de tels actifs au cours de l'exercice,
 - (iii) le produit de la disposition de tels actifs au cours de l'exercice,
 - (iv) leur fraction non amortie à la fin de l'exercice, avant soustraction de toute déduction pour amortissement,
 - (v) leur fraction non amortie à la fin de l'exercice, après soustraction de toute déduction pour amortissement,
 - (vi) le coût d'origine des actifs amortissables dont il a été disposé au cours de l'exercice;
- i) en ce qui a trait aux déductions relatives à l'aménagement :
- (i) la fraction non amortie au début de l'exercice des frais admissibles à une telle déduction,
 - (ii) si la déclaration de redevances minières est présentée pour le premier exercice de la mine, le montant des frais déterminés conformément aux sous-alinéas 70(1)i(i) et (ii),
 - (iii) le montant des frais visés à chacun des sous-alinéas 70(1)i(iii) à (v) et engagés au cours de l'exercice,
 - (iv) la fraction non amortie des frais admissibles à une telle déduction à la fin de l'exercice, avant la soustraction d'une telle déduction,
 - (v) la fraction non amortie des frais admissibles à une telle déduction à la fin de l'exercice, après soustraction d'une telle déduction;
- j) en ce qui a trait à une fiducie de restauration minière établie à l'égard de terres visées par le présent règlement :

- (v) the undeducted balance of costs eligible for a development allowance at the end of the fiscal year after deduction of a development allowance;
- (j) in respect of any mining reclamation trust established for lands to which these Regulations apply,
 - (i) the total of all amounts contributed to the mining reclamation trust,
 - (ii) the undeducted balance of contributions to the mining reclamation trust at the beginning of the fiscal year,
 - (iii) the amounts contributed to the mining reclamation trust during the fiscal year,
 - (iv) the undeducted balance of contributions to the mining reclamation trust at the end of the fiscal year before any deduction of a mining reclamation trust contribution allowance,
 - (v) the undeducted balance of contributions to the mining reclamation trust at the end of the fiscal year after deduction of a mining reclamation trust contribution allowance, and
 - (vi) the total of all amounts withdrawn from the mining reclamation trust during the fiscal year and in previous fiscal years;
- (k) in respect of processing assets,
 - (i) the original cost of the processing assets at the beginning of the fiscal year,
 - (ii) the original cost of any new processing assets added to the mine during the fiscal year,
 - (i) le total des contributions effectuées à son profit,
 - (ii) la fraction non amortie des contributions effectuées à son profit au début de l'exercice,
 - (iii) les contributions effectuées à son profit au cours de l'exercice,
 - (iv) la fraction non amortie des contributions effectuées à son profit à la fin de l'exercice, avant soustraction de toute déduction relative à une contribution à une telle fiducie,
 - (v) la fraction non amortie des contributions effectuées à son profit à la fin de l'exercice, après soustraction de toute déduction relative à une contribution à une telle fiducie,
 - (vi) le total des sommes retirées de la fiducie au cours de l'exercice et des exercices antérieurs;
- k) en ce qui a trait aux biens utilisés pour le traitement :
 - (i) leur coût d'origine au début de l'exercice,
 - (ii) le coût d'origine des nouveaux biens utilisés pour le traitement ajoutés à la mine au cours de l'exercice,
 - (iii) le coût d'origine de ceux acquis en remplacement à la mine au cours de l'exercice,
 - (iv) le coût d'origine de ceux qui ont été remplacés au cours de l'exercice,
 - (v) le coût d'origine de ceux qui n'ont pas été utilisés ou qui ont été vendus, jetés ou dont il a été autrement disposé au cours de l'exercice,
 - (vi) leur coût d'origine à la fin de l'exercice;

(iii) the original cost of any processing assets that were substituted for other processing assets of the mine during the fiscal year,

(iv) the original cost of any processing assets for which other processing assets were substituted during the fiscal year,

(v) the original cost of any processing assets not used, sold, discarded or otherwise disposed of during the fiscal year, and

(vi) the original cost of the processing assets at the end of the fiscal year;

(l) any payment received during the fiscal year that is related to a cost that has been claimed as a deduction or allowance; and

(m) any amount by which the proceeds of disposition of assets for which a depreciation allowance has been claimed exceed the undeducted balance of depreciable assets at the end of the fiscal year in which the assets were disposed of.

(2) Every mining royalty return must be

(a) accompanied by the financial statements for the mine or, if the mine has no financial statements, the financial statements of the operator of the mine, and a reconciliation of those financial statements to the mining royalty return; and

(b) signed by the operator of the mine and include a statement under oath or solemn affirmation by the operator or, if the operator is a corporation, by an officer of the corporation, that the financial statements are to that person's knowledge and belief complete and correct.

l) tout paiement reçu au cours de l'exercice relativement à des frais pour lesquels une déduction a été réclamée;

m) l'excédent éventuel du produit de la disposition d'actifs pour lesquels une déduction pour amortissement a été réclamée sur la fraction non amortie des actifs amortissables à la fin de l'exercice au cours duquel les actifs dont il a été disposé.

(2) Toute déclaration de redevances minières est :

a) accompagnée des états financiers de la mine ou, à défaut, de ceux de l'exploitant, et d'un état de rapprochement de ces états financiers et de la déclaration;

b) signée par l'exploitant de la mine et accompagnée d'une déclaration sous serment ou d'une affirmation solennelle de sa part ou, si l'exploitant est une société, d'un dirigeant de celle-ci, attestant qu'à sa connaissance les états financiers sont complets et exacts.

Documents to
accompany
royalty return

Documents
accompagnant la
déclaration

Royalty return
— election
under subsection
69(7)

(3) If a mine's operator makes an election under subsection 69(7),

(a) the operator must deliver the initial mining royalty return for the fiscal year using the market value of the inventories of minerals or processed minerals and then deliver an amended mining royalty return once those inventories have been sold; and

(b) the operator must deliver a mining royalty return for the mine's subsequent fiscal years if there are any amounts that qualify for determining the values of D to H in subsection 69(4), or if the mine recommences production.

Royalty returns
for certain joint
ventures

74. (1) If a mine is operated as a joint venture and each member of the joint venture takes its share of the output of the mine in kind and sells that share separately and independently from other members of the joint venture to purchasers who are not related to any of the members of the joint venture,

(a) each member may deliver to the Chief a separate mining royalty return for the royalty payable under subsection 69(1) on the value of its share of the output of the mine, in lieu of including that information in a mining royalty return delivered under subsection 73(1); and

(b) each member, and any person related to that member, is liable to pay only those royalties attributable to that member's share of the output of the mine.

Joint venture
respecting single
mine

(2) When, under subsection (1), more than one member of a joint venture delivers a mining royalty return to the Chief for a single mine,

(3) Si l'exploitant fait le choix prévu au paragraphe 69(7) :

a) il est tenu de remettre une première déclaration de redevances minières pour l'exercice dans laquelle il utilise la valeur marchande des stocks de minéraux ou minéraux traités, puis de remettre une déclaration modifiée une fois les stocks vendus;

b) il est tenu de remettre une déclaration de redevances minières pour tout exercice ultérieur de la mine si des sommes indiquées servent à calculer la valeur des éléments D à H de la formule figurant au paragraphe 69(4) ou si la mine reprend la production.

Déclaration de
redevances —
choix visé au
paragraphe 69(7)
exercé

74. (1) Si une mine est exploitée en coentreprise et que chaque membre de la coentreprise prend sa part de la production en nature et la vend séparément et indépendamment des autres membres à des acheteurs qui ne sont pas liés aux membres de la coentreprise :

a) chaque membre peut remettre au chef une déclaration de redevances minières distincte, pour les redevances à payer aux termes du paragraphe 69(1) sur la valeur de sa part, plutôt que d'inclure ces renseignements dans la déclaration de redevances minières visée au paragraphe 73(1);

b) chaque membre, ou toute personne qui lui est liée, n'est redevable que des redevances relatives à sa part.

Déclaration de
redevances des
membres d'une
coentreprise

(2) Lorsque, pour une seule mine, plus d'un membre de la coentreprise remet au chef une déclaration de redevances minières aux termes du paragraphe (1) :

Une mine,
plusieurs
déclarations de
redevances —
coentreprise

(a) each member of the joint venture is considered to be a separate operator for the purposes of these Regulations;

(b) each member must indicate on the mining royalty return the percentage of the output of the mine represented by that mining royalty return;

(c) the value of the output on the mining royalty return for each member must be calculated in accordance with section 69 using

(i) in respect of costs eligible for deductions under paragraphs 70(1)(a) to (f),

(A) a percentage of costs that have been jointly incurred, equal to the percentage of the output of the mine received by that member, and

(B) the costs that have been incurred by that member alone,

(ii) in determining a deduction for exploration costs under paragraph 70(1)(g), the exploration costs incurred by that member alone,

(iii) a depreciation allowance based on

(A) a percentage of the depreciable assets of the mine that are jointly held, equal to the percentage of the output of the mine received by that member, and

(B) the depreciable assets of the mine that are held by the member alone,

(iv) a development allowance based on

(A) a percentage of the costs referred to in subparagraphs 70(1)(i)

a) chaque membre est considéré être un exploitant distinct pour l'application du présent règlement;

b) chaque membre indique sur sa déclaration le pourcentage de la production de la mine sur lequel porte la déclaration;

c) la valeur de la production figurant sur sa déclaration est calculée conformément à l'article 69 au moyen des éléments suivants :

(i) à l'égard des frais admissibles aux déductions visées aux alinéas 70(1)a) à f) :

(A) le pourcentage de ces frais engagés conjointement par tous les membres qui est égal au pourcentage de la production de la mine qu'il a reçu,

(B) les frais qu'il a engagés seul,

(ii) pour le calcul de la déduction à titre de frais d'exploration visée à l'alinéa 70(1)g), les frais d'exploration qu'il a engagés seul,

(iii) la déduction pour amortissement fondée sur :

(A) le pourcentage des actifs amortissables de la mine détenus conjointement qui est égal au pourcentage de la production de la mine qu'il a reçu,

(B) les actifs amortissables de la mine qu'il détient seul,

(iv) la déduction relative à l'aménagement fondée sur :

(A) le pourcentage des frais mentionnés aux sous-alinéas 70(1)i)(i) à (v) engagés conjointement qui est

(i) to (v) that have been jointly incurred, equal to the percentage of the output of the mine received by that member, and

(B) the costs referred to in subparagraphs 70(1)(i)(i) to (v) that have been incurred by that member alone,

(v) a mining reclamation trust contribution allowance equal to the amount contributed to a mining reclamation trust in respect of lands to which these Regulations apply by that member, and

(vi) a processing allowance based on

(A) a percentage of the processing assets of the mine that are jointly held equal to the percentage of the output of the mine received by that member, and

(B) the processing assets of the mine that are held by that member alone;

(d) the amounts in column 1 of the table to subsection 69(1) must be adjusted by multiplying each amount by a percentage equal to the percentage of the output of the mine received by that member; and

(e) each mining royalty return must be based on the same fiscal year.

75. (1) Within six years after the end of a particular fiscal year of a mine, the Chief must send to the operator of the mine a notice of assessment for the amount of the royalty payable for that fiscal year.

(2) If, during or after the period referred to in subsection (1), there are reasonable grounds to believe that the operator of a

égal au pourcentage de la production de la mine qu'il a reçu,

(B) les frais mentionnés aux sous-alinéas 70(1)(i)(i) à (v) qu'il a engagés seul,

(v) la déduction relative à la contribution effectuée au profit d'une fiducie de restauration minière égale aux contributions qu'il a effectuées au profit d'une telle fiducie relativement à des terres visées par le présent règlement,

(vi) la déduction relative au traitement fondée sur :

(A) le pourcentage des biens utilisés pour le traitement à la mine détenus conjointement qui est égal au pourcentage de la production de la mine qu'il a reçu,

(B) les biens utilisés pour le traitement à la mine qu'il détient seul;

d) chaque valeur indiquée à la colonne 1 du tableau du paragraphe 69(1) est rajustée en la multipliant par un pourcentage égal au pourcentage de la production de la mine qu'il a reçu;

e) chaque déclaration vise le même exercice.

75. (1) Dans les six ans suivant la fin d'un exercice donné d'une mine, le chef fait parvenir à l'exploitant un avis de cotisation relatif aux redevances à payer pour cet exercice.

(2) Le chef peut émettre un avis de nouvelle cotisation relatif aux redevances à payer pour un exercice donné à l'égard

Avis de cotisation

Avis de nouvelle cotisation

Notice of assessment of royalties

Notice of reassessment

mine or any other person who delivers a mining royalty return has made a fraudulent or negligent misrepresentation in completing the mining royalty return or in supplying any other information under section 73 or 74, the Chief may send a notice of reassessment for the amount of the royalty payable for a fiscal year in respect of the mine.

When royalties are considered payable

(3) If the Chief sends an operator a notice of assessment or reassessment for the amount of royalty payable for a fiscal year, the amount of royalty assessed or reassessed for the fiscal year is considered to be payable on the last day of the fourth month after the end of that fiscal year.

Royalty returns when ownership of mine changes

(4) If the ownership of a mine changes, the operator may file a separate mining royalty return for the portion of the fiscal year before the change of ownership and the portion of the fiscal year after the change of ownership, and each such portion is considered to be a fiscal year of less than 12 months for the purposes of subsection 70(2).

Record keeping

76. (1) Every operator of a mine must keep at an office in Canada and make available to the Chief, to substantiate information required on mining royalty returns,

(a) records, books of account and other documents evidencing

(i) the weight of all minerals extracted from the mine and of all minerals or processed minerals processed at the mine, whether or not they are produced from the mine,

(ii) the weight and value of all minerals or processed minerals produced from the mine, sold, transferred or re-

d'une mine au cours de la période visée au paragraphe (1), ou après celle-ci, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'exploitant ou une autre personne qui a remis une déclaration de redevances minières a présenté des faits erronés, frauduleusement ou par négligence, dans la déclaration ou dans d'autres renseignements donnés aux termes des articles 73 ou 74.

(3) Lorsque le chef fait parvenir à l'exploitant un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation relatif aux redevances à payer pour un exercice donné, les redevances visées par l'avis sont considérées payables le dernier jour du quatrième mois suivant la fin de l'exercice.

(4) Lorsque le propriétaire d'une mine change au cours d'un exercice donné, l'exploitant peut produire une déclaration de redevances minières distincte pour la partie de l'exercice précédant le changement de propriété et pour celle suivant ce changement. Chaque partie est, pour l'application du paragraphe 70(2), considérée être un exercice de moins de douze mois.

76. (1) Afin de corroborer les renseignements devant figurer dans les déclarations de redevances minières, l'exploitant d'une mine conserve dans un bureau situé au Canada les documents ci-après et les met à la disposition du chef :

a) les dossiers, les livres comptables et les autres documents qui établissent :

(i) le poids de tous les minéraux extraits de la mine et de tous les minéraux ou minéraux traités qui ont été traités à la mine, qu'ils soient produits ou non par celle-ci,

(ii) le poids et la valeur des minéraux ou minéraux traités produits par la

Redevances à payer

Déclaration de redevances — changement de propriétaire d'une mine

Conservation des documents

moved from the mine by the mine's operator,

(iii) any amounts received from a processing plant and any other amounts received from the sale of minerals or processed minerals, and

(iv) the costs, payments, allowances and other deductions referred to in section 70;

(b) the financial statements of the mine and the operator;

(c) a reconciliation between the documents referred to in paragraphs (a) and (b) and the mining royalty return;

(d) if the financial statements of an owner or the operator of the mine are audited by an external auditor,

(i) the audited financial statements and the accompanying signed audit opinion of the external auditor, and

(ii) any working papers and documentation prepared by the external auditor that are in the possession of an owner or the operator;

(e) any documents filed by an owner or the operator with a stock exchange or securities commission;

(f) any documents related to any internal audits of a company that is an owner or the operator; and

(g) any other documents that contain information necessary for ascertaining the amount of royalty payable under section 69.

(2) It is prohibited to disclose information of a confidential nature acquired for the purposes of sections 69 to 77, except

mine, vendus, transférés ou retirés de la mine par l'exploitant,

(iii) les sommes provenant des usines de traitement et toute autre somme résultant de la vente des minéraux ou minéraux traités,

(iv) les frais, paiements et déductions visés à l'article 70;

b) les états financiers de la mine et de l'exploitant;

c) un état de rapprochement des documents visés aux alinéas a) et b) et de la déclaration de redevances minières;

d) si les états financiers de l'exploitant ou du propriétaire de la mine sont vérifiés par un vérificateur externe :

(i) les états financiers vérifiés par le vérificateur externe ainsi que son opinion signée,

(ii) les documents de travail et la documentation préparés par le vérificateur externe que le propriétaire ou l'exploitant a en sa possession;

e) les documents déposés par l'exploitant ou le propriétaire auprès d'une bourse des valeurs mobilières ou d'une commission des valeurs mobilières;

f) les documents relatifs aux vérifications internes de la société qui est propriétaire ou exploitant;

g) tout autre document contenant des renseignements nécessaires au calcul des redevances à payer aux termes de l'article 69.

(2) Il est interdit de divulguer des renseignements de nature confidentielle obtenus pour l'application des articles 69 à 77, sauf :

Non-disclosure
of confidential
information

Divulgence de
renseignements
confidentiels

(a) to the extent necessary to determine the amount of royalties payable under section 69;

(b) when required under a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*; or

(c) under an agreement entered into by the Minister for the purpose of the administration of section 69 with the government of a country, province or state, or with an Aboriginal organization owning mineral rights, under which the officers of that government or Aboriginal organization are provided with the information and the Chief is provided with information from the government or Aboriginal organization.

a) dans la mesure nécessaire au calcul des redevances à payer aux termes de l'article 69;

b) lorsque l'exigent les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones mentionnés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

c) en vertu d'une entente signée par le ministre pour l'application de l'article 69 avec le gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un État, ou avec une organisation autochtone possédant des droits miniers, en vertu de laquelle les dirigeants de ce gouvernement ou de cette organisation reçoivent ces renseignements et le chef reçoit des renseignements du gouvernement ou de l'organisation.

Condition on removal of minerals

77. (1) Subject to subsection (2), it is prohibited to remove minerals or processed minerals produced from a mine, other than for the purposes of assay and testing to determine the existence, location, extent, quality or economic potential of a mineral deposit in the lands constituting the mining property, until the weight and any other information necessary to establish the value of those minerals or processed minerals has been ascertained and entered in the books of account referred to in subsection 76(1).

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les minéraux ou minéraux traités produits par une mine ne peuvent pas en être retirés, sauf pour des essais ou des épreuves afin d'établir l'existence, l'emplacement, l'étendue, la qualité et le potentiel économique d'un gisement minier sur les terres faisant partie de la propriété minière, tant que le poids et les autres renseignements nécessaires pour en déterminer la valeur n'ont pas été constatés et consignés dans les livres comptables visés au paragraphe 76(1).

Condition préalable au déplacement de minéraux

Condition on removal of precious stones

(2) Precious stones must not be removed from a mine — other than in a bulk sample or in a concentrate for the purposes of establishing the grade and the value of the stones in a mineral deposit — or cut, polished, sold or transferred, until they have been valued by a mining royalty valuer.

(2) Les pierres précieuses ne peuvent pas être retirées d'une mine, sauf dans un échantillon en vrac ou dans un concentré dans le but de déterminer la teneur et la valeur des pierres dans un gisement minier, ni être taillées, polies, vendues ou transférées, tant que leur valeur n'a pas été établie par un évaluateur des redevances minières.

Condition préalable au déplacement de pierres précieuses

Facilities
required for
valuation

(3) The operator of a mine must provide, in the Northwest Territories, any facilities and equipment, other than computer equipment, necessary for a mining royalty valuer to value any precious stones produced from the mine.

(3) L'exploitant d'une mine fournit, dans les Territoires du Nord-Ouest, les installations et le matériel, autre que le matériel informatique, permettant à l'évaluateur des redevances minières de procéder à l'évaluation des pierres précieuses produites par la mine.

Fourniture des
installations et
du matériel à
l'évaluateur des
redevances

Facilities
considered part
of mine

(4) For the purposes of these Regulations, facilities referred to in subsection (3) are considered to be part of the mine and any transfer of the precious stones from one part of the mine to another is not considered to be a removal of the stones from the mine.

(4) Pour l'application du présent règlement, les installations visées au paragraphe (3) sont considérées faire partie de la mine et les pierres précieuses déplacées d'un endroit de la mine à un autre ne sont pas considérées en avoir été retirées.

Installations
considérées faire
partie de la mine

Cleaning of
precious stones

(5) Precious stones must not be presented to the mining royalty valuer until the operator of the mine has cleaned the stones so as to remove all substances from the stones that are not part of them.

(5) L'exploitant est tenu de nettoyer les pierres précieuses afin de les débarrasser de toute substance étrangère avant de les présenter à l'évaluateur des redevances minières.

Nettoyage des
pierres
précieuses

Presentation of
precious stones
to royalty valuer

(6) As soon as any precious stones have been processed into a saleable form, they must be presented to a mining royalty valuer for valuation.

(6) Dès qu'elles ont été traitées de façon à être vendables, les pierres précieuses sont présentées à un évaluateur des redevances minières pour évaluation.

Présentation des
pierres
précieuses à
l'évaluateur des
redevances

Separate
valuation of
precious stones

(7) An operator who produces precious stones and sells or transfers them to persons who are related to the operator must present to a mining royalty valuer

(7) L'exploitant qui produit des pierres précieuses et qui les vend ou les transfère à des personnes qui lui sont liées présente à l'évaluateur des redevances minières :

Évaluation
séparée —
pierres
précieuses

(a) all stones that are to be sold or transferred to a person related to the operator, for separate valuation before their sale or transfer; and

a) les pierres qui doivent être vendues ou transférées à une personne qui lui est liée afin qu'elles soient évaluées séparément avant leur vente ou leur transfert;

(b) all stones that are to be cut or polished by the operator or any related party, for separate valuation before their being cut or polished.

b) celles qui doivent être taillées ou polies par l'exploitant ou une personne qui lui est liée afin qu'elles soient évaluées séparément avant leur taille ou leur polissage.

Presentation of
diamonds to
royalty valuer

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), unless otherwise agreed on by the operator and the mining royalty valuer, an

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), l'exploitant, à moins qu'il n'en ait convenu autrement avec l'évaluateur

Présentation des
diamants

operator must present to the mining royalty valuer

- (a) diamonds with a weight of 10.8 carats or more, separately, together with the weight of each diamond;
- (b) diamonds with a weight from 2.8 carats to 10.79 carats, in lots separated according to weight in carats, together with the number of diamonds per lot;
- (c) diamonds with a weight from 0.66 carats to 2.79 carats, in lots separated according to weight in grainers, from which randomly selected samples, accurately representing the composition of each lot, have been separated; and
- (d) diamonds with a weight of less than 0.66 carats, in lots separated according to industry standard DTC sieve sizes, from which randomly selected samples, accurately representing the composition of each lot, have been separated.

Estimate of market value of diamonds

(9) Before diamonds are presented to the mining royalty valuer under subsection (8), the operator must provide an estimate of the market value of each diamond or lot, as the case may be, to the Chief.

GENERAL PROVISIONS

Recorded claim and lease subject to public works

78. Every recorded claim, whether leased or not, is subject to the right of the Crown and of the Commissioner of the Northwest Territories to construct and maintain roads or other public works on or over the lands covered by the claim.

des redevances minières, présente à celui-ci :

- a) les diamants dont le poids unitaire est d'au moins 10,8 carats en lui indiquant le poids de chacun;
- b) les diamants dont le poids varie de 2,8 carats à 10,79 carats, en des lots séparés selon leur poids en carats, en lui indiquant le nombre de diamants par lot;
- c) les diamants dont le poids varie de 0,66 carat à 2,79 carats, en des lots séparés selon leur poids en grains, desquels ont été prélevés des échantillons, choisis au hasard, représentatifs de chaque lot;
- d) les diamants dont le poids est inférieur à 0,66 carat, en des lots séparés selon la grandeur déterminée au moyen d'un tamis DTC qui représente la norme de l'industrie, desquels ont été prélevés des échantillons, choisis au hasard, représentatifs de chaque lot.

(9) Avant que des diamants ne soient présentés à l'évaluateur des redevances minières conformément au paragraphe (8), l'exploitant fournit au chef une évaluation de la valeur marchande de chaque diamant ou de chaque lot, selon le cas.

Évaluation de la valeur marchande des diamants

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Bail assujetti à des travaux publics

78. Tous les claims enregistrés et les claims enregistrés visés par un bail sont assujettis au droit de la Couronne et du commissaire des Territoires du Nord-Ouest de construire et d'entretenir des routes ou de mener tout autre genre de travaux publics sur des terres visées par un claim enregistré — visé ou non par un bail — ou au-dessus de celles-ci.

Suspension —
death or
incompetency of
claim holder

79. If the holder of a recorded claim for which no lease has been issued dies or is declared by a court of competent jurisdiction to be incapable of managing their affairs and notice of the death or declaration is filed with the Mining Recorder within 180 days after the date of the death or declaration, and if the recording of the claim was not cancelled before the filing of the notice, the running of a time period within which anything is required to be done by a claim holder with respect to that claim under these Regulations is suspended until the anniversary date of the recording of the claim that is at least 12 months after the day on which the notice was filed.

Extension on
account of strike

80. If, as a result of a strike within the meaning of subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, a holder of a prospecting permit, recorded claim or lease is unable, through no fault on their part, to do a thing within the time required by these Regulations, the deadline for doing that thing is extended for a period ending 15 days after the last day of the strike.

When written
notice is
considered to be
received

81. For the purposes of these Regulations, written notice is considered to be given to the holder of a prospecting permit, recorded claim or lease when the notice is sent by registered mail to the holder at the holder's address, or transmitted by fax or email to the holder at the holder's fax number or email address, as shown in the records of the Mining Recorder.

Recording of
documents

82. (1) The Mining Recorder must record

79. Lorsque le détenteur d'un claim enregistré qui n'a pas été pris à bail meurt ou est déclaré incapable d'administrer ses affaires par un tribunal compétent, qu'un avis à cet égard est fourni au registraire minier dans les cent quatre-vingts jours suivant la date du décès ou de la déclaration et que l'enregistrement du claim n'a pas été annulé avant le dépôt de cet avis, tout délai imparti au détenteur de ce claim pour remplir une exigence prévue par le présent règlement reprend à la date anniversaire de l'enregistrement du claim suivant d'au moins douze mois la date à laquelle l'avis est déposé.

80. Si, en raison d'une grève au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le détenteur d'un claim enregistré, le titulaire d'un permis de prospection ou le preneur à bail est dans l'impossibilité de prendre toute mesure exigée en vertu du présent règlement et que cette incapacité ne lui est en aucune façon imputable, l'échéance pour prendre cette mesure est prolongée d'une période se terminant quinze jours après le dernier jour de la grève.

81. Pour l'application du présent règlement, un avis écrit est considéré avoir été donné au détenteur du claim enregistré, au titulaire du permis de prospection ou au preneur à bail, s'il lui est envoyé par courrier recommandé à son adresse ou transmis par télécopieur ou par courriel; l'adresse, le numéro de télécopieur et l'adresse de courriel étant ceux figurant dans les dossiers du registraire minier.

82. (1) Le registraire minier enregistre les documents suivants :

Avis de décès ou
de déclaration
d'incapacité du
détenteur de
claim enregistré

Grève déclarée

Avis considéré
reçu

Documents
versés au
registre

	(a) every judgment or order relating to the ownership of a recorded claim or a lease made by a court of competent jurisdiction, the Minister, the Supervising Mining Recorder or the Mining Recorder; (b) in respect of the recorded claims and leases that constitute a mining property or an interest in that property, a notice of any mining royalties payable that have not been paid within 30 days after (i) the delivery to the Chief of a mining royalty return in respect of that property or interest, or (ii) when a notice of assessment or reassessment has been sent under subsection 75(1) or (2), the date of the notice of assessment or reassessment, unless a request for review of the assessment or reassessment has been made under section 84; and (c) on the payment of the applicable fee set out in Schedule 1, every other document filed in relation to a recorded claim or a lease.	a) tout jugement ou ordonnance portant sur les droits de propriété à l'égard d'un claim enregistré — visé ou non par un bail — rendu par un tribunal compétent, le ministre, le registraire minier en chef ou le registraire minier; b) tout avis à l'égard des claims enregistrés — visés ou non par un bail — qui constituent une propriété minière ou des intérêts y afférents, portant sur des redevances minières exigibles et impayées dans les trente jours suivant : (i) l'envoi au chef d'une déclaration de redevances minières les concernant, (ii) la date de l'avis de cotisation ou de nouvelle cotisation, lorsqu'un tel avis a été envoyé aux termes des paragraphes 75(1) ou (2), à moins qu'une demande de révision de l'avis n'ait été présentée en vertu de l'article 84; c) tout autre document déposé relativement à un claim enregistré — visé ou non par un bail —, sur paiement des droits applicables prévus à l'annexe 1.	
Recording considered to give notice	(2) All persons are considered to have received notice of every document recorded under subsection (1) as of the date of the recording of the document.	(2) Toute personne est considérée avoir été avisée, à la date d'enregistrement, de l'enregistrement de chaque document en application du paragraphe (1).	Avis considéré avoir été reçu
Transfer subject to encumbrances	(3) A transfer of a recorded claim or a lease, or any interest in either, is subject to all judgments, orders, liens and other encumbrances that were recorded against the claim or lease, or any interest in them, at the time of the recording of the transfer.	(3) Le transfert d'un claim enregistré ou d'un bail visant un claim enregistré, ou de tout intérêt y afférent, est assujéti à tout jugement, ordonnance, privilège ou grèvement enregistré à l'égard du claim, du bail, ou de tout intérêt y afférent, à la date d'enregistrement du transfert.	Assujettissement du transfert de claim enregistré ou de bail
Consultation of records	83. (1) Subject to subsection (2), a person may (a) consult the record of a prospecting permit, recorded claim or leased claim,	83. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne peut : a) consulter gratuitement les registres concernant tout permis de prospection,	Consultation des registres

and any related documents filed with the Mining Recorder, free of charge; and

(b) obtain a copy of a record on payment of the applicable fee set out in Schedule 1.

Limit on consultation

(2) A person is not permitted to consult or obtain a copy of a report submitted under subsection 15(1) or 41(1) until the earlier of

(a) the day of the expiration or cancellation of the prospecting permit or recording of the claim, and

(b) three years after the day on which the report was received by the Mining Recorder.

REVIEW BY THE MINISTER

Request for ministerial review

84. (1) Any person with a legal or beneficial interest in the subject matter of a decision made or an action taken or omitted to be taken under these Regulations may request that the Minister review any issue the person has with respect to the decision, action or omission.

Requirements for request

(2) A request for review must be made in writing within 30 days after the day on which the decision is made or the action is taken or, in the case of an omission to take action, within 30 days after the day on which action should have been taken and must specify

(a) the name of the requester and their contact information;

(b) the issue the requester wishes the Minister to review;

(c) the date on which the decision, act or omission took place; and

(d) the corrective relief requested.

claim enregistré ou claim enregistré visé par un bail et tout document connexe déposé auprès du registraire minier;

b) obtenir une copie de ces registres sur paiement des droits applicables prévus à l'annexe 1.

Consultation — limites

(2) Nul ne peut consulter les rapports présentés au titre des paragraphes 15(1) ou 41(1), ni en obtenir de copie, jusqu'à la première des dates suivantes :

a) la date d'expiration ou d'annulation du permis de prospection ou de l'enregistrement du claim;

b) la date qui suit le troisième anniversaire de la réception du rapport par le registraire minier.

RÉVISION PAR LE MINISTRE

Demande de révision

84. (1) Quiconque a un intérêt en common law ou un intérêt bénéficiaire lié à l'objet d'une décision prise ou d'un fait — acte ou omission — accompli sous le régime du présent règlement peut demander au ministre de réviser la question en cause.

Présentation de la demande

(2) La demande de révision est présentée par écrit dans les trente jours suivant la date où la décision a été prise ou suivant celle où le fait est accompli ou aurait dû l'être et comporte les renseignements suivants :

a) le nom et les coordonnées du demandeur;

b) la question en cause;

c) la date à laquelle la décision, le fait — acte ou omission — est accompli;

d) la mesure corrective demandée.

Absence of or error in information	(3) A review may be undertaken despite a failure to specify, or an error in specifying, any information required under subsection (2).	(3) Une demande de révision est recevable même si les renseignements visés au paragraphe (2) n'ont pas été fournis ou comportent des erreurs.	Demande recevable
Procedure for review	(4) After receipt of a request for review, the Minister must (a) provide the requester and all persons with an interest in the issue a reasonable opportunity to be heard; (b) review all information received respecting the issue; and (c) decide the corrective relief, if any, to be taken respecting the issue.	(4) Sur réception de la demande, le ministre : a) donne au demandeur et à toute personne qui a un intérêt lié à la question en cause la possibilité de se faire entendre; b) révisé la question en cause ainsi que les renseignements qui y sont liés; c) décide de la mesure corrective appropriée.	Processus de révision
Additional information	(5) The Minister may request the requester or any other person to provide any document or other information that may be relevant to the review.	(5) Le ministre peut demander au demandeur ou à toute personne de fournir tout renseignement ou tout document utiles à la révision.	Renseignements complémentaires
Decision and reasons	(6) A written statement of the Minister's decision and the reasons for it must be sent to the requester and all persons with an interest in the issue.	(6) La décision du ministre est motivée et transmise par écrit au demandeur et à toute personne qui a un intérêt lié à la question en cause.	Décision motivée
Final decision	(7) The Minister's decision under this section is not to be the subject of a request for review.	(7) La décision prise au titre du présent article ne peut faire l'objet d'une nouvelle demande de révision.	Décision finale
Prohibition respecting staking	85. If a request for review is with respect to the cancellation of the recording of a claim under subsection 53(3) or paragraph 53(4)(b) or the amendment of the boundaries of a claim under paragraph 53(4)(b), it is prohibited to stake a claim on the lands covered by the claim the recording of which was cancelled or the boundaries of which were amended. The prohibition is in effect from the start of the review until noon on the day following the first business day after the day on which the Minister's decision was sent in accordance with subsection 84(6).	85. Durant la période au cours de laquelle le ministre procède à la révision et jusqu'à midi le lendemain du premier jour ouvrable suivant la date où la décision du ministre a été transmise conformément au paragraphe 84(6), il est interdit de jalonner un claim sur les terres visées par le claim qui fait l'objet de la demande de révision et dont l'enregistrement a été annulé en vertu du paragraphe 53(3), de l'alinéa 53(4)b) ou dont les limites ont été modifiées en application de cet alinéa.	Interdiction de jalonner

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition of
“former
Regulations”

86. In sections 87 to 93, “former Regulations” means the *Northwest Territories and Nunavut Mining Regulations*.

Recording of
located claim

87. (1) If, within 59 days before these Regulations come into force, a claim is located in accordance with subsection 14(14) of the former Regulations, an application to record the claim that is made after these Regulations come into force may be made under section 24 of the former Regulations or under section 33 of these Regulations.

Located claim
considered as
staked claim

(2) For greater certainty, a claim that is located under the former Regulations is considered to be a claim that was staked under these Regulations.

Certificates of
extension

88. A certificate of extension given under section 44 of the former Regulations is not counted as a certificate of extension under subsection 42(2) of these Regulations.

Report on work
— former
Regulations

89. A report prepared in accordance with the former Regulations respecting representation work that was done before the coming into force of these Regulations is considered to be in accordance with these Regulations if it is submitted within two years after the coming into force of these Regulations.

Deduction from
lease payment

90. Subsection 60(2) of the former Regulations applies for one year after these Regulations come into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition de
«règlement
antérieur»

86. Pour l'application des articles 87 à 93, «règlement antérieur» s'entend du *Règlement sur l'exploitation minière dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut*.

Enregistrement
d'un claim
localisé

87. (1) Si un claim a été localisé conformément au paragraphe 14(14) du règlement antérieur dans les cinquante-neuf jours précédant la date d'entrée en vigueur du présent règlement et qu'une demande d'enregistrement du claim localisé est présentée après l'entrée en vigueur du présent règlement, la demande est présentée soit conformément à l'article 24 du règlement antérieur, soit conformément à l'article 33 du présent règlement.

Claim localisé et
claim jalonné

(2) Il est entendu que le claim localisé conformément au règlement antérieur s'entend d'un claim jalonné au sens du présent règlement.

Certificat de
prolongation

88. Le certificat de prolongation délivré en vertu de l'article 44 du règlement antérieur n'est pas pris en compte pour l'application du paragraphe 42(2) du présent règlement.

Rapport de
travaux exécutés
à l'égard d'un
claim

89. Le rapport faisant état de travaux obligatoires exécutés avant l'entrée en vigueur du présent règlement et qui a été préparé conformément au règlement antérieur est considéré conforme au présent règlement s'il est remis dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent règlement.

Déduction du
loyer à payer

90. Le paragraphe 60(2) du règlement antérieur continue de s'appliquer au cours de l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent règlement.

Application for
common
anniversary date

91. If an application for a certificate under subsection 39(1) of the former Regulations — giving a common anniversary date of recording for claims — was received by the Mining Recorder before the coming into force of these Regulations but was not dealt with before that time, it must be dealt with in accordance with the former Regulations.

91. La demande de certificat de date d’anniversaire commune visée au paragraphe 39(1) du règlement antérieur qui a été reçue par le registraire minier sans être traitée avant l’entrée en vigueur du présent règlement continue d’être traitée sous le régime du règlement antérieur.

Date commune
d’anniversaire
d’enregistrement
d’un claim

Honorary
licence

92. A person who, when these Regulations come into force, holds an honorary licence under section 77 of the former Regulations is entitled to renew the honorary licence each year in accordance with that section.

92. Le titulaire d’un permis honoraire délivré en vertu de l’article 77 du règlement antérieur avant l’entrée en vigueur du présent règlement peut le renouveler chaque année conformément à cet article.

Renouvellement
de permis
honoraire

Applications for
leases and
renewals

93. (1) If an application for a lease or a request for a renewal of a lease is received before, or within six months after, the day on which these Regulations come into force, the application or request must be dealt with in accordance with the former Regulations.

93. (1) La demande de prise à bail d’un claim enregistré ou de renouvellement d’un tel bail qui a été reçue avant la date d’entrée en vigueur du présent règlement ou dans les six mois qui suivent cette date est traitée sous le régime du règlement antérieur.

Prise à bail et
renouvellement
de bail

Continuation of
lease

(2) In the case of a request for renewal under subsection (1), if the request has not been dealt with before the lease is due to expire, the lease is considered to continue in effect until the request has been dealt with.

(2) Si une demande de renouvellement visé au paragraphe (1) n’a pas été traitée avant la date d’échéance du bail, le bail est considéré en vigueur tant que la demande de renouvellement n’a pas été traitée.

Bail considéré
en vigueur

Timing of
application for
lease

(3) If the duration of a recorded claim ends within one year after the day on which these Regulations come into force, paragraph 60(2)(b) is to be read without reference to the words “at least one year”.

(3) Si la période de validité d’un claim enregistré vient à échéance dans la période d’au plus une année qui suit la date d’entrée en vigueur du présent règlement, l’alinéa 60(2)b) s’applique compte non tenu des termes « au plus tard un an ».

Demande de
prise à bail —
période

REPEAL

94. [Repeal]

ABROGATION

94. [Abrogation]

COMING INTO FORCE

March 31, 2014

95. These Regulations come into force on March 31, 2014.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31 mars 2014

95. Le présent règlement entre en vigueur le 31 mars 2014.

SCHEDULE 1

(Subsections 3(1) and (4), paragraph 9(2)(c), subsections 17(2), 18(3), 24(1) and (2), 33(3), 35(3), 41(3), 42(1), 45(4), 46(2) and (6) and 52(2), section 54, paragraphs 59(c) and 60(2)(a), subsection 62(1) and paragraphs 65(c), 66(1)(d), 82(1)(c) and 83(1)(b))

FEES

Item	Column 1 Description	Column 2 Fee (\$)
1.	Copy of a record, per page	1.00
2.	Licence issued to an individual	5.00
3.	Licence issued to a corporation	50.00
4.	Duplicate licence	2.00
5.	Identification tags or reduced-area tags, per set	2.00
6.	Application to record a claim or a reduced-area claim, per hectare in the claim	0.25
7.	Application for a prospecting permit	25.00
8.	Request to group prospecting permits	10.00
9.	Request to transfer a prospecting permit	25.00
10.	Certificate of work, per hectare in the claim	0.25
11.	Request to group recorded claims	10.00
12.	Application for extension to do work on a claim, per hectare in the claim	0.25
13.	Recording an official plan of survey of a claim, per claim in the survey	2.00
14.	Application for lease of a recorded claim or renewal of a lease, per claim in the lease	25.00
15.	Recording a transfer of a lease and any other document pertaining to a lease	25.00
16.	Recording any document pertaining to a claim, per entry	2.00
17.	Request to cancel the recording of a claim	10.00

ANNEXE 1

(paragraphes 3(1) et (4), alinéa 9(2)c), paragraphes 17(2), 18(3), 24(1) et (2), 33(3), 35(3), 41(3), 42(1), 45(4), 46(2) et (6) et 52(2), article 54, alinéas 59c) et 60(2)a), paragraphe 62(1), alinéas 65c), 66(1)d), 82(1)c) et 83(1)b))

DROITS

Article	Colonne 1 Description	Colonne 2 Droits (\$)
1.	Copie de toute page de document déposé au registre	1,00
2.	Licence délivrée à une personne physique	5,00
3.	Licence délivrée à une personne morale	50,00
4.	Double de toute licence	2,00
5.	Ensemble de quatre plaques d'identification ou de quatre plaques de superficie réduite (par ensemble)	2,00
6.	Demande d'enregistrement d'un claim ou d'un claim de superficie réduite (par hectare)	0,25
7.	Demande de permis de prospection	25,00
8.	Demande de groupement de permis de prospection	10,00
9.	Demande d'enregistrement de transfert d'un permis de prospection	25,00
10.	Certificat de travaux (par hectare du claim)	0,25
11.	Demande de groupement de claims enregistrés	10,00
12.	Demande de prolongation du délai d'exécution de travaux (par hectare du claim)	0,25
13.	Enregistrement d'un plan d'arpentage (par claim faisant l'objet du plan)	2,00
14.	Demande visant la prise à bail d'un claim enregistré ou le renouvellement d'un tel bail (par claim visé par le bail)	25,00
15.	Enregistrement du transfert d'un bail ou de tout document visant ce bail	25,00
16.	Enregistrement de tout document visant un claim (par inscription)	2,00
17.	Demande d'annulation de l'enregistrement d'un claim	10,00

SCHEDULE 2
(Subsections 15(2) and (8), 41(1) and 44(1))

REPORTS

INTERPRETATION

Definitions	1. The following definitions apply in this Schedule.
“identifier” « identificateur »	“identifier” means a set of alphabetic, numeric or alphanumeric characters used to uniquely identify a sample, a prospecting permit zone or an electronic storage medium.
“map” « carte »	“map” includes a plan, graphical image or three-dimensional model in electronic or paper form.
“preparation” « préparation »	“preparation” includes drying, fractioning, sieving and panning.
“sample” « échantillon »	“sample” includes a sample fraction, processed sample, analyzed sample, duplicate sample, blank sample, quality control sample and each of multiple samples from one location.
“section” « coupe »	“section”, except when used to refer to a legislative provision, includes a cross-section, inclined section and longitudinal section in electronic or paper form.

PART 1

GENERAL REQUIREMENTS

Paper or electronic format	2. (1) A report must be submitted in paper format, in electronic format or in a combination of paper and electronic formats.
Report submitted in electronic format	(2) The electronic format in which any part of a report — other than the raw data specified in paragraph 4(s) — is submitted must be such that the report can be read using the Mining Recorder’s computer systems.
Identifying information	3. (1) The following identifying information must be provided: (a) a statement of the types of work being reported on; (b) the name of the permittee or of the holder of the recorded claim, as the case may be; (c) a list of the prospecting permits or recorded claims in respect of which the work was done, and setting out for each one (i) if a prospecting permit, its identification number, and (ii) if a claim, its identification tag number and the name associated with it, if any;

ANNEXE 2
(paragraphes 15(2) et (8), 41(1) et 44(1))

RAPPORTS

DÉFINITIONS

Définitions	1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente annexe.
« carte » “map”	« carte » Vise notamment un plan, un modèle en trois dimensions ou une image graphique présentés sur support papier ou électronique.
« coupe » “section”	« coupe » Vise notamment les coupes transversales, les coupes inclinées et les coupes longitudinales présentées sur support papier ou électronique.
« échantillon » “sample”	« échantillon » Vise notamment des fractions d’échantillons, des échantillons traités et analysés, des doubles d’échantillons, des échantillons témoins, des échantillons de contrôle de qualité et de chacun des échantillons multiples prélevés sur tout emplacement.
« identificateur » “identifier”	« identificateur » Série unique de lettres ou de chiffres, ou toute combinaison de ceux-ci, qui permet d’identifier un échantillon, une zone de permis de prospection ou un support de stockage électronique.
« préparation » “preparation”	« préparation » Vise notamment le fractionnement, le tamisage, le lavage à la battée et le séchage.

PARTIE 1

EXIGENCES GÉNÉRALES

Support papier ou électronique	2. (1) Tout rapport est présenté sur support papier ou électronique ou une combinaison des deux.
Rapport présenté sur support électronique	(2) Le rapport ou la partie de rapport présenté sur support électronique — autre que celui contenant les données brutes visées à l’alinéa 4s) — est lisible pour le système électronique de traitement de l’information utilisé par le registraire minier.
Renseignements identificatoires	3. (1) Le rapport comporte les renseignements identificatoires suivants : a) la mention des types de travaux exécutés qui font l’objet du rapport; b) le nom du titulaire du permis de prospection ou du détenteur du claim enregistré, selon le cas; c) la liste des claims enregistrés et des permis de prospection à l’égard desquels des travaux ont été exécutés qui indique pour chacun d’entre eux : (i) s’il s’agit d’un permis, son numéro d’identification, (ii) s’il s’agit d’un claim, le numéro des plaques d’identification de celui-ci et le nom qui lui est associé, s’il existe;

- (d) the number of the National Topographic System of Canada 1:50 000 map sheet that shows the area covered by the permit or claim;
- (e) the four values representing either
 - (i) the maximum and minimum latitude and longitude of the area covered by the permit or claim, or
 - (ii) the maximum and minimum Northings and Eastings UTM coordinates of the area covered by the permit or claim;
- (f) the name of the individual who prepared and signed the report;
- (g) for each period that work was done in the field, the first date and last date that work in the field was done;
- (h) the date of the report;
- (i) for a report submitted in paper format in more than one volume, the volume number and total number of volumes in the report; and
- (j) for a report submitted on more than one electronic medium, the number of media submitted and the identifiers for each.

- d) le numéro du feuillet cartographique du Système national de référence cartographique du Canada réalisé à une échelle de 1/50 000 où figurent les terrains visés par le permis de prospection ou le claim enregistré;
- e) l'un ou l'autre des ensembles de coordonnées suivants :
 - (i) les coordonnées maximales et minimales de latitude et de longitude des terrains visés par le permis de prospection ou le claim enregistré,
 - (ii) les coordonnées UTM maximales et minimales de direction S-N et de direction O-E des terrains visés par le permis de prospection ou le claim;
- f) le nom de la personne qui a établi et signé le rapport;
- g) pour toute période pendant laquelle des travaux ont été exécutés sur le terrain, les dates de commencement et de fin de ceux-ci;
- h) la date du rapport;
- i) dans le cas du rapport présenté sur support papier, le numéro du volume et le nombre total de volumes;
- j) dans le cas du rapport présenté sur plus d'un type de support électronique, leur nombre et l'identificateur de chaque support.

Where information is provided

- (2) The information referred to in subsection (1) must appear
- (a) for the parts of a report submitted in paper format, on the front cover of each volume of the report; and
 - (b) for the parts of a report submitted in electronic format,
 - (i) on a label affixed to, or on a sheet of paper inserted into, each container submitted, or
 - (ii) in a file named "Readme - Lisez-moi" stored on each electronic medium submitted.

Details of contents

4. A report must include the following:
- (a) a table of contents;
 - (b) a list of the electronic media submitted and their identifiers;
 - (c) a list of the tables, charts, diagrams, maps, sections and images presented in the report and the location of each in the report;
 - (d) a list of the permits or claims in respect of which the work was done, setting out for each one
 - (i) if a prospecting permit, its identification number and date of issue,

- (2) Les renseignements visés au paragraphe (1) figurent :
- a) dans le cas des parties du rapport présentées sur support papier, sur la page titre de chaque volume;
 - b) dans le cas des parties du rapport présentées sur support électronique :
 - (i) sur une étiquette apposée sur chaque boîtier de ce support, ou sur une feuille de papier insérée dans chacun de ces boîtiers,
 - (ii) dans un fichier « Readme - Lisez-moi » enregistré sur le support électronique.

Présentation des renseignements identificatoires

4. Le rapport comporte les éléments suivants :
- a) la table des matières;
 - b) la liste des supports électroniques et leur identificateur;
 - c) la liste des tableaux, graphiques, diagrammes, cartes, coupes et images figurant dans le rapport, avec les renvois à leur emplacement;
 - d) la liste des claims enregistrés et des permis de prospection à l'égard desquels des travaux ont été exécutés qui indique pour chacun d'entre eux :
 - (i) s'il s'agit d'un permis, son numéro d'identification et la date de sa délivrance,

Contenu

- (ii) if a claim, its identification tag number, recording date and the name, if any, associated with it,
 - (iii) the area in hectares of the lands covered,
 - (iv) the number of the National Topographic System of Canada 1:50 000 map sheet in which it is located, and
 - (v) the name of the permittee or holder of the recorded claim;
- (e) a bibliography setting out the sources and references used in the report;
- (f) an alphabetized list of definitions for all abbreviations used in the report;
- (g) a brief description of the regional geology of the area in which the work was done;
- (h) a statement of the purpose of the work being reported on;
- (i) a summary of the previous work that was done in the lands covered by the prospecting permit or claim, and in the lands adjacent to those lands, that is relevant to the purpose of the work being reported on;
- (j) a summary and a detailed description of the work being reported on;
- (k) if sampling was performed, a description of the sampling methodology and a statement of the number of samples analyzed;
- (l) identification of quality control samples submitted to laboratories, along with the elemental concentration of each sample;
- (m) a description of the methods of preparation, processing and analysis applied to samples and the calculations used to arrive at the results of geochemical analyses;
- (n) specification of the cutoff grades used for the results of geochemical analyses shown on maps and sections;
- (o) a description of any geophysical or remote sensing anomalies and any anomalous results of geochemical analysis, with an explanation of the criteria used to define them;
- (p) interpretation of the data collected and of observations made during the work;
- (q) conclusions and recommendations resulting from the interpretation of the data and of observations made during the work;
- (r) if geochemical analyses were performed, copies of all resulting analytical certificates and laboratory reports;
- (s) an electronic copy of the raw data that was acquired in electronic format during the work; and
- (ii) s'il s'agit d'un claim, le numéro des plaques d'identification de celui-ci, la date de son enregistrement et le nom qui lui est associé, s'il existe,
 - (iii) la superficie en hectares des terrains visés,
 - (iv) le numéro du feuillet cartographique du Système national de référence cartographique du Canada réalisé à une échelle de 1/50 000 où figurent les terrains visés par le permis de prospection ou le claim,
 - (v) le nom du détenteur du claim enregistré ou du titulaire de permis de prospection, selon le cas;
- e) une bibliographie indiquant les sources et les références aux documents dont il est fait mention dans le rapport;
- f) la liste alphabétique des abréviations utilisées dans le rapport et leur signification;
- g) la brève description du contexte géologique régional où les travaux ont été exécutés;
- h) l'énoncé de l'objet des travaux;
- i) le résumé des travaux exécutés antérieurement sur les terrains visés par le claim ou par le permis de prospection, et sur les terrains avoisinants, qui sont liés à l'objet des travaux visés par le rapport;
- j) le résumé et le détail des travaux;
- k) le cas échéant, la description des méthodes d'échantillonnage utilisées et le nombre d'échantillons analysés;
- l) l'identificateur de chaque échantillon de contrôle de qualité qui a été soumis à un laboratoire et la concentration des éléments chimiques présents dans celui-ci;
- m) la description des méthodes de préparation, de traitement et d'analyse des échantillons et des méthodes de calcul utilisées pour arriver aux résultats des analyses géochimiques;
- n) la mention des teneurs de coupure utilisées pour indiquer les résultats des analyses géochimiques sur les cartes ou les coupes;
- o) la description de toute anomalie géophysique ou de télédétection et de tout résultat anomal d'analyse géochimique, ainsi qu'une explication des critères utilisés pour définir ces anomalies;
- p) l'interprétation des données recueillies et des observations faites pendant l'exécution des travaux;
- q) les conclusions et les recommandations résultant de l'interprétation de ces données et de ces observations;

(t) if environmental baseline studies were conducted, an appendix that sets out the results of the studies.

r) si des analyses géochimiques ont été réalisées, une copie de tout certificat d'analyse et de tout rapport de laboratoire établis à cet égard;

s) une copie électronique des données brutes obtenues sur support électronique pendant l'exécution des travaux;

t) si des études environnementales de base ont été réalisées, leurs résultats présentés en annexe.

Maps or sections

5. A report must include the following maps or sections:

(a) a regional geological map that is marked to indicate the area in which the work was done and that is published by the Geological Survey of Canada, the Northwest Territories Geoscience Office, the Canada-Nunavut Geoscience Office or other source of geoscientific publications;

(b) a map that shows the area in which the work was done, the regional infrastructure (including roads, airfields, ports and mine sites) and, if the scale of the map permits, the communities and boundaries of Northwest Territories;

(c) one or more maps on which the following elements are indicated:

(i) the boundaries of the recorded claim or prospecting permit zone where the work was done and,

(A) the type of work being reported on,

(B) the location of the work with respect to the boundaries of the recorded claim or prospecting permit zone where the work was done,

(C) the identification number of each prospecting permit, and

(D) the identification tag number of each claim and, if available, the name of each claim or group of claims,

(ii) the location and type of the previous work that was done in the lands covered by the prospecting permit or claim, and the lands adjacent to those lands, that is relevant to the purpose of the work being reported on,

(iii) all surface and underground workings that are not part of the work being reported on,

(iv) the boundaries of each prospecting permit zone or recorded claim, whether leased or not, that is adjacent to the boundaries of the prospecting permit zone or recorded claim on which the work was done, and

(v) the infrastructure, hydrography and natural landmarks within the boundaries referred to in subparagraphs (i) and (iv);

5. Le rapport comporte les cartes ou coupes suivantes :

Cartes ou coupes

a) une carte géologique régionale indiquant l'emplacement des travaux exécutés et qui est publiée par la Commission géologique du Canada, le Bureau géoscientifique des Territoires du Nord-Ouest, le Bureau géoscientifique Canada-Nunavut ou par un autre éditeur de publications géoscientifiques;

b) une carte indiquant l'emplacement des travaux exécutés, des infrastructures régionales avoisinantes — notamment les routes, aéroports, ports et sites miniers — et, si l'échelle de la carte le permet, des communautés et les limites des Territoires du Nord-Ouest;

c) au moins une carte où figurent les éléments suivants :

(i) les limites de la zone visée par le permis ou celles du claim enregistré où les travaux ont été exécutés et :

(A) les types de travaux visés par le rapport,

(B) leur emplacement relativement à ces limites,

(C) le numéro d'identification de chaque permis de prospection,

(D) le numéro des plaques d'identification de chaque claim et, s'il existe, le nom de chaque claim ou groupe de claims,

(ii) l'emplacement et le type des travaux exécutés antérieurement sur les terrains visés par le claim ou par le permis de prospection, et sur les terrains avoisinants, qui sont liés aux travaux visés par le rapport,

(iii) les ouvrages souterrains ou à ciel ouvert qui ne font pas partie des travaux décrits dans le rapport,

(iv) les limites de la zone visée par tout permis de prospection ou celles de tout claim enregistré ou claim enregistré visé par un bail qui est adjacent aux limites de la zone visée par le permis ou à celles du claim où des travaux ont été exécutés,

(v) les infrastructures, les caractéristiques hydrographiques et les repères terrestres naturels

(d) one or more maps or sections with a symbol indicating every site at which samples or data were collected, and a sample identifier for each sample; and

(e) one or more maps or sections indicating any geochemical or geophysical anomalies.

se trouvant dans les limites visées aux sous-alinéas i) et iv);

d) au moins une carte ou une coupe qui indique au moyen de symboles les emplacements où des échantillons ont été prélevés ou des données recueillies et l'identificateur attribué à chacun des échantillons;

e) au moins une carte ou une coupe qui indique les anomalies géochimiques ou géophysiques.

GEOGRAPHIC LOCATION AND COORDINATES

EMPLACEMENT ET COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES

Sample sites —
coordinate
systems

6. (1) All coordinates used in a report to locate the sites where samples or data were collected — including those in sections, maps, tables and lists — must be geographic coordinates or UTM coordinates.

6. (1) Seules les coordonnées géographiques et les coordonnées UTM peuvent être utilisées dans le rapport, les cartes, les coupes, les tableaux ou les listes pour localiser l'emplacement des sites d'échantillonnage ou de collecte de données.

Sites de collecte
des données —
coordonnées
exigées

Coordinate
system specified
on map

(2) The geodetic reference system — and, for UTM coordinates, the zone number — must be indicated for each map, section and table in which that coordinate system is used.

(2) Le système de référence géodésique et, dans le cas des coordonnées UTM, le numéro de la zone, sont indiqués sur chaque carte, coupe et tableau pour lesquels un tel système est utilisé.

Système de
référence
géodésique ou
coordonnées
UTM

Geodetic
coordinates

(3) The geodetic reference system must be one of the following:

(3) L'un des systèmes de référence géodésique ci-après est indiqué :

Systèmes de
référence
géodésique

- (a) North American Datum 1927 (NAD 27);
- (b) North American Datum 1983 (NAD 83);
- (c) Canadian Spatial Reference System (NAD 83 (CSRS));
- (d) World Geodetic System 1984 (WGS 84).

- a) le système de référence géodésique de l'Amérique du Nord 1927 (NAD 27);
- b) le système de référence géodésique de l'Amérique du Nord 1983 (NAD 83);
- c) le système canadien de référence spatiale (NAD 83 (SCRS));
- d) le système géodésique mondial 1984 (WGS 84).

Method for
determination of
location

7. For each location where work was done, a report must specify how the location was determined for each type of work, using one or more of the following methods:

7. Le rapport indique la manière dont a été établi l'emplacement de chaque type de travaux au moyen de l'une ou de plusieurs des méthodes suivantes :

Méthodes de
détermination
des
emplacements

- (a) a satellite positioning system, indicating the geodetic reference system used and, if UTM coordinates are used, the zone number;
- (b) a map, indicating the scale, the geodetic reference system used and, if UTM coordinates are used, the zone number;
- (c) surveying, together with a description of the surveying equipment and method used.

- a) un système de positionnement par satellite indiquant le système de référence géodésique utilisé et, si des coordonnées UTM sont utilisées, le numéro de la zone;
- b) une carte indiquant l'échelle et le système de référence géodésique utilisé et, si des coordonnées UTM sont utilisées, le numéro de la zone;
- c) une méthode d'arpentage, y compris l'équipement et la méthode utilisés.

Elevation
coordinates

8. If elevation coordinates are used with respect to the work, those coordinates and their zero reference level must be specified in the report.

8. Lorsque des coordonnées d'élévation sont utilisées à l'égard des travaux, ces coordonnées ainsi que leur niveau de référence zéro sont précisés.

Coordonnées
d'élévation

MAPS, SECTIONS AND SAMPLES

CARTES, COUPES ET ÉCHANTILLONS

Coordinates for
geographic
locations

9. (1) Each map and section submitted with a report must have the location it represents indicated on it in geographical or UTM coordinates that are shown by means of a grid or by a specification of

9. (1) Tout emplacement géographique figurant sur une carte ou une coupe fournie avec le rapport est indiqué selon ses coordonnées géographiques ou ses coordonnées UTM, lesquelles sont représentées

Coordonnées
des
emplacements
géographiques

	those coordinates that is sufficient to allow the location of any point on the map.	sur une grille ou indiquées de façon à permettre la localisation de tout autre point.	
Requirements respecting grid lines	(2) If grid lines were used to perform the work, at least one map of each grid must be submitted showing the name of the grid, its geographic location and the coordinates established to identify each of the grid lines.	(2) Dans le cas où des lignes de référence sont utilisées dans l'exécution des travaux, au moins une carte de chaque grille représentant ces lignes de références est fournie où figure le nom de cette grille représentant ces lignes de référence, son emplacement géographique et les coordonnées établies pour désigner chaque ligne de référence.	Exigences — lignes de référence
Requirements for maps and sections	(3) Each map and section must (a) be legible; (b) have its scale set out on it using a bar scale in metric units; (c) have a geographic north indicator; (d) have a legend; and (e) indicate the units of measure used on it.	(3) Toute carte ou coupe : a) est lisible; b) comporte une échelle linéaire utilisant les mesures métriques; c) indique le nord géographique; d) comporte une légende; e) indique les unités de mesures qui y figurent.	Exigences — cartes et coupes
Elevation coordinates	(4) Each map and section must show the relevant elevation coordinates.	(4) Toute carte ou coupe indique les coordonnées d'élévation pertinentes.	Coordonnées d'élévation
Location of data collection sites	10. Every table or list that contains data with respect to a site (including sample data) must set out the location of the data collection site specified in geographic or UTM coordinates.	10. Les tableaux ou les listes comportant des données à l'égard d'un site, notamment celles relatives à des échantillons, indiquent les coordonnées géographiques ou les coordonnées UTM de l'emplacement des sites de collecte des données.	Coordonnées des sites de collecte de données
Cross-referencing of sample identifiers	11. (1) If an identifier used in a report to identify a sample, such as in an analytical certificate, is not the same as the corresponding sample identifier shown on the sample location maps or sections required under paragraph 5(1)(d), a table that makes a cross-reference between the two identifiers must be provided.	11. (1) Si les identificateurs d'échantillon figurant dans le rapport, notamment sur le certificat d'analyse, sont différents des identificateurs d'échantillon correspondants figurant sur la carte ou la coupe visées à l'alinéa 5(1)d), une table de concordance de ces identificateurs est fournie.	Concordance des identificateurs d'échantillon
Sample identifiers	(2) Data about samples must set out one of the following identifiers for each sample: (a) the sample identifier shown on a map or section as required under paragraph 5(1)(d); (b) the identifier cross-referenced, in accordance with subsection (1), to the sample identifier mentioned in paragraph (a).	(2) Les données relatives à un échantillon précisent l'un des identificateurs suivants : a) celui indiqué sur une carte ou une coupe en application de l'alinéa 5(1)d); b) celui indiqué dans la table de concordance visée au paragraphe (1) qui réfère à l'identificateur d'échantillon visé à l'alinéa a).	Identificateurs d'échantillon
INFORMATION ABOUT TYPES OF WORK		RENSEIGNEMENTS SUR LES TYPES DE TRAVAUX	
Excavation	12. Reporting on excavation work must include the following: (a) maps and sections showing the location, dimensions and orientation of each of the workings, including stripped areas, trenches, open pits, shafts, adits, drifts and ramps; (b) maps or sections showing any anomalous results of geochemical analyses; (c) a description of (i) the excavation methods and the equipment used,	12. La partie du rapport concernant les travaux d'excavation comporte les éléments suivants : a) des cartes ou des coupes qui indiquent l'emplacement, les dimensions et l'orientation des ouvrages, notamment les zones décapées, les tranchées, les mines à ciel ouvert, les puits, les galeries, y compris les galeries à flanc de coteau, et les rampes; b) des cartes ou des coupes qui indiquent tout résultat anormal des analyses géochimiques; c) la description des éléments suivants :	Travaux d'excavation

	(ii) the samples or groups of samples collected from each of the workings, (iii) the geological observations and any geotechnical observations, (iv) the results of any geophysical surveys, and (v) the results of geoscientific investigations; and (d) a copy of any log made respecting excavation of overburden or extraction of bedrock.	(i) les méthodes d'excavation et l'équipement utilisés, (ii) les échantillons ou groupes d'échantillons prélevés dans chaque ouvrage, (iii) les observations géologiques et toute observation géotechnique, (iv) les résultats de tout levé géophysique, (v) les résultats des recherches géoscientifiques; d) une copie de chaque journal faisant état de travaux d'excavation de mort-terrains ou d'extraction de roche du substrat rocheux.	
Drilling	13. Reporting on drilling work must include the following: (a) maps showing the locations of drill hole collars and traces; (b) sections showing (i) the overburden thickness, (ii) the geological units intersected, (iii) the locations where samples were taken, and (iv) all anomalous results of geochemical analyses; (c) a description of (i) the drilling methods and the equipment used, (ii) the samples and their down-hole intervals, (iii) the geological observations and any geotechnical observations, (iv) the results of any geophysical surveys, and (v) the results of geoscientific investigations; and (d) drill logs setting out for each drill hole (i) the hole number, (ii) the hole or core diameter, (iii) the date of drilling, the date logged, the geographic or UTM coordinates of the collar, initial azimuth and inclination, final hole length and the results of any down-hole tests, and (iv) the overburden thickness.	13. La partie du rapport concernant les travaux de forage comporte les éléments suivants : a) des cartes indiquant l'emplacement de l'orifice des trous de forage et de leurs traces, b) des coupes indiquant : (i) l'épaisseur des morts-terrains, (ii) les unités géologiques intersectées, (iii) les emplacements où ont été prélevés les échantillons, (iv) les résultats anomaux des analyses géochimiques; c) la description des éléments suivants : (i) les méthodes de forage et l'équipement utilisés, (ii) les échantillons prélevés et les intervalles de prélèvement le long du trou, (iii) les observations géologiques et toute observation géotechnique, (iv) les résultats de tout levé géophysique, (v) les résultats des recherches géoscientifiques; d) les journaux de forage qui comportent les renseignements suivants : (i) le numéro de chaque trou de forage, (ii) le diamètre du trou ou de la carotte de forage, (iii) la date du forage, la date consignée, les coordonnées géographiques ou UTM de l'orifice du trou de forage, l'azimut et l'inclinaison initiaux ainsi que la longueur du trou de forage et les résultats des essais réalisés le long du trou, (iv) l'épaisseur des morts-terrains.	Travaux de forage
Geological mapping	14. Reporting on geological mapping work must include the following:	14. La partie du rapport concernant les travaux de cartographie géologique comporte les éléments suivants :	Cartographie géologique

(a) a table setting out the geological formations of the area mapped, if the information on those formations is published by the Geological Survey of Canada, the Northwest Territories Geoscience Office, the Canada-Nunavut Geoscience Office or other source of geoscientific publications;

(b) maps or sections showing geological units, structural data, areas of mineralization, locations of rock outcrops and mineralized erratic blocks, anomalous results of geochemical analyses, locations of any trenches, stripped areas, drill holes and other workings referred to in the report, and, if applicable, indicators of the direction of ice movement;

(c) a description of the features of geological interest, such as overburden, rock types, structures, veins, areas of mineralization, mineralized erratic blocks, altered zones, anomalous results of geochemical analyses, and, if applicable, indicators of the direction of ice movement; and

(d) the results of geoscientific investigations, including the results of any petrographic studies, and any interpretation that has been made of the glacial history based on the geological mapping work.

a) le tableau des formations géologiques de la région cartographiée, si les renseignements relatifs à ces formations sont publiés par la Commission géologique du Canada, le Bureau géoscientifique Canada-Nunavut, le Bureau géoscientifique des Territoires du Nord-Ouest ou un autre éditeur de publications géoscientifiques;

b) des cartes ou des coupes indiquant les unités géologiques, les données structurales, les aires de minéralisation, l'emplacement des affleurements rocheux et des blocs erratiques minéralisés, les résultats anomaux des analyses géochimiques, l'emplacement de toute tranchée, de toute zone décapée, de tout trou de forage et de tout autre ouvrage mentionné dans le rapport et, le cas échéant, les éléments indicateurs de la direction du mouvement des glaces;

c) la description des caractéristiques géologiques d'importance, notamment les morts-terrains, les types de roche, les structures, les filons, les aires de minéralisation, les blocs erratiques minéralisés, les zones d'altération, les résultats anomaux des analyses géochimiques et, le cas échéant, les éléments indicateurs de la direction du mouvement des glaces;

d) les résultats des recherches géoscientifiques, y compris les résultats de toute étude pétrographique et toute interprétation de l'histoire glaciaire fondée sur les travaux de cartographie géologique.

Sampling and
geochemistry

15. Reporting on sampling and geochemical analysis must include the following:

(a) complete results of geochemical analyses;

(b) a geological description of the samples or group of samples;

(c) a description of the sampling methodologies, including any pattern of sample collection;

(d) the dates the samples or group of samples were collected and the dates that any preparation or processing of the samples was done in the field or in a laboratory;

(e) a description of any preparation or processing of samples or group of samples that was done in the field or in a laboratory;

(f) a description of the methods of geochemical analysis used on each sample or group of samples, including a list of the elements and compounds for which the analysis was done and the limits for their detection;

(g) a description of any statistical methods used and the results obtained;

(h) the results of the geochemistry survey, represented on maps or sections; and

15. La partie du rapport concernant les travaux d'échantillonnage et de géochimie comporte les éléments suivants :

a) l'ensemble des résultats des analyses géochimiques;

b) la description géologique des échantillons ou des groupes d'échantillons;

c) la description des méthodes d'échantillonnage, y compris toute maille d'échantillonnage;

d) la date de prélèvement des échantillons ou du groupe d'échantillons et la date de leur préparation ou de leur traitement sur le terrain ou en laboratoire;

e) la description de la préparation ou du traitement des échantillons ou du groupe d'échantillons sur le terrain ou en laboratoire;

f) la description des méthodes d'analyses géochimiques utilisées pour chaque échantillon ou groupe d'échantillons, y compris la liste des éléments chimiques et des composés que ces analyses visaient à révéler et les limites de détection;

g) la description des méthodes statistiques utilisées et des résultats obtenus;

h) les résultats des travaux de géochimie, indiqués sur des cartes ou des coupes;

Travaux
d'échantillon-
nage et de
géochimie

Geophysics or remote sensing work	(i) if any geoscientific investigation of surficial deposits was performed, an interpretation of the sources from which the indicator minerals came, a description of the methods used to determine the direction of movement of ice, water or other transport medium for those minerals and any interpretation of the glacial history revealed by the investigation. 16. (1) Reporting on geophysical analysis or remote sensing work must be accompanied by the following information and documents: (a) the type of survey performed; (b) the dates that the survey started and ended; (c) if the work was done using a grid, the distance between the lines, the azimuth and the length of the lines surveyed and the total distance surveyed; (d) a copy of each report respecting geophysics or remote sensing made by a contractor, together with all maps and sections produced and data collected in connection with the report; (e) a description of the survey methods, including (i) the characteristics of the equipment used, (ii) the characteristics of the instruments and sensors used, including their precision, (iii) the positioning system used to record the location of data collection points, and (iv) a description of any methods used to make corrections to the data; (f) a description of the methods of analysis applied to the data; (g) a database or spreadsheet containing the geographic coordinates of each ground data collection site, the raw measurements, the measurements used to correct the raw measurements, the corrected measurements and calculated results used for interpretations; and (h) the results of the geophysical or remote sensing survey, represented on maps, sections, pseudo-sections or profiles.	(i) si des recherches géoscientifiques sont réalisées sur les dépôts de surface, l'interprétation des sources d'où proviennent les minéraux indicateurs, la description des méthodes utilisées pour établir la direction du mouvement des glaces, des eaux ou de tout autre moyen par lequel ces minéraux ont pu être déplacés et toute interprétation de l'histoire glaciaire fondée sur les recherches. 16. (1) La partie du rapport concernant les travaux de géophysique ou de télédétection comporte les éléments suivants : a) le type de levé réalisé; b) les dates de début et de fin du levé; c) si des lignes de référence ont été utilisées, la distance entre les lignes, l'azimut, la longueur des lignes qui ont été levées et la longueur totale du levé; d) une copie de chaque rapport de géophysique ou de télédétection exécuté par l'entrepreneur, accompagnée des cartes ou coupes produites et des données recueillies et qui sont liées à ce rapport; e) la description des méthodes de levé, qui comprend notamment : (i) les caractéristiques de l'équipement utilisé, (ii) les caractéristiques et la précision des instruments et capteurs utilisés, (iii) le système de positionnement utilisé pour enregistrer l'emplacement des sites de collecte de données, (iv) la description des méthodes utilisées pour corriger les données; f) la description des méthodes d'analyse appliquées aux données; g) une base de données ou une feuille de calcul électronique qui fait état des coordonnées géographiques de chaque emplacement au sol où a eu lieu la collecte des données, des mesures brutes, des mesures utilisées pour corriger les mesures brutes, des mesures corrigées et des résultats des calculs utilisés pour l'interprétation des données; h) les résultats des levés géophysiques ou des levés obtenus par télédétection indiqués sur des cartes, des coupes, des pseudo-coupes ou profils.	Travaux de géophysique ou de télédétection
Down-hole geophysical survey	(2) If a down-hole geophysical survey was performed, the section required under paragraph (1)(h) must show (a) the hole number; (b) the date the hole was drilled; (c) the location of the drill hole collar and trace; (d) the geographic or UTM collar coordinates;	(2) Si des levés géophysiques sont exécutés le long d'un trou de forage, la coupe visée à l'alinéa (1)h) indique aussi : a) le numéro du trou; b) la date du forage; c) l'emplacement de l'orifice du trou et de la trace du forage;	Trou de forage — levé géophysique

	(e) the initial azimuth and inclination of the hole; and (f) the length of the hole.	d) les coordonnées géographiques ou UTM de l'orifice du trou; e) l'azimut et l'inclinaison initiaux du trou; f) la longueur du trou.	
Electromagnetic survey	(3) If an electromagnetic survey was performed, the map required under paragraph (1)(h) must show the projection of the surveyed drill hole to the surface and the location and configuration of the transmitter and receiver.	(3) Si un levé électromagnétique est réalisé, la carte visée à l'alinéa (1)h) indique la projection en surface du trou de forage et l'emplacement du transmetteur et du récepteur et leur configuration.	Levé électromagnétique
Geophysical survey grids	(4) If a ground-based, waterborne or airborne geophysical survey was performed, it must be presented in the report accompanied by a map showing the surveyed lines.	(4) Tout levé géophysique terrestre, aérien ou hydrique comporte une carte qui indique les lignes de référence faisant l'objet du levé.	Lignes de référence du levé géophysique
Underground geophysical survey	(5) If an underground geophysical survey was performed, it must be presented in the report accompanied by a map showing the location of the geophysical survey, the surveyed lines and the location, dimensions and orientation of the underground workings.	(5) Tout levé géophysique souterrain comporte une carte qui indique l'emplacement de ce levé, les lignes de référence et l'emplacement, les dimensions et l'orientation des ouvrages souterrains.	Levé géophysique souterrain

PART 2

SIMPLIFIED REPORT

Simplified report	17. A simplified report provided for under subsection 15(2) or 41(1) of these Regulations must be prepared in accordance with sections 2 to 11 of this Schedule, but without the requirements set out in paragraphs 4(g), (m), (o), (p) and (q) and 5(1)(a) and (e), and must contain the following information and documents: (a) a description of (i) each sample or group of samples collected, (ii) methods of preparation, processing and analysis applied to samples, (iii) the excavation methods and the equipment used for the excavation, (iv) the field observations, and (v) the results of the work performed and of geochemical analyses; (b) maps or sections showing (i) the area investigated and the traverses performed, (ii) the locations of rock outcrops investigated, (iii) the locations of the sampling sites, including the locations of any erratic blocks that were sampled, (iv) the locations of any stripped areas and trenches, and (v) features of interest such as significant results of geochemical analyses; and	17. Le rapport simplifié visé aux paragraphes 15(2) et 41(1) du présent règlement est présenté conformément aux articles 2 à 11 de la présente annexe, à l'exception des alinéas 4g), m), o), p) et q) et 5(1)a) et e). Il comporte les renseignements et documents suivants : a) la description des éléments suivants : (i) tout échantillon ou groupe d'échantillons prélevé, (ii) les méthodes de préparation, de traitement et d'analyse des échantillons, (iii) les méthodes d'excavation et l'équipement utilisés, (iv) les observations de terrain, (v) les résultats des travaux et des analyses géochimiques; b) des cartes ou des coupes qui indiquent : (i) la région examinée et les traverses exécutées, (ii) l'emplacement des affleurements rocheux examinés, (iii) l'emplacement des sites d'échantillonnage, y compris l'emplacement de tout bloc erratique échantillonné, (iv) l'emplacement des tranchées et des zones décapées, le cas échéant,	Rapport simplifié
-------------------	--	--	-------------------

PARTIE 2

RAPPORT SIMPLIFIÉ

(c) comments respecting follow-up work for the purpose of assessing the mineral potential of the area investigated.

(v) les caractéristiques d'importance, notamment tout résultat important des analyses géochimiques;

c) les commentaires sur les travaux de suivi à effectuer en vue de l'évaluation du potentiel minier de la région examinée.